This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

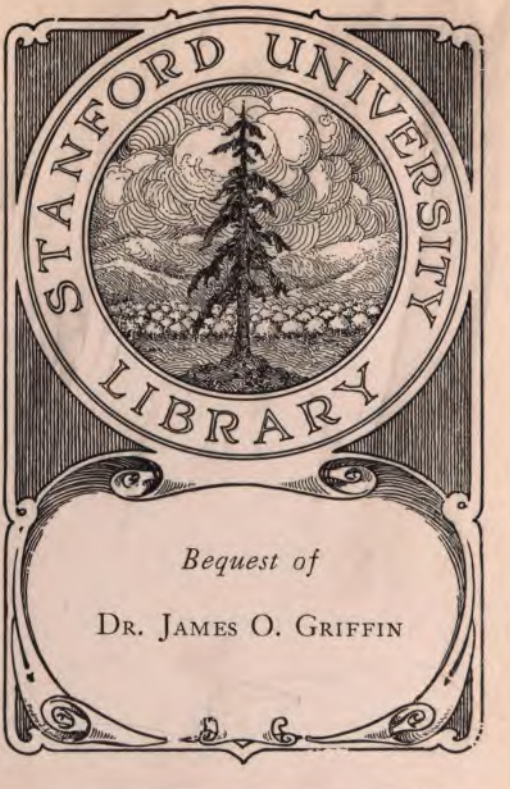
+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

Stanford University Libraries
3 6105 025 535 779


STANFORD UNIVERSITY
LIBRARY
Bequest of
DR. JAMES O. GRIFFIN

Oxford German Series
By AMERICAN SCHOLARS
GENERAL EDITOR: JULIUS GOEBEL, PH.D.
PROFESSOR OF GERMANIC LANGUAGES IN THE UNIVERSITY OF ILLINOIS

Brigitta

VON

ADALBERT STIFTER

EDITED BY

ROBERT WARNER CROWELL, A.M.
ASSISTANT PROFESSOR OF GERMAN IN COLBY COLLEGE

STANFORD LIBRARY

NEW YORK
OXFORD UNIVERSITY PRESS
AMERICAN BRANCH: 35 WEST 32ND STREET
LONDON, TORONTO, MELBOURNE & BOMBAY
HUMPHREY MILFORD
1914
All rights reserved

438.8
S85G
557765

Copyright, 1914

BY OXFORD UNIVERSITY PRESS
AMERICAN BRANCH

STANFORD LIBRARY

INTRODUCTION

ADALBERT STIFTER, the author of *Brigitta*, was born at Oberplan in Bohemia, on the upper Moldau, on the 23d of October, 1805. His father was a linen weaver who lost his life in an accident when Adalbert was only ten years old. The boy received his early education from the Benedictine monks in the ancient school of Kremsmünster. At the age of twenty-one he was sent to Vienna to continue his studies at the university. Here alongside the prosaic study of the law he cultivated music, painting, and poetry. His great talents and his winning manners soon secured for him admission to the first circles of the Austrian nobility. He became tutor to the young Metternich, and it was due to the relations thus established that he was appointed in 1848 a member of the Board of Education (Schulrat) for upper Austria. He removed to Linz, where he continued to reside until his death, January 28, 1868.

Before he left Vienna, Stifter had published a volume of stories entitled *Studien*, and these were followed from time to time by others. From the very first they seemed to have found acceptance with the reading public.

Stifter's stories are not characterized by depth of plot; indeed there is often no plot at all, but they charm by their lovely pictures of nature and quaint descriptions of country life. One critic has said: "His writings all bear the character of landscape painting; they are pictures of still life, in which scenery plays the chief part and man is a subordinate figure." And yet he is a close observer of character, and delights in depicting the moods of the soul and the emotions of the heart. If his writings are "pictures of still life," they nevertheless contain a gallery of miniatures, many of which the reader will delight to cherish. Exactly on account of this human interest *Brigitta* deserves high rank. The Major and Brigitta herself are real persons, they are characters that live. For its landscape painting, too, *Brigitta* is admirable. As we read, we seem to be looking across the Hungarian steppes and watching the varied lights and shadows that traverse them. Perhaps it may not be out of place in this day of realism to commend also the elevated tone of this simple story. Its characters aspire and struggle; they win our love and command our respect.

R. W. C.

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	iii
BRIGITTA	1
1. Steppenwanderung	3
2. Steppenhaus	23
3. Steppenvergangenheit	47
4. Steppengegenwart	68
NOTES	87
VOCABULARY	103

Brigitta

Brigitta

1

Steppenwanderung

Es gibt oft Dinge und Beziehungen in dem menschlichen Leben, die uns nicht sogleich klar sind, und deren Grund wir nicht in Schnelligkeit hervorzuziehen vermögen. Sie wirken dann meistens mit einem gewissen, schönen und sanften Reize des Geheimnisvollen auf unsere Seele. In dem Angesichte eines Häßlichen ist für uns oft eine innere Schönheit, die wir nicht auf der Stelle von seinem Werte herzuleiten vermögen, während uns oft die Züge eines Andern kalt und leer sind, von denen Alle sagen, daß sie die größte Schönheit besitzen. Ebenso fühlen wir uns manchmal zu einem hingezogen, den wir eigentlich gar nicht kennen, es gefallen uns seine Bewegungen, es gefällt uns seine Art; wir trauern, wenn er uns verlassen hat, und haben eine gewisse Sehnsucht, ja eine Liebe zu ihm, wenn wir oft noch in späteren Jahren seiner gedenken: während wir mit einem Andern, dessen Wert in vielen Taten vor uns liegt, nicht ins Reine kommen können, wenn wir auch Jahre lang mit ihm umgegangen sind. Daß zuletzt sittliche Gründe vorhanden sind, die das Herz herausfühlt, ist kein Zweifel, allein wir können sie nicht immer mit der Wage des Bewußtseins und der Rechnung hervorheben und anschauen. Die Seelenkunde

hat Manches beleuchtet und erklärt, aber vieles ist ihr dunkel und in großer Entfernung geblieben. Wir glauben daher, daß es nicht zu viel ist, wenn wir sagen, es sei für uns noch ein heiterer, unermeßlicher Abgrund, in dem Gott und die Geister wandeln. Die Seele in Augenblicken der Entzückung überfliegt ihn oft, die Dichtkunst in kindlicher Unbewußtheit lüftet ihn zuweilen; aber die Wissenschaft mit ihrem Hammer und Richtscheite steht häufig erst an dem Rande, und mag in vielen Fällen noch gar nicht einmal Hand angelegt haben.

Zu diesen Bemerkungen bin ich durch eine Begebenheit veranlaßt worden, die ich einmal in sehr jungen Jahren auf dem Gute eines alten Majors erlebte, da ich noch eine sehr große Wanderlust hatte, die mich bald hier bald dort ein Stück in die Welt hinein trieb, weil ich noch weiß Gott was zu erleben und zu erforschen verhoffte.

Ich hatte den Major auf einer Reise kennen gelernt, und schon damals lud er mich wiederholt ein, ihn einmal in seiner Heimat zu besuchen. Allein ich hielt dies für eine bloße Redeformel und Artigkeit, wie Reisende wohl oft zu wechseln pflegen, und hätte der Sache wahrscheinlich keine weitere Folge gegeben, wenn nicht im zweiten Jahre unserer Trennung ein Brief von ihm gekommen wäre, in welchem er sich angelegentlich um mein Befinden erkundigte und zuletzt wieder die alte Bitte hinzufügte, doch einmal zu ihm zu kommen und einen Sommer, ein Jahr oder fünf oder zehn Jahre bei ihm zuzubringen, wie es mir gefällig wäre; denn er sei jetzt endlich gesonnen,

auf einem einzigen winzigen Punkte dieser Erdkugel kleben zu bleiben und kein anderes Stäubchen mehr auf seinen Fuß gelangen zu lassen, als das der Heimat, in welcher er nunmehr ein Ziel gefunden habe, das er sonst vergeblich auf der ganzen Welt gesucht hätte.

Da es nun eben Frühling war, da ich neugierig war, sein Ziel kennen zu lernen, da ich eben nicht wußte, wo ich hinreisen sollte, beschloß ich, seiner Bitte nachzugeben und seiner Einladung zu folgen.

Er hatte sein Gut im östlichen Ungarn — zwei Tage schlug ich mich mit Plänen herum, wie ich die Reise am geschicktesten machen sollte, am dritten Tage saß ich im Postwagen und rollte nach Osten, während ich mich, da ich das Land nie gesehen hatte, bereits mit Bildern von Heiden und Wäldern trug — und am achten wandelte ich bereits auf einer Pußta, so prachtvoll und öde, als sie nur immer Ungarn aufzuweisen haben mag.

Anfangs war meine ganze Seele von der Größe des Bildes gefaßt: wie die endlose Luft um mich schmeichelte, wie die Steppe duftete, und ein Glanz der Einsamkeit überall und allüberall hinauswebte: — aber wie das morgen wieder so wurde, übermorgen wieder — immer gar nichts, als der feine Ring, in dem sich Himmel und Erde küßten, gewöhnte sich der Geist daran, das Auge begann zu erliegen und von dem Nichts so übersättigt zu werden, als hätte es Massen von Stoff auf sich geladen — es kehrte in sich zurück, und wie die Sonnenstrahlen spielten, die Gräser glänzten, zogen verschiedene einsame Gedanken durch die Seele, alte Erinnerungen kamen wim-

melnd über die Heide, und darunter war auch das Bild des Mannes, zu dem ich eben auf der Wanderung war — ich griff es gerne auf, und in der Öde hatte ich Zeit genug, alle Züge, die ich von ihm erfahren hatte, in meinem Gedächtnisse zusammenzusuchen und ihnen neue Frische zu geben.

In Unteritalien, beinahe in einer ebenso feierlichen Öde, wie die war, durch die ich heute wandelte, hatte ich ihn zum ersten Male gesehen. Er war damals in allen Gesellschaften gefeiert, und obwohl schon fast fünfzig Jahre alt, doch noch das Ziel von manchen schönen Augen; denn nie hat man einen Mann gesehen, dessen Bau und Antlitz schöner genannt werden konnte, noch einen, der dieses Äußere edler zu tragen verstand. Ich möchte sagen, es war eine sanfte Hoheit, die um alle seine Bewegungen floß, so einfach und so siegend, daß er mehr als einmal auch Männer betörte. Auf Frauenherzen aber, ging die Sage, soll er einst wahrhaft sinnverwirrend gewirkt haben. Man trug sich mit Geschichten von Siegen und Eroberungen, die er gemacht haben soll und die wunderbar genug waren. Aber ein Fehler, sagte man, hänge ihm an, der ihn erst recht gefährlich mache; nämlich, es sei noch niemandem, selbst der größten Schönheit, die diese Erde trage, gelungen, ihn länger zu fesseln, als es ihm eben beliebte. Mit aller Lieblichkeit, die ihm jedes Herz gewann und das der Erkornen mit siegreicher Wonne erfüllte, benahm er sich bis zu Ende, dann nahm er Abschied, machte eine Reise und kam nicht wieder. — Aber dieser Fehler, statt sie

abzuschrecken, gewann ihm die Weiber nur noch mehr, und manche rasche Südländerin mochte glühen, ihr Herz und ihr Glück, sobald als nur immer möglich, an seine Brust zu werfen. Auch reizte es sehr, daß man nicht wußte, woher er sei, und welche Stellung er unter den Menschen einnehme. Obwohl sie sagten, daß die Grazien um seinen Mund spielen, setzten sie doch hinzu, daß auf seiner Stirne eine Art Trauer wohne, die der Zeiger einer bedeutenden Vergangenheit sei — aber das war am Ende das Lockendste, daß niemand diese Vergangenheit wußte. Er soll in Staatsbegebenheiten verwickelt gewesen sein, er soll sich unglücklich vermählt, er soll seinen Bruder erschossen haben — und was dieser Dinge mehr waren. Das aber wußten alle, daß er sich jetzt sehr stark mit Wissenschaft beschäftigte.

Ich hatte schon sehr viel von ihm gehört und erkannte ihn augenblicklich, als ich ihn einmal auf dem Vesuve Steine herabschlagen und dann zu dem neuen Krater hinzugehen und freundlich auf das blaue Ringeln des Rauches schauen sah, der noch sparsam aus der Öffnung und aus den Ritzen quoll. Ich ging über die gelb glänzenden Knollen zu ihm hin und redete ihn an. Er antwortete gerne, und ein Wort gab das andere. Wirklich war damals eine furchtbar zerworfene, dunkle Öde um uns, die so schroffer wurde, als der unsäglich anmutige, tiefblaue Südhimmel gerade über ihr stand, zu dem die Rauchwölkchen traulich seitwärts zogen. Wir sprachen damals lange mit einander, gingen dann aber jeder allein von dem Berge.

Später fand sich wieder Gelegenheit, daß wir zusammenkamen, wir besuchten uns dann öfter und waren endlich bis zu meiner Heimreise fast unzertrennt bei einander. Ich fand, daß er an den Wirkungen, die sein Äußeres machen sollte, ziemlich unschuldig war. Aus seinem Innern brach oft so etwas Ursprüngliches und Anfangsmäßiges, gleichsam als hätte er sich, obwohl er schon gegen die fünfzig Jahre ging, seine Seele bis jetzt aufgehoben, weil sie das Rechte nicht hatte finden können. Dabei erkannte ich, als ich länger mit ihm umging, daß diese Seele das Glühendste und Dichterischste sei, was mir bis dahin vorgekommen ist, daher es auch kommen mochte, daß sie das Kindliche, Unbewußte, Einfache, Einsame, ja oft Einfältige an sich hatte. Er war sich dieser Gaben nicht bewußt und sagte in Natürlichkeit die schönsten Worte, die ich je aus einem Munde gehört habe, und nie in meinem Leben, selbst später nicht, als ich Gelegenheit hatte, mit Dichtern und Künstlern umzugehen, habe ich einen so empfindlichen Schönheitssinn angetroffen, der durch Ungestalt und Roheit bis zur Ungeduld gereizt werden konnte, als an ihm. Diese unbewußten Gaben mochten es auch sein, die ihm alle Herzen des andern Geschlechts zufliegen machten, weil dieses Spielen und Glänzen an Männern in vorgerückten Jahren gar so selten ist. Eben daher mochte es auch kommen, daß er mit mir als einem ganz jungen Menschen so gerne umging, so wie ich meinerseits in jenen Zeiten eigentlich auch noch nicht recht diese Dinge zu würdigen vermochte und mir dieselben erst recht einleuchtend wurden,

da ich älter war und daran ging, die Erzählung zusammenzustellen. Wie weit es mit seinem sagenhaften Glücke bei Weibern ging, habe ich nie erfahren können, da er niemals über diese Dinge sprach und sich auch nie Gelegenheit zu Beobachtungen vorfand. Von jener Trauer, die auf seiner Stirn sitzen sollte, konnte ich ebenfalls nichts wahrnehmen, so wie ich auch von seinen früheren Schicksalen damals nichts erfuhr, als daß er einst beständige Reisen gemacht habe, jetzt aber schon Jahre lang in Neapel sei und Lava und Altertümer sammle. Daß er in Ungarn Besitzungen habe, erzählte er mir selber und lud mich, wie ich oben sagte, wiederholt dahin ein.

Wir lebten ziemlich lange neben einander und trennten uns zuletzt, da ich fortging, nicht ohne Teilnahme. Aber mancherlei Gestalten von Ländern und Menschen drangen nachher noch durch mein Gedächtnis, so daß es mir endlich nicht im Traume beigekommen wäre, daß ich einmal auf einer ungarischen Heide zu diesem Manne unterwegs sein würde, wie ich es nun wirklich war. Ich malte mir sein Bild in Gedanken immer mehr aus und senkte mich so hinein, daß ich oft Mühe hatte, nicht zu glauben, ich sei in Italien; denn so heiß, so schweigsam war es auf der Ebene, auf der ich wandelte, wie dort, und die blaue Dunstschichte der Ferne spiegelte sich mir zum Trugbilde der pontinischen Sümpfe.

Ich ging aber doch nicht in gerader Richtung auf das mir in dem Briefe bezeichnete Gut des Majors los, sondern ich machte mehrere Kreuz- und Querzüge, um mir das Land zu besehen. So wie mir das Bild desselben

früher immer meines Freundes wegen mit Italien zuſammengefloſſen war, ſo webte es ſich nun immer mehr und immer eigentümlicher als Selbſtändiges und Ganzes heraus. Ich war über hundert Bächlein, Bäche und Flüſſe gegangen, ich hatte oft bei Hirten und ihren zottigen Hunden geſchlafen, ich hatte aus jenen einſamen Heidebrunnen getrunken, die mit dem furchtbar hohen Stangenwinkel zum Himmel ſehen, und ich hatte unter manchem tief herabgehenden Rohrdache geſeſſen — dort lehnte der Sackpfeifer, dort flog der ſchnelle Fuhrmann über die Heide, dort glänzte der weiße Mantel des Roßhirten — — oft dachte ich mir, wie denn mein Freund in dieſem Lande ausſehen werde; denn ich hatte ihn nur in Geſellſchaft geſehen und in dem Getriebe, wo ſich alle Menſchen wie die Bachkieſel gleichen. Dort war er im Äußeren der glatte, feine Mann geweſen — hier aber war Alles anders, und oft, wenn ich ganze Tage nichts ſah, als das ferne rötlich blaue Dämmern der Steppe und die tauſend kleinen weißen Punkte darinnen, die Rinder des Landes, wenn zu meinen Füßen die tiefſchwarze Erde war, und ſo viel Wildheit, ſo viel Üppigkeit, trotz der uralten Geſchichte ſo viel Anfang und Urſprünglichkeit, dachte ich, wie wird er ſich denn hier benehmen. Ich ging in dem Lande herum, ich lebte mich immer mehr in ſeine Art und Weiſe und in ſeine Eigentümlichkeiten hinein, und es war mir, als hörte ich den Hammer ſchallen, womit die Zukunft dieſes Volkes geſchmiedet wird. Jedes in dem Lande zeigt auf kommende Zeiten, alles Vergehende iſt müde, alles

Werdende feurig, darum sah ich recht gerne seine endlosen Dörfer, sah seine Weinhügel aufstreben, sah seine Sümpfe und Röhrichte und weit draußen seine sanft blauen Berge ziehen.

Nach monatlangem Herumwandern glaubte ich endlich eines Tages, ich müsse mich nun in sehr großer Nähe bei dem Gute meines Freundes befinden, und des vielen Schauens doch etwas müde, beschloß ich, dem Pilgern ein Ziel zu setzen und gerade auf die Besitzung meines künftigen Beherbergers zuzulenken. Ich war den ganzen Nachmittag durch ein heißes Steinfeld gegangen; links stiegen fernblaue Berghäupter am Himmel auf — ich hielt sie für die Karpaten — rechts stand zerrissenes Land mit jener eigentümlich rötlichen Färbung, wie sie so oft der Hauch der Steppe gibt: beide aber vereinigten sich nicht, und zwischen beiden ging das endlose Bild der Ebenen fort. Endlich, wie ich eben aus einer Mulde, in der das Bett eines ausgetrockneten Baches lief, emporstieg, sprang rechts ein Kastanienwald und ein weißes Haus herüber — eine Sandwehe hatte mir beides bisher gedeckt. — Drei Meilen, drei Meilen — so hatte ich fast den ganzen Nachmittag gehört, wenn ich nach Uwar fragte — so hieß das Schloß des Majors — drei Meilen: aber da ich die ungarischen Meilen aus Erfahrung kannte, so war ich gewiß ihrer fünfe gegangen und wünschte daher sehnlich, das Haus möchte Uwar heißen. In nicht großer Ferne stiegen Felder gegen einen Erddamm empor, auf denen ich Menschen sah. Diese wollte ich fragen und durchschritt zu dem Zwecke einen Flügel des Kastanienwaldes. Hier

sah ich nun, was ich, durch die vielen Gesichtstäuschungen dieses Landes belehrt, sogleich geahnet, nämlich, daß das Haus nicht an dem Walde liege, sondern erst hinter einer Ebene, die von den Kastanien weglief, und daß es ein sehr großes Gebäude sein müsse. Über die Ebene aber sah ich eine Gestalt herübersprengen, gerade auf jene Felder zu, auf denen die Leute arbeiteten. Auch sammelten sich alle Arbeiter um die Gestalt, da sie bei ihnen angekommen war, wie um einen Herrn — aber meinem Major sah das Wesen ganz und gar nicht ähnlich. Ich ging langsam gegen die Erdlehne empor, die auch weiter entfernt war, als ich dachte, und kam eben an, als bereits die ganze Glut der Abendröte um die dunkeln wogenden Maisfelder und die Gruppen bärtiger Knechte und um den Reiter loderte. Dieser aber war nichts anderes, als ein Weib, etwa vierzig Jahre alt, welches sonderbar genug die weiten landesmäßigen Beinkleider anhatte und auch wie ein Mann zu Pferde saß. Da die Knechte auseinandergingen und sie fast allein auf dem Flecke war, richtete ich mein Anliegen an sie. Meinen Wanderstab unter das Ränzlein stützend, zu ihr emporschauend und mir gleichsam die Strahlen der Abendröte, die schief hereinkamen, aus dem Gesichte streichend, sagte ich deutsch zu ihr: „Guten Abend, Mutter."

„Guten Abend," antwortete sie in derselben Sprache.

„Gewährt mir eine Bitte, und sagt: heißt jenes Gebäude Uwar?"

„Jenes Gebäude heißt nicht Uwar. Seid ihr nach Uwar bestellt?"

„Allerdings. Ich habe dort meinen Reisefreund, den Major, zu besuchen, der mich dahin eingeladen hat."

„So geht nur ein wenig neben meinem Rosse her."

Mit diesen Worten setzte sie ihr Pferd in Schritt und ritt langsam, damit ich ihr folgen konnte, zwischen den hohen grünen Maisbüscheln den Abhang hinan. Ich ging hinter ihr her und hatte Gelegenheit, meine Blicke auf die Umgebung richten zu können — und in der Tat, ich bekam immer mehr Ursache, mich zu verwundern. Wie wir höher kamen, öffnete sich zusehends das Tal hinter uns, ein ganzer ungeheurer Gartenwald lief von dem Schlosse in die Berge hinein, die hinter ihm begannen, Alleen streckten sich gegen die Felder, ein Wirtschaftsstück nach dem andern legte sich bloß, und schien in trefflichem Stande. Ich habe nie dieses lange, fette, frische Blatt des Maises gesehen, und nicht ein Gräschen war zwischen seinen Stengeln. Der Weinberg, an dessen Rande wir eben ankamen, erinnerte mich an die des Rheins, nur habe ich am Rheine nicht dieses derbe Trotzen und Strotzen von Blatt und Reben gesehen wie hier. Die Ebene zwischen den Kastanien und dem Schlosse war eine Wiese, so rein und sanft, als wäre Sammet gebreitet, sie war mit eingehegten Wegen durchschnitten, in denen die weißen Rinder des Landes wandelten, aber glatt und schlank, wie Hirsche. Das Ganze hob sich wunderbar von dem Steinfelde ab, das ich heute durchwandelt hatte, und das jetzt in der Abendluft draußen lag und in den rötlich spinnenden Strahlen heiß und trocken hereinsah zu dieser kühlen grünen Frische.

Indeſſen waren wir zu einem jener weißen Häuschen gelangt, wie ich mehrere im Grün der Rebengelände zerſtreut wahrgenommen hatte: und das Weib ſagte zu einem jungen Manne, der trotz des heißen Juniabends in ſeinem zottigen Pelze ſtak, und vor der Tür des Häuschens allerlei hantierte: „Miloſch, der Herr will heute noch nach Uwar, wenn du etwa die zwei Weidebraunen nähmeſt, ihm einen gäbeſt, und ihn bis zum Galgen geleiteteſt.“

„Ja,“ erwiderte der Burſche, und ſtand auf.

„Jetzt geht nur mit ihm, er wird Euch ſchon richtig führen,“ ſagte das Weib, und wendete ihr Pferd, um des Weges zurückzureiten, den ſie mit mir gekommen war.

Ich hielt ſie für eine Art Schaffnerin und wollte ihr ein namhaftes Geldſtück für den Dienſt geben, den ſie mir ſoeben geleiſtet hatte. Sie aber lachte nur und zeigte hiebei eine Reihe ſehr ſchöner Zähne. Durch den Weinberg ritt ſie langſam hinab, dann hörten wir aber bald darauf die ſchnellen Hufſchläge ihres Pferdes, wie ſie über die Ebene flog.

Ich ſteckte mein Geld wieder ein und wendete mich zu Miloſch. Dieſer hatte einſtweilen zu ſeinem Pelze einen breiten Hut aufgeſetzt und führte mich um eine Strecke in den Weinpflanzungen fort, bis wir in eine Talkrümme ſtiegen und auf Wirtſchaftsgebäude ſtießen, aus denen er zwei jener kleinen Roſſe zog, wie man ſie auf den Heiden dieſes Landes antrifft. Meines ſattelte er, ſeines beſtieg er, wie es war, und ſofort ritten wir in die Abenddämmerung hinein, dem dunkeln Oſthimmel entgegen. Es

mochte ein sonderbarer Anblick gewesen sein: der deutsche Wandersmann sammt Ränzlein, Knotenstock und Kappe zu Pferde sitzend, neben ihm der schlanke Ungar mit rundem Hute, Schnurrbart, Zottelpelz und flatternden weißen Beinkleidern — beide in Nacht und Wüste reitend. In der Tat war es eine Wüste, in die wir jenseits der Weinberge gerieten, und die Ansiedelung war wie eine Fabel darinnen. Eigentlich war die Wüste wieder mein altes Steinfeld, und zwar sich selber so gleich geblieben, daß ich wähnte, wir reiten denselben Weg zurück, den ich gekommen bin, wenn mich nicht das schmutzige Rot, das noch hinter meinem Rücken am Himmel glühte, belehrt hätte, daß wir wirklich gegen Morgen reiten.

„Wie weit ist noch nach Uwar?“ fragte ich.

„Es sind noch anderthalb Meilen,“ antwortete Milosch.

Ich fügte mich in die Antwort und ritt hinter ihm her, so gut ich konnte. Wir ritten an denselben unzähligen grauen Steinen vorbei, wie ich sie heute den ganzen Tag zu Tausenden gezählt habe. Sie glitten mit falschem Lichte auf dem dunklen Boden hinter mich, und weil wir eigentlich auf trocknem sehr festen Moore ritten, hörte ich keinen Hufschlag unserer Pferde, außer wenn zufällig das Eisen auf einen der Steine schlug, die sonst diese Tiere, anderlei Wege gewöhnt, sehr gut zu vermeiden wissen. Der Boden war immer eben, nur daß wir wieder zwei oder drei Mulden hinab und hinan gestiegen waren, in deren jeder ein starrer Strom von Kieselgerölle lag.

„Wem gehört denn das Anwesen, das wir verlassen haben?“ fragte ich meinen Begleiter.

„Maroshely," antwortete er.

Ich wußte nicht, weil er die Worte schnell vor mir reitend gesprochen hatte, ob dies der Name des Besitzers sei, oder ob ich überhaupt recht verstanden habe; denn die Bewegung erschwerte das Sprechen und Hören.

Endlich ging ein blutrotes Stück Mond auf, und in seinem schwachen Lichte stand auch schon das schlanke Gerüste auf der Heide, das ich für das Ziel meiner Begleitung hielt.

„Hier ist der Galgen," sagte Milosch, „dort unten, wo es glänzt, rinnt ein Bach, daneben ist ein schwarzer Haufen, auf den geht es zu, es ist eine Eiche, auf der sonst die Übeltäter aufgehängt worden sind. Jetzt darf das nicht mehr sein, weil ein Galgen ist. Von der Eiche beginnt ein gemachter Weg, an welchem junge Bäume zu beiden Seiten stehen. Auf dem Wege geht etwas weniger als eine Stunde fort, dann zieht an der Glockenstange des Gitters. Hört, wenn auch nicht zugesperrt ist, geht doch nicht hinein; es ist wegen der Hunde. Zieht nur an der Glockenstange. So, jetzt steigt ab und macht den Rock besser zu, daß Ihr nicht das Fieber bekommt."

Ich stieg ab, und obwohl ich mit meiner Belohnung bei der Schaffnerin nicht gut angekommen war, bot ich Milosch doch auch wieder eine. Er nahm sie an und steckte sie in den Pelz. Dann haschte er nach dem Zügel meines Pferdes, wandte sich, und flog eilends davon, ehe ich nur sagen konnte, er möge dem Herrn der Pferde meinen Dank melden, daß ich so unbedingt auf einem in der

Nacht fortreiten durfte. Offenbar hatte er von dem Orte weggetrachtet. Ich blickte hin. Es ſtanden zwei Säulen, und darauf war ein Querbalken. So ragte es in das gelbe Mondlicht empor. Oben lag etwas, wie ein Kopf. In der Tat aber mochte es irgend eine Erhöhung ſein. Ich ging weiter, gleichſam als ob das Gras der Heide hinter mir liſpelte, und ſich etwas am Fuße des Galgens rührte. Von Miloſch war nicht mehr das Geringſte zu vernehmen, als ſei er gar nie da geweſen. Ich kam ſogleich zu der Todeseiche. Der Bach ſchillerte und glänzte und ringelte ſich um Binſen, wie eine tote Schlange. Daneben war der ſchwarze Bau des Baumes. Ich ging um ihn herum, und jenſeits war ein gerader weißer Weg, von dem Monde beſchienen. Der Weg war geſtampft und hatte Gräben und eine Allee junger Pappeln. Es tat mir wohl, daß ich wieder meine Schritte ſchallen hörte, wie es daheim in unſerem Lande auf den Wegen der Fall iſt.

Ich ging langſam dahin. Der Mond hob ſich mehr und mehr und ſtand endlich klar an dem warmen Sommerhimmel. Die Heide lief wie eine fahle Scheibe unter ihm weg. Endlich, da eine gute Stunde vergangen ſein mochte, hoben ſich vor mir ſchwarze Klumpen, wie ein Wald oder ein Garten, und in kurzer Friſt ſtieß der Weg an ein Gitter, das in einer Mauer ſtand, die außer dem Walde hinlief und hinter ſich rieſengroße Wipfel hatte, die todesſtille in dem Silber der Nachtluft emporſtanden. An dem Gitter war ein Glockengriff, ich zog, und es ſchellte von innen. Gleich darauf ertönte nicht etwa ein

Bellen, ſondern zwei Stöße jenes tiefen, entſchloſſenen und neugierigen Schnaufens edler Hunde — ein dumpfer Sprung — und der größte ſchönſte Hund, den ich in meinem Leben geſehen habe, ſtand von innen an dem Gitter. Er ſtellte ſich auf die Hinterfüße, faßte mit den vorderen die eiſernen Stangen und ſah auf mich heraus, ohne nur den geringſten Laut zu geben, wie es die ernſte Art dieſer Tiere gewohnt iſt. Bald kamen murrend und jagend noch zwei kleinere und jüngere derſelben Gattung, glatte Bulldoggen, und alle ſchauten unverwandt auf mich. Nach einer Weile hörte ich auch nahende Menſchentritte, und ein Mann im zottigen Pelze kam und fragte um mein Begehren. Ich entgegnete, ob ich in Uwar ſei, und nannte meinen Namen. Er mußte Weiſung haben; denn ſofort beſchwichtigte er mit ungariſchen Worten die Hunde und öffnete dann das Gitter.

„Der Herr hat Briefe von Euch und erwartet Euch ſchon lange," ſagte der Mann, als wir weiter gingen.

„Ich habe ihm ja geſchrieben, daß ich mir Euer Land anſehen wolle," antwortete ich.

„Und das habt Ihr lange angeſehen," ſagte er.

„Freilich," antwortete ich. „Iſt der Herr Major noch wach?"

„Er iſt gar nicht zu Hauſe, ſondern in der Sitzung, morgen früh wird er herüberreiten. Für Euch hat er drei Zimmer richten laſſen, und geſagt, daß wir Euch hineinführen ſollen, wenn Ihr in ſeiner Abweſenheit kämet."

„Nun ſo führt mich hinein."

„Wohl."

Diese Worte waren die einzigen, die wir auf dem langen Wege wechselten, den wir meiner Meinung nach eher durch einen Urwald, als durch einen Garten machten. Riesige Tannen streckten sich gegen den Himmel und mannesdicke Eichenäste griffen herum. Der größere Hund ging ruhig neben uns, die andern schnoberten in meinen Kleidern, und jagten sich dann gelegentlich. Als wir so den Hain durchschritten hatten, kamen wir zu einer baumlosen Erhöhung, auf welcher das Schloß stand — soviel ich jetzt erkennen konnte — ein großes viereckiges Gebäude. Aber die Erhöhung führte eine breite Steintreppe empor, auf der das schönste Mondlicht starrte. Hinter der Treppe war ein etwas ebener Platz, und dann ein großes Gitter, das statt des Tores des Hauses diente. Als wir an dem Gitter angekommen waren, sprach mein Begleiter einige Worte zu den Hunden, worauf sie in den Garten zurückschossen. Nun schloß er das Gitter auf und führte mich in das Gebäude.

Auf der Treppe brannte noch Licht und beglänzte hohe seltsame Steinbilder mit weiten Stiefeln und schleppenden Gewändern. Es mochten ungarische Könige sein. Dann empfing uns im ersten Geschosse ein langer, mit Rohrmatten belegter Gang. Wir gingen ihn entlang, und stiegen dann noch eine Treppe hoch. Hier war wieder ein solcher Gang, und einen der Torflügel, die in demselben waren, öffnend, sagte mein Begleiter, hier seien meine Zimmer. Wir gingen hinein. Nachdem er in jedem mehrere Kerzen angezündet hatte, wünschte er mir

gute Nacht, und ging fort. In einer Weile wurde von einem Anderen Wein, Brot und kalter Braten gebracht, worauf mir von ihm, wie von seinem Vorgänger, gute Nacht geboten wurde. Ich erkannte hieraus und aus der völligen Einrichtung der Zimmer, daß ich nun allein bleiben würde, und ging daher an die Türen, und schloß mich ab.

Hierauf aß ich, und musterte dabei meine Wohnung. Das erste Zimmer, in welchem die Speisen auf einen großen Tisch gestellt wurden, war sehr geräumig. Die Kerzen strahlten hell und beleuchteten alles. Die Geräte waren anders, als sie bei uns gebräuchlich sind. In der Mitte stand eine lange Tafel, an deren einem Ende ich aß. Um die Tafel waren Bänke von Eichenholz gestellt, nicht eigentlich wohnlich aussehend, sondern wie zu Sitzungen bestimmt. Sonst war nur noch hie und da ein Stuhl zu sehen. An den Wänden hingen Waffen aus verschiedenen Zeiten der Geschichte. Sie mochten einst der ungarischen angehören. Es waren noch viele Bogen und Pfeile darunter. Außer den Waffen hingen auch Kleider da, ungarische, die man aus früheren Zeiten aufgehoben hatte, und dann jene schlotternden seidenen, die entweder Türken oder gar Tartaren angehört haben mochten.

Als ich mit meinem Nachtmahle fertig war, ging ich in die zwei Nebenzimmer, die auf diesen Saal folgten. Sie waren kleiner, und wie ich gleich bei dem ersten Blicke, da ich eingeführt wurde, bemerkt hatte, wohnlicher eingerichtet, als der Saal. Es waren Stühle,

Tische, Schränke, Waschgeräte, Schreibzeug und alles da, was ein einsamer Wanderer in seiner Wohnung nur immer wünschen kann. Selbst Bücher lagen auf dem Nachttische, und sie waren sämtlich in deutscher Sprache. In jedem der zwei Zimmer stand ein Bett, aber statt der Decke war auf ein jedes das weite volkstümliche Kleidungsstück gebreitet, welches sie Bunda heißen. Es ist dies gewöhnlich ein Mantel aus Fellen, wobei die rauhe Seite nach Innen, die glatte weiße nach Außen gekehrt ist. Letztere hat häufig allerlei farbiges Riemzeug, und ist mit aufgenähten farbigen Zeichnungen von Leder verziert.

Ehe ich mich schlafen legte, ging ich noch, wie es immer an fremden Orten meine Gewohnheit ist, an das Fenster um zu schauen, wie es draußen aussähe. Es war nicht viel zu sehen. Das aber erkannte ich im Mondlichte, daß die Landschaft nicht deutsch sei. Wie eine andere, nur riesengroße Bunda lag der dunkle Fleck des Waldes oder Gartens unten auf die Steppe gebreitet — draußen schillerte das Grau der Heide — dann waren allerlei Streifen, ich wußte nicht, waren es Gegenstände dieser Erde, oder Schichten von Wolken.

Nachdem ich meine Augen eine Weile über diese Dinge hatte gehen lassen, wendete ich mich wieder ab, schloß die Fenster, entkleidete mich, ging zu dem nächst besten Bette und legte mich nieder.

Als ich das weiche Pelzwerk der Bunda über meine ermüdeten Glieder zog, und als ich schon fast die Augen zutat, dachte ich noch: „So bin ich nun begierig, was ich

in dieſer Wohnung Freundliches oder Häßliches erleben werde."

Dann entſchlummerte ich, und Alles war tot, was ſchon in meinem Leben geweſen iſt, und was ich ſehnlichſt wünſchte, daß noch in dasſelbe eintreten möchte.

2

Steppenhaus

Wie lange ich geſchlafen habe, weiß ich nicht, aber daß es nicht feſt und gut war, das wußte ich. Es mußte die allzu große Müdigkeit daran Schuld ſein. Die ganze Nacht ging ich auf dem Veſuv herum, und ſah den Major bald in einem Pilgeranzuge in Pompeji ſitzen, bald im Fracke zwiſchen den Schlacken ſtehen und Steine ſuchen. In meinem Morgentraum tönte Pferdegewieher und Hundegebell, dann ſchlief ich einige Zeit feſt, und als ich erwachte, war heller Tag in dem Zimmer, und ich ſah hinaus in den Saal, in dem die Waffen und Kleider von der Sonne beſchienen hingen. Unten erbrauſte der dunkle Park von dem Lärmen der Vögel, und als ich aufgeſtanden und an eines der Fenſter getreten war, funkelte die Heide draußen in einem Netze von Sonnenſtrahlen. Da ich noch kaum angekleidet war, klopfte es an meine Tür, ich öffnete, und es trat mein Reiſefreund herein. Ich war immer die Tage her begierig geweſen, wie er ausſehen möge, und er ſah nicht anders aus, als er eben ausſehen konnte, nämlich ſo zu der ganzen Umgebung ſtimmend, daß es ſchien, ich hätte ihn immer ſo geſehen. Auf der Oberlippe hatte er den gebräuchlichen Bart, der die Augen noch funkelnder machte, das Haupt deckte ein breiter runder

Hut und von den Lenden fiel das weite weiße Beinkleid hinab. Es war ganz natürlich, daß er so sein mußte, ich konnte plötzlich nicht mehr denken, wie ihm der Frack stehe, seine Tracht schien mir reizend, daß mir mein deutscher Flaus, der bestaubt und herabgeschunden auf einer Bank unter dem verschossenen Seidenkleide eines Tartaren lag, fast erbärmlich vorkam. Sein Rock war kürzer, als sie gewöhnlich in Deutschland sind, stand aber sehr gut zu dem Ganzen. Mein Freund schien zwar gealtert; denn seine Haare mischten sich mit Grau, und sein Antlitz war voll von jenen feinen und kurzen Linien, die bei wohlgebildeten Menschen, die sich lange erhalten, doch endlich die wachsende Zahl der Jahre anzeigen; aber er erschien mir so angenehm und einnehmend, wie immer.

Er grüßte mich sehr freundlich, sehr herzlich, ja fast innig — und als wir eine halbe Stunde geplaudert hatten, waren wir schon wieder so bekannt, wie zuvor. Es schien, als hätten wir uns seit unserer italienischen Reise gar nicht getrennt. Da ich mich ankleidete und dazu bemerkte, daß ein Koffer mit meinen andern Sachen ankommen werde, schlug er vor, ich möchte bis dahin, oder wenn ich wollte, in der Zeit meines ganzen Hierseins ungarische Kleider anziehen. Ich ging in die Sache ein, und die nötigen Bestandstücke waren bald herbeigeschafft, wobei er bemerkte, daß er in den nächsten Tagen schon für Abwechslung sorgen werde. Wie wir nun so in den Hof hinunterkamen zu den mit uns gleich gekleideten Knechten, und wie diese aus den finstern Schnurrbärten und den buschigen Augenbrauen so beifällig auf uns

blickten, und uns die Pferde zu einem Morgenritte zuführten, war etwas so Edles und Beruhigendes in dem Schauspiele, daß ich mich innerlichst recht davon erquickt fühlte.

Wir ritten, von der großen sanften Dogge begleitet, in den Besitzungen des Majors herum. Er zeigte mir alles und gab gelegentlich Befehle und Lobsprüche. Der Park, durch den wir zuerst ritten, war eine freundliche Wildnis, sehr gut gehegt, rein gehalten und von Wegen durchschnitten. Als wir hinaus auf die Felder kamen, wogten sie im dunkelsten Grün. Nur in England habe ich ein Gleiches gesehen; aber dort schien es mir, war es zarter und weichlicher, während dieses hier kräftiger und sonnedurchdrungener erschien. Wir ritten hinter dem Parke sachte bergan, und an dem Kamme dieser sanften Höhe, die gegen die Heide ging, zogen sich die Weinpflanzungen dahin. Überall war ein dunkles breites Blatt, die Pflanzungen nahmen einen großen Strich ein, an allen Stellen waren Pfirsichbäume eingestreut, und von den gehörigen Orten blickten, wie in Maroshely, die weißen leuchtenden Punkte der Wächterhäuschen herüber. Auf die Heide gekommen, sahen wir seine Rinder, eine große, zerstreute, fast unübersehbare Herde. Eine Stunde Reitens führte uns dann zu den Gestüten und Schäfereien. Da wir über die Heide kamen, zeigte er auf einen schmalen schwarzen Streifen, der sehr weit im Westen das hingehende Grau der Steppe schnitt und sagte: „Das sind die Weinberge von Maroshely, von wo Ihr gestern die Pferde hattet."

Den Rückweg nahmen wir auf einer andern Seite und hier zeigte er mir seine Gärten, seine Obstanlagen und seine Glashäuser. Ehe wir dazu kamen, ritten wir an einem sehr unansehnlichen Landstriche vorbei, auf dem bedeutend viele Menschen beschäftigt waren. Auf meine Frage sagte er, dies seien Bettler, Herumstreicher, selbst Gesindel, die er durch pünktliche Bezahlung gewonnen habe, daß sie ihm arbeiten. Sie trocknen eben einen sumpfigen Strich, und legen eine Straße an.

Zu Mittage, da wir nach Hause gekommen waren, aßen wir mit allen Knechten und Mägden in einer Art Vorhalle, oder vielmehr unter einem ungeheuren Vordache, an dem ein riesiger nußbaum stand. An dem hölzernen Brunnengerüste musizierten eben durchziehende Zigeuner. — Es war zu Tische auch ein Fremder gekommen, ein Jüngling in frühesten Jahren. Er fiel mir durch seine außerordentliche Schönheit auf. Er hatte Briefe aus der Nachbarschaft gebracht, und war nach dem Essen wieder fortgeritten. Von dem Major war er sehr achtungsvoll, fast zärtlich behandelt worden.

Den heißen Nachmittag verbrachten wir in den kühlen Zimmern. Abends zeigte mir mein Gastfreund das Abendrot der Heide. Wir ritten eigens zu dem Zwecke hinaus, nachdem er mir geraten hatte, so wie er, gegen die Fieberluft der Ebene einen Pelz umzutun, wenn ihn auch die noch warme Luft entbehrlich zu machen scheint. Wir warteten, da wir hinausgekommen waren, an dem von ihm angegebenen Punkte, bis die Sonne untergegangen war. Und in der Tat, es war ein pracht-

voller Anblick, der nun folgte: auf der ganzen schwarzen Scheibe der Heide war die Riesenglocke des brennend gelben, flammenden Himmels gestellt, so sehr in die Augen wogend und sie beherrschend, daß jedes Ding der Erde schwarz und fremd wird. Ein Grashalm der Heide steht wie ein Balken gegen die Glut, ein gelegentlich vorübergehendes Tier zeichnet ein schwarzes Ungeheuer auf den Goldgrund, und arme Wachholder- und Schlehenbüsche malen ferne Dome und Paläste. Im Osten fängt dann nach wenigen Augenblicken das feuchte kalte Blau der Nacht heraufzusteigen an, und schneidet mit trübem und undurchsichtigem Dunste den eigentlichen Glanz der Kuppel des Himmels.

Die Erscheinung dauert vorzüglich in den Junitagen, wo die Sonne hoch steht, sehr lange. Als wir schon zu Hause waren, als wir schon das Abendmahl eingenommen und einige Zeit mit einander verplaudert hatten, als ich dann in meinem Schlafzimmer war, an dem Fenster stand, und bereits fast die Mitternacht herankam, stand noch ein trüb gelbes Stückchen Licht im Westen, während schon im blauen Osten die rote Scheibe des Halbmondes glühte.

Ich nahm mir an diesem Abende vor, morgen oder übermorgen, oder wenn sich immer in den nächstfolgenden Tagen eine Gelegenheit ergäbe, den Major um das Ziel zu fragen, von dem er mir geschrieben hatte, daß er es endlich gefunden habe, und daß es ihn auf immerwährende Zeiten an die Heimat binde.

Des andern Morgens weckte er mich vor Sonnenauf-

gang und fragte, ob ich den Tag für mich zubringen, oder ob ich ihn mit ihm teilen wolle. Beides stehe mir auch in der Zukunft frei. Wenn ich an den Geschäften und Bestrebungen des Hauses teilnehmen wollte, so dürfte ich nur an dem Tage, an dem ich solches im Sinne habe, beim Klange der Hofglocke, die jeden Morgen geläutet werde, aufstehen und mich zu dem gemeinschaftlichen Frühmahle einfinden. Hätte ich aber an einem Tage abgesonderte Pläne, so seien schon seine Leute, falls er selber nicht da wäre, angewiesen, mir mit Pferden, mit Begleitung oder mit anderm Nötigen an der Hand zu sein. Lieb wäre es ihm, wenn ich ihn von solchen Dingen, vorzüglich, wenn sie weitere Entfernungen von Hause, beträfen, immer vorher in Kenntnis setzte, damit er mich vor Umwegen, Schwierigkeiten, und vielleicht auch vor kleinen Gefahren, die eintreten könnten, bewahre. Ich war ihm für seine Bereitwilligkeit dankbar und erklärte, daß ich heute und morgen und überhaupt so lange, bis es mir anders einfiele, seine Zeit teilen wolle.

Ich stand daher auf, kleidete mich an und begab mich unter das Vordach zu dem Frühmahle. Die Leute waren schon fast fertig und trennten sich, um zu ihren verschiedenen Arbeiten zu gehen. Der Major hatte meiner geharrt, und wartete, bis ich mit der Einnahme meines Frühstückes fertig war. Dann wurden die gesattelten Pferde vorgeführt. Ich fragte nicht, was er tun werde, sondern folgte ihm, wohin er ritt.

Wir ritten heute nicht mehr so im Allgemeinen herum, daß er mir überhaupt seine Besitzungen und Beschäf-

tigungen zeige, sondern er sagte, er wolle das, was der heutige Tag von ihm fordere, tun, und ich möge ihm zusehen, falls er mir nicht lange Weile mache.

Wir kamen zu gedehntem Wiesenlande, auf dem Heu gemacht wurde. Der schöne ungarische Braune, den der Major ritt, trug ihn tanzend auf dem schönen, weichen, geschorenen Rasengrün hin. Er stieg ab, während ein Knecht das Pferd hielt, und besah an verschiedenen Schobern das Heu. Es wurde von dem Knechte bemerkt, daß es auf den Nachmittag zum Einführen bestimmt sei. Der Major ordnete, so lange die Wiese geschoren sei, das Schlagen mehrerer Gräben an, damit überflüssiges Wasser abgehe, und an andern Stellen, damit es gesammelt werde. Von der Wiese schlug er den Weg zu den Gewächshäusern ein, die nicht, wie es sonst gewöhnlich ist, in der Nähe des Wohnhauses waren, sondern auf einem geeigneten Platze, wo ein sanfter Erdhang seine Dachung gegen Aufgang und Mittag zeigte. Es war an diesen Häusern ein kleiner reiner Stall angebracht, wohin der Major und seine Begleitung, wenn zufällig eine da war, ihre Pferde tun konnten; denn es war nicht selten der Fall, daß er sich hier lange aufhalten mußte, und wenn Besuch da war, der die Gewächsanlagen besehen wollte, geschah es wohl auch, daß mehrere Stunden darüber hingingen. Wir taten unsere Pferde gesattelt in den Stall, und er ging zuerst daran, mehrere Gewächsstücke und Pflanzen, die auf Begehren zu Versendungen geordnet wurden, zu besichtigen, dann ging er in die Gärtnerstube, wo Schreibereien lagen, und brachte ziemlich lange Zeit

an dem Tiſche bei denſelben zu. Ich ſah indeſſen die Dinge um mich an, von denen ich aber gerade ſo viel und ſo wenig verſtand, als ein unaufhörlich Reiſender, welcher unzählige Gewächshäuſer beſah, verſtehen kann. Als ich aber ſpäter in ſeinem Bücherzimmer die Werke und Abbildungen über dieſen Zweig ein wenig durchging, erkannte ich, wie wenig ich eigentlich von dem Kerne dieſer Sache wußte.

„Wenn man von dieſen reizenden Dingen," ſagte der Major zu einer andern Zeit einmal, „die ſo gerne vom Hundertſten ins Tauſendſte führen, wirklich Früchte haben ſoll, ſo muß man ſie vom Grunde aus betreiben, und die Andern, die darin arbeiten, bedeutend zu übertreffen ſuchen."

Von der Gärtnerſtube herauskommend, ſah er eine Weile mehreren Weibern zu, die mit Abſtauben und Reinigen der grünen Camelienblätter beſchäftiget waren. Dieſe Pflanze war damals noch ſelten und teuer. Er unterſuchte auch die gereinigten und machte ſeine Bemerkungen. Von da kamen wir an den vielen reinen weißen Sandbeeten der Glashäuſer vorüber, in denen die ganz jungen Pflänzchen ſtanden, dann an all den Blumen und Gewächſen, deren Zucht er ſich zur Aufgabe gemacht hatte. An dem entgegengeſetzen Ausgange der Anlagen warteten unſere Pferde, die ein Gärtnerburſche indeſſen hinten herumgeführt hatte. Hier waren die Stellen zur Bereitung und Miſchung der Erden, die von Eſeln in Körben aus verſchiedenen Gegenden und oft von weit entfernten Nadelwaldungen das ganze Jahr hindurch herbeigebracht werden. Selbſt zum Brennen der Erde

waren bestimmte Orte, und in der Nähe war das Eichenholz aufgeschichtet, das im Winter zur Erwärmung dient.

Da, wie ich schon gestern bemerkt hatte, von den Gewächsanlagen nicht weit auf die Heide war, so ritten wir nun auf dieselbe hinaus. Der gute Lauf unserer schlanken Pferde trug uns bald so weit auf die einförmige morgenduftige Ebene hinaus, daß wir das Schloß und den Park nur mehr als einen dunkeln Fleck in der Ferne liegen sahen. Hier stießen wir zu seinen Hirten. Einige Stangen, so mager, daß von ihnen als Schutzwerken gar keine Rede sein kann, bildeten eine Hütte, oder vielleicht gar nur ein Zeichen, welches in der Steppe leicht gesehen und gefunden werden kann. Unter diesen Stangen brannte oder glimmte vielmehr ein Feuer, das von den zähen Ästen oder den Wurzeln der Wachholder- oder Schlehen- und anderer Krüppelsträuche unterhalten wurde. Hier bereiteten die Hirten, die um eilf Uhr schon Mittag hielten, ihr Mahl. Braune Gestalten, deren Pelze auf der Erde umherlagen, standen in schmutzig weißen Beinkleidern und Hemdärmeln um den Major herum und antworteten auf seine Fragen. Andere, da sie seine Ankunft auf der weithin gedehnten Fläche wahrgenommen hatten, jagten auf kleinen unscheinbaren Rossen herbei, die weder Sattel noch Decke, und statt Zügel und Halfter oft nur einen Strick hatten. Sie stiegen ab, hielten ihre Tiere an der Hand und umringten den Major, der ebenfalls abgestiegen war, und sein Pferd zu halten gab. Sie sprachen nicht bloß von ihrer Beschäftigung mit ihm,

ſondern auch von anderen Dingen, und er kannte ſie faſt alle mit Namen. Er war ſo leutſelig mit ihnen, als wäre er einer aus ihrer Mitte, und dies, wie ich glaubte, erweckte eine Art Begeiſterung unter den Menſchen. Wie bei uns in den Bergen, ſo waren auch hier die Tiere den ganzen Sommer über im Freien. Es waren jene weißen, langgehörnten Rinder, welche in dem Lande vorkommen, und ſich von den Kräutern der Steppe nähren, die eine Würze und einen Blumengeruch haben, die wir Alpenländler ihnen kaum zutrauen ſollten. Bei dieſen Tieren bleiben die Menſchen, die ihnen zugegeben ſind, ebenfalls im Freien, und haben oft gar nichts über ſich als den Himmel und die Sterne der Heide, oft nur, wie wir eben geſehen hatten, einige Stangen, oder eine gegrabene Hütte von Erde. Sie ſtanden vor dem Major, dem Grundherrn, wie ſie ihn hier hießen, und hörten ſeinen Anordnungen zu. Als er wieder aufſtieg, hielt ihm einer, der blitzende Augen aus dem Schwarz ſeines Geſichtes und ſeinen Brauen herauszeigte, das Pferd, während ſich ein Anderer mit langen Haaren und dichtem Schnurrbarte bückte und ihm die Steigbügel hielt.

„Lebt wohl, Kinder," ſagte er beim Fortreiten, „ich werde Euch bald wieder beſuchen, und wenn die Nachbarn herüberkommen, werden wir einen Nachmittag auf der Heide liegen und bei Euch eſſen."

Er hatte dieſe Worte auf ungariſch geſagt, und ſie mir auf meine Bitte verdeutſcht.

Im Fortreiten ſagte er zu mir: „Wenn es Euch ergötzt, dieſe Heidewirtſchaft einmal im Einzelnen genau

anzuschauen, und Ihr etwa einmal allein herauskommen wolltet, um mit diesen Leuten gleichsam zu leben, müßt Ihr auf die Hunde achten, die sie haben. Sie sind nicht immer so zahm und geduldig, wie Ihr sie heute gesehen habt, sondern sie würden Euch strenge mitfahren. Ihr müßt es mir vorher sagen, daß ich Euch hin geleite, oder wenn ich nicht kann, daß ich Euch einen bekannten Hirten mit gebe, der Euch führe, und den die Hunde lieben."

Ich hatte in der Tat, da wir bei dem Hirtenfeuer waren, die ungemein großen, schlanken, zottigen Hunde bewundert, derlei ich auf meiner ganzen Wanderung nicht angetroffen habe, und die so sittsam neben und unter uns am Feuer herumsaßen, als verstünden sie etwas von der Verhandlung und nähmen daran Teil.

Wir wendeten uns, da wir fortritten, dem Schlosse wieder zu, da bereits die Zeit zum Mittagessen heranrückte. Als wir, so wie gestern, in der Nähe der Strecke vorüberkamen, auf der die Leute arbeiteten, um den Sumpf zu trocknen, und die Grundrisse einer Straße zu ziehen, sagte er, indem er auf ein Weizenfeld zeigte, an dem wir ziemlich nahe vorbeiritten, und auf welchem die Frucht außerordentlich schön stand: „Diese guten Schollen, wenn sie ihre Schuldigkeit tun, müssen uns das Geld herbeischaffen, daß wir auch an andern Stellen etwas verrichten können. Die Leute arbeiten da drüben in der Öde das ganze Jahr. Sie haben ihren Taglohn und kochen gleich neben ihren Geschäften im Freien. Zum Schlafen gehen sie in jene hölzernen Hütten, die Ihr seht. Im Winter, wenn sich Eis bildet, gehen wir den tiefern Stellen

zu, denen wir jetzt wegen zu großer Weiche des Bodens nicht ankönnen, und füllen Gerölle der Heide und Steine, die wir von den Weinpflanzungen nehmen, hinein."

Wirklich erblickte ich, da ich auf die eigentümliche Anlage hinüberschaute, die hölzernen Hütten, von denen er gesprochen hatte, und sah an verschiedenen Stellen des Heiderückens schwachen Rauch aufgehen, der die kunstlosen Herde anzeigen mochte, auf denen die Leute ihr Mittagessen kochten.

Als wir in den Park einritten, umsprungen von den großen und kleinen Doggen, läutete in dem Herrenhause eben die Glocke, die uns und die andern Leute zum Mahle rief.

Ich fragte an dem Abende dieses Tages meinen Reisefreund nicht um sein Ziel, wie ich mir Tags vorher beim Schlafengehen so fest vorgenommen hatte.

Der Nachmittag verging wie gewöhnlich, zu Hause, nur daß der Major gegen fünf Uhr auf dem gebahnten Wege mit der Pappelallee, auf dem ich in der Nacht gekommen war, ich weiß nicht wohin fuhr, während ich die Bücher musterte, die er mir in immer größerer Anzahl aus seinem Bücherzimmer auf meine Stube bringen ließ.

Des folgenden Tages hatte der Major viel zu schreiben, und ich brachte schier den ganzen Tag damit zu, seine Pferde, die er zu Hause hatte, zu besehen, und mit seinen Leuten Bekanntschaft zu machen.

An dem Tage, der nachher folgte, war ich mit ihm in der Schäferei, die zwei Stunden Reitens entfernt ist, und

in welcher wir den ganzen Tag zubrachten. Er hatte einige Leute dort, die bedeutende Bildung verraten, und mit ihm in das Wesen der Sache, die sie lieben, einzugehen scheinen. Hier sah ich auch, daß alle Zweige seiner Tätigkeit ihre eigene Geldverwaltung haben, indem er den Schäfereien eine Summe vorstreckte, die aus einem andern Bereiche genommen war. Die Sache wurde sehr genau und richtig in die Papiere aufgenommen und verbrieft. Die Anlagen sind sehr weitschichtig, und die Zuchten nach ihrem Bedürfnis geordnet.

Ein anderes Mal sah ich die Gestüte, und wir waren auf der Weide, auf welcher seine Füllen und die jüngeren Pferde gewöhnlichen Schlages unter Hirten stehen, wie anderswo die Rinder.

Auf diese Weise lernte ich nach und nach den ganzen Kreis seiner Tätigkeit kennen, welcher wahrhaftig nicht geringfügig war. Ich wunderte mich, daß er diesen Sachen eine solche Aufmerksamkeit und Umsicht zuwendete, da ich ihn doch früher mehr als träumend und in Wissenschaften herum dichtend und forschend gekannt habe.

„Ich glaube," sagte er einmal, „daß man es so mit dem Boden eines Landes beginnen müsse. Unsere Verfassung, unsere Geschichte ist sehr alt, aber noch vieles ist zu tun; wir sind in ihr, gleichsam wie eine Blume in einem Gedenkbuche, aufgehoben worden. Dieses weite Land ist ein größeres Kleinod, als man denken mag, aber es muß noch immer mehr gefaßt werden. Die ganze Welt kömmt in ein Ringen, sich nutzbar zu machen, und wir müssen

mit. Welcher Blüte und Schönheit ist vorerst noch der Körper dieses Landes fähig, und beide müssen hervorgezogen werden. Ihr müßt es ja gesehen haben, da Ihr zu mir kamt. Diese Heiden sind der feinste schwarze Ackergrund, in diesen Anhöhen voll glitzernden Gesteins bis zu jenen blauen Bergen hin, die Ihr im Norden sehet, schläft der feurige Fluß des Weines und dämmert, von Erde umflort, der Glanzblick des Metalles. Zwei sehr edle Ströme ziehen durch unser Land, über ihnen ist, so zu sagen, die Luft noch tot, und harret, daß unzählige bunte Wimpel in ihr flattern. Vielerlei Volk ist in dem Lande, manches ist ein Kind, dem man vormachen muß, was es beginnen soll. Seit ich in der Mitte meiner Leute lebe, über die ich eigentlich mehr Recht habe, als Ihr Euch denket, seit ich mit ihnen in ihrer Kleidung gehe, ihre Sitten teile und mir ihre Achtung erworben habe, ist es mir eigentlich, als hätte ich dieses und jenes Glück errungen, das ich sonst immer in der einen oder der andern Entfernung gesucht habe."

Ich fragte den Mann nun gar nicht mehr um sein Ziel, dessen er in seinem Briefe an mich erwähnt hatte.

Vorzugsweise waren es die Getreidearten, denen er seine Aufmerksamkeit zugewendet hatte. Und sie standen aber auch in einer Fülle und Schönheit, daß ich schon neugierig war, wenn sich diese Ähren der Reife zuwenden, und wenn wir sie heimführen würden.

Die Einsamkeit und Kraft dieser Beschäftigungen erinnerte mich häufig an die alten starken Römer, die den Landbau auch so sehr geliebt hatten, und die, wenig=

stens in ihrer früheren Zeit, auch gerne einsam und kräftig waren.

„Wie schön und ursprünglich," dachte ich, „ist die Bestimmung des Landmannes, wenn er sie versteht und veredelt. In ihrer Einfalt und Mannigfaltigkeit, in dem ersten Zusammenleben mit der Natur, die leidenschaftslos ist, grenzt sie zunächst an die Sage von dem Paradiese."

Da ich einmal längere Zeit auf der Besitzung des Majors war, da ich die Teile derselben übersah und verstehen lernte, da die Dinge vor mir wuchsen und ich an dem Gedeihen derselben Anteil nahm: hatte mich das gleichförmig sanfte Abfließen dieser Tage und Geschäfte so eingesponnen, daß ich mich wohl und ebenmäßig angeregt fühlte, und auf unsere Städte vergaß, gleichsam als wäre das ein Kleines, was in ihnen bewegt wird.

Da wir wieder einmal unter den Pferden gewesen waren, die auf der Heide sind, und da sich zu den Hirten derselben auch die gesellt hatten, die das Geschäft der Rinder über sich haben, so daß zufällig eine größere Menge dieser Menschen auf der Heide beisammen und bei uns waren, sagte der Major im Nachhausefahren zu mir — denn dieses Mal hatte er ein schönes Heidegespann mit Riemengeschirr vor einen Wagen gespannt, der mit großer Spurweite sicher auf dem Grase der Heide dahin rollte: „Diese würde ich sogar zum Blutvergießen führen können, sobald ich mich nur an ihre Spitze stellte. Sie sind mir unbedingt zugetan. Auch die Andern, die Knechte und die Arbeiter, die ich zu Hause habe, würden sich eher ihre

Glieder zerſchlagen laſſen, ehe einer zugäbe, daß mir ein Haar gekrümmt würde. Wenn ich nun die dazu rechne, die mir wegen dem Verhältniſſe der Grundherrlichkeit untertan ſind, und die mir, wie ich bei vielen Gelegenheiten erfahren konnte, vom Grunde des Herzens zugetan ſind, ſo würde ich, wie ich glaube, eine ziemlich große Zahl von Menſchen zuſammenbringen, die mich lieben. — — Seht nur, und ich bin erſt zu ihnen gekommen, als mein Haupt ſchon grau geworden war, und als ich viele Jahre auf ſie vergeſſen hatte. Wie müßte es ſein, ſo Hunderttauſende zu leiten, und ſie zum Guten zu führen; denn meiſtens, wenn ſie vertrauen, ſind ſie wie Kinder und folgen zum Guten wie zum Böſen."

„Einmal," fuhr er nach einer Weile fort, „habe ich geglaubt, ich werde ein Künſtler oder Gelehrter werden. Ich habe aber eingeſehen, daß dieſe ein tiefes, ernſtes Wort zu der Menſchheit ſagen müſſen, das ſie begeiſtert und edler und größer macht — oder daß wenigſtens der Gelehrte Dinge zu Tage ſchaffe und erfinde, welche die Menſchen in dem irdiſchen Gute, in den Mitteln fördern und weiter bringen. In beiden Fällen aber iſt es notwendig, daß ein ſolcher Mann zuerſt ſelber ein einfaches und großes Herz habe. Aber da ich dies nicht beſitze, ſo ließ ich alles wieder fahren, und es iſt nun vorbei."

Mir war es, da er dieſe Worte ſagte, als ginge ein ſanfter Schatten über ſein Auge, und als blicke es in dieſem Augenblicke noch immer mit jener Schwärmerei in die Luft hinaus, wie einſtens, wenn wir manchmal

müßig auf dem Epomeo saßen, ein ganzes Meer von Himmelsbläue um uns feierte, unten die See glänzte und er von allerlei Wünschen und Träumen junger Herzen redete. Darum kam mir auch plötzlich der Gedanke, ob etwa das Glück, von dem er mir sagte, daß er es gefunden habe, doch noch nicht ganz da sei.

Das war das einzige Mal gewesen, daß er seit unserer Bekanntschaft auf seine Vergangenheit angespielt hatte, vorher in unserem ganzen Umgange nie. Ich habe auch nie gefragt, so wie ich später nicht fragte. Wer viel reiset, lernt schon die Menschen schonen, und läßt sie in dem inneren Haushalte ihres Lebens gewähren, der sich nicht aufschließt, wenn es nicht freiwillig ist. Ich war nun schon ziemlich lange auf Uwar, und war gerne da, weil ich an den Beschäftigungen des Ortes mit Aufmerksamkeit, und öfter auch mit wirklicher Tätigkeit Anteil nahm und weil ich zu andern Zeiten an dem Tagebuche meiner Reisen und Erfahrungen weiter schrieb: aber das glaubte ich zu erkennen, daß in dem reinen beschäftigten Leben des Majors irgend ein Bodensatz liege, der es nicht zur völligen Abklärung kommen ließ, und mir war, als sei doch irgend eine Art Trauer da, die sich natürlich bei einem Manne nur durch Ruhe und Ernst ausdrückt.

Sonst war er in seinem Leben und in seinem Umgange mit mir sehr einfach, und von einer Zurückhaltung oder Verstellung war nicht im Geringsten die Rede. So stand auf dem Tische seines Schreibzimmers, in das ich sehr oft kam, und an dem wir an heißen Nachmittagen oder Abends bei der Kerze, wenn wir noch nicht schlafen gingen, von

verschiedenen Dingen plauderten, ein Bild — es war in schönem Goldrahmen das verkleinerte Bild eines Mädchens von vielleicht zwanzig — zwei und zwanzig Jahren — aber sonderbar war es, wie auch der Maler die Sache verschleiert haben mochte, es war nicht das Bild eines schönen, sondern eines häßlichen Mädchens — die dunkle Farbe des Angesichtes und der Bau der Stirne waren seltsam, aber es lag etwas, wie Stärke und Kraft darinnen, und der Blick war wild, wie bei einem entschlossenen Wesen. Daß dieses Mädchen etwa in seinem früheren Leben eine Rolle gespielt habe, wurde mir klar, und mir fiel der Gedanke ein, warum sich denn dieser Mensch nicht vermählt habe, so wie mir dieser Gedanke auch schon bei unserer italienischen Bekanntschaft gekommen war; aber nach meinen Grundsätzen hatte ich damals nicht gefragt, und fragte auch jetzt nicht. Er durfte freilich das Bild ruhig auf dem Tische stehen lassen; denn es kam niemand von seinen Leuten in das Schreibgemach, sondern sie mußten im Vorzimmer, wo ein Glöcklein beim Eintritte läutete, stehen bleiben, wenn ihm einer etwas zu sagen hatte. Auch von seinen Bekannten und von Besuchenden kam niemand in das Zimmer, da er sie immer in seiner anderen Wohnung empfing. Es war also schon ein Grad Vertraulichkeit, daß ich da hinein durfte und alles besehen konnte, was da stand und lag. Diese Vertraulichkeit mochte ich wohl dem Umstande zu verdanken haben, daß ich nie forschte und grübelte.

Mittlerweile war die Ernte gekommen, und nie werde ich jener heitern, vergnüglichen Zeit vergessen.

Der Major mußte unterdeſſen auch einige Male kleine Reiſen in die Nachbarſchaft machen und lud mich dazu ein. In keinem Lande ſind die Entfernungen zwiſchen den bewohnten Punkten oft ſo groß, wie hier, aber mit den ſchnellen Roſſen legt man ſie reitend, oder mit den leichten Wagen über die Heide fahrend, in verhältnismäßig kurzer Zeit zurück. Einmal hatte der Major das enganliegende ungariſche Volkskleid an, er war in großem Schmucke, mit dem Säbel an der Seite. Es ſtand ihm ſehr wohl. Er hielt in einer Verſammlung ſeiner Geſpanſchaft über gemeinſame Angelegenheiten eine ungariſche Rede. Da es von jeher meine Gewohnheit war, in jedem Lande, in das ich kam, ſchnell ſo viel von der Sprache zu lernen, als mir nur immer möglich war, ſo hatte ich auch bereits von den Leuten des Majors, und allen, die mich umgaben, etwas ungariſch gelernt, daher verſtand ich manches von der Rede, die bei einem Teile heftige Bewunderung, bei dem andern heftigen Tadel hervorrief; im Nachhauſefahren überſetzte er ſie mir vollſtändig ins Deutſche. Nachmittag bei Tiſche ſah ich ihn an jenem Tage im Fracke, wie einſtens in Italien, ſo wie die meiſten der Anweſenden ihre Volkskleidung abgelegt hatten und in dem gemeinſchaftlichen europäiſchen Fracke waren.

Auch zu anderen Beſuchen, die er in der Nachbarſchaft machte, hatte ich ihn begleitet. Hier erfuhr ich nun, daß vier ſolcher Sitze beſtehen, wie der Major einen hatte. Man hatte vor einigen Jahren einen Bund geſchloſſen, den Landbau und die Hervorrufung der urſprünglichen

Erzeugnisse dadurch zu heben, daß man dies zuerst in dem besten Maßstabe auf den eigenen Besitzungen tue, und so den andern mit einem Beispiele vorangehe, namentlich wenn sie sehen, daß Wohlhabenheit und besseres Leben sich aus dem Dinge entwickle. Der Bund hatte auch seine Gesetze, und die Beigetretenen hielten landwirtschaftliche Versammlungen. Außer diesen vier großen Musterhöfen, die eigentlich bis jetzt erst nur die einzigen Mitglieder des Bundes waren, hatten schon einige kleinere Besitzer angefangen, das Verfahren ihrer größeren Nachbarn nachzuahmen, ohne daß sie deswegen eigentlich Glieder des Bundes waren. Zur Sitzung aber nur als Zuhörer, oder gelegentlich als Ratfrager, durften alle Landwirte und andere Menschen kommen, wenn sie sich nur vorher angemeldet hatten. Und sie nahmen nicht sparsam teil, wie ich aus einer Versammlung abnahm, die, vier Stunden Reitens von Uwar entfernt, bei dem Mitgliede Gömör abgehalten wurde, wo von Mitgliedern nur der Major und Gömör, aber von Zuhörern eine ziemliche Menge war.

Ich bin nach der Hand noch zweimal ganz allein bei Gömör gewesen, und habe das letzte Mal sogar mehrere Tage bei ihm zugebracht.

Da die Ernte sich zu ihrem Ende neigte, und die Arbeiten etwas weniger wurden, sagte der Major eines Tages zu mir: „Weil wir jetzt ein wenig Muße bekommen werden, werden wir in der nächsten Woche zu meiner Nachbarin Brigitta Maroshely hinüberreiten und ihr einen Besuch machen. Sie werden in meiner Nachbarin

Maroshely das herrlichſte Weib auf dieſer Erde kennen lernen.“

Zwei Tage nach dieſem Ausſpruche ſtellte er mir Brigittas Sohn vor, der zufällig herüber gekommen war. Es war dies derſelbe junge Mann, der am erſten Tage meines Aufenthaltes in Uwar mit uns zu Mittag geſpeiſt hatte, und der mir wegen ſeiner außerordentlichen Schönheit damals aufgefallen war. Er blieb ſchier den ganzen Tag bei uns, und war mit uns auf verſchiedenen Punkten der Beſitzungen. Er war, wie ich ſchon das erſte Mal bemerkte, in den früheſten Jahren des Jünglings, kaum bei dem Übergange vom Knaben zum Jünglinge, und er gefiel mir ſehr wohl. Sein dunkles ſanftes Auge ſprach ſo ſchön zu mir, und wenn er zu Pferde ſaß, ſo kraftvoll und ſo demütig: neigte ſich mein ganzes Weſen zu ihm. Ich hatte einen Freund, der ſo war und in den früheſten Jahren ſeiner Jugend in das kalte Grab mußte. Guſtav, ſo hieß der Sohn Brigittas, erinnerte mich lebhaft an ihn.

Seit der Major den Ausſpruch über Brigitta getan hatte, und ſeit ich ihren Sohn kannte, war ich ſehr neugierig, ſie nun auch perſönlich zu ſehen.

Über die Vergangenheit meines Gaſtfreundes, des Majors, hatte ich ein Weniges von Gömör, als ich bei ihm war, erfahren. Gömör iſt, wie mancher ſeiner Freunde, die ich bei ihm kennen gelernt hatte, von offener, freundlicher Zunge, und ſagte mir unaufgefordert, was er wußte. Der Major ſei nicht in der Gegend geboren. Er ſtamme von einer ſehr reichen Familie. Er ſei ſeit

ſeiner Jugend faſt immer auf Reiſen geweſen, man wiſſe eigentlich nicht recht wo, ſo wie man auch nicht wiſſe, in welchen Dienſten er ſich den Majorsrang verdient habe. Auf ſeiner Beſitzung Uwar iſt er in ſeinem ganzen früheren Leben nicht geweſen. Vor einigen Jahren kam er, machte ſich in Uwar anſäſſig, und ſchloß ſich dem Bunde der Landwirtſchaftsfreunde an. Damals waren nur erſt zwei Glieder des Bundes: er, Gömör, ſelber und Brigitta Maroshely. Eigentlich war es kein Bund; denn die Zuſammenkünfte und die Geſetze kamen erſt ſpäter auf, ſondern die zwei Nachbarn, er und Brigitta, haben einſtimmig die beſſere Bewirtſchaftung ihrer Güter in dieſer öden Gegend begonnen. Im Grunde ſei es Brigitta geweſen, welche den Anfang gemacht habe. Weil ſie eher unſchön als angenehm zu nennen ſei, ſo habe ſie ihr Gatte, ein junger leichtſinniger Menſch, dem ſie in ihren jüngeren Jahren angetraut worden war, verlaſſen und ſei nicht wieder gekommen. Damals erſchien ſie mit ihrem Kinde auf ihrem Sitze Maroshely, habe wie ein Mann umzuändern und zu wirtſchaften begonnen, und ſei bis jetzt noch gekleidet und reite wie ein Mann. Sie halte ihre Dienerſchaft zuſammen, ſei tätig und wirtſchafte vom Morgen bis in die Nacht. Man könne hier ſehen, was unausgeſetzte Arbeit vermöge; denn ſie habe auf dem Steinfelde faſt Wunder gewirkt. Er ſei, als er ſie kennen gelernt habe, ihr Nachahmer geworden, und habe ihre Art und Weiſe auf ſeiner Beſitzung eingeführt. Bis jetzt habe er es nicht bereut. Der Major ſei anfangs, da er ſich in Uwar niedergelaſſen hatte, mehrere Jahre nicht

zu ihr hinübergekommen. Dann sei sie einmal totkrank geworden: da sei er zu ihr über die Heide geritten und habe sie gesund gemacht. Von der Zeit an kam er dann immer zu ihr. Die Leute sagten damals, er habe die Heilkraft des Magnetismus angewendet, deren er teilhaftig sei, aber niemand weiß eigentlich in der Sache etwas Rechtes zu sagen. Es hat sich ein ungewöhnlich inniges und freundschaftliches Band entwickelt — der höchsten Freundschaft sei das Weib auch würdig — aber ob die Leidenschaft, die der Major zu der häßlichen und bereits auch alternden Brigitta gefaßt habe, natürlich sei, das sei eine andere Frage — und Leidenschaft sei es ganz gewiß, das erkenne ein Jeder, der hinüberkomme. Der Major würde gewiß Brigitta heiraten, wenn er könnte — er grämе sich offenbar tief, daß er es nicht könne; aber weil man von ihrem angetrauten Manne nichts wisse, so könne kein Totenschein und kein Trennungsschein herbeigebracht werden. Es spreche diese Tatsache recht sehr zu Gunsten Brigittas und verurteile ihren Gemahl, der einst so leichtsinnig von ihr gegangen sei, während nun ein so ernster Mann sich sehne, sie zu besitzen.

Diese Dinge hatte mir Gömör über den Major und Brigitta gesagt, und ich kam noch ein paar Male mit Gustav, ihrem Sohne, bei Gelegenheit eines Besuches, den wir bei Nachbarn machten, zusammen, ehe der Tag erschien, der bestimmt war, daß wir zu seiner Mutter hinüberreiten sollten.

Am Vorabende dieses Tages, da schon das tausendstimmige Zirpen der abendlichen Heidegrillen in meine

ſchlaftrunkenen Ohren fiel, dachte ich noch an ſie. Dann träumte mir allerlei von ihr, vorzüglich kam ich von dem Traume nicht los, daß ich auf der Heide vor der ſeltſamen Reiterin ſtehe, die mir damals die Pferde mitgegeben hatte, daß ſie mich mit ſchönen Augen banne, daß ich immer ſtehen müſſe, daß ich keinen Fuß heben könne, und daß ich alle Tage meines Lebens nicht mehr von dem Flecke der Heide wegzukommen vermöge. Dann ſchlief ich feſt ein, erwachte des andern Tages friſch und geſtärkt, die Pferde wurden vorgeführt, und ich freute mich, nun die auch von Angeſicht zu Angeſicht zu ſehen, die heute ſo vielfach im Traume bei mir geweſen war.

3

Steppenvergangenheit

Ehe ich entwickle, wie wir nach Maroshely geritten sind, wie ich Brigitta kennen gelernt habe, und wie ich noch recht oft auf ihrem Gute gewesen bin, ist es nötig, daß ich einen Teil ihres früheren Lebens erzähle, ohne den das Folgende nicht verständlich wäre. Wie ich zu so tiefgehender Kenntnis der Zustände, die hier geschildert werden, gelangen konnte, wird sich aus meinen Verhältnissen zu dem Major und Brigitta ergeben, und am Ende dieser Geschichte von selbst klar werden, ohne daß ich nötig hätte, vor der Zeit zu enthüllen, was ich auch nicht vor der Zeit, sondern durch die natürliche Entwicklung der Dinge erfuhr.

Es liegt im menschlichen Geschlechte das wundervolle Ding der Schönheit. Wir alle sind gezogen von der Süßigkeit der Erscheinung und können nicht immer sagen, wo das Holde liegt. Es ist im Weltall, es ist in einem Auge, dann ist es wieder nicht in Zügen, die nach jeder Regel der Verständigen gebildet sind. Oft wird die Schönheit nicht gesehen, weil sie in der Wüste ist, oder weil das rechte Auge nicht gekommen ist — oft wird sie angebetet und vergöttert und ist nicht da: aber fehlen darf sie nirgends, wo ein Herz in Inbrunst und Entzücken schlägt,

oder wo zwei Seelen an einander glühen; denn ſonſt ſteht das Herz ſtille und die Liebe der Seelen iſt tot. Aus welchem Boden aber dieſe Blume bricht, iſt in tauſend Fällen tauſendmal anders; wenn ſie aber da iſt, darf man ihr jede Stelle des Keimes nehmen, und ſie bricht dann an einer andern hervor, wo man es gar nicht geahnet hatte. Es iſt nur dem Menſchen eigen und adelt nur den Menſchen, daß er vor ihr kniet — und alles, was ſich in dem Leben lohnt und preiſet, gießt ſie allein in das zitternde, beſeligte Herz. Es iſt traurig für Einen, der ſie nicht hat, oder nicht kennt, oder an dem ſie kein fremdes Auge finden kann. Selbſt das Herz der Mutter wendet ſich von dem Kinde ab, wenn ſie nicht mehr, ob auch nur einen einzigen Schimmer dieſes Strahles an ihm zu entdecken vermag.

So war es mit dem Kinde Brigitta geſchehen. Als es geboren ward, zeigte es ſich nicht als der ſchöne Engel, als der das Kind gewöhnlich der Mutter erſcheint. Später lag es in dem ſchönen goldenen Prunkbettchen und in den ſchneeweißen Linnen mit einem nicht angenehm verdüſterten Geſichtchen, gleichſam als hätte es ein Dämon angehaucht. Die Mutter wandte, von ſich ſelber unbemerkt, das Auge ab und heftete es auf zwei kleine ſchöne Engel, die auf dem reichen Teppiche des Bodens ſpielten. Wenn fremde Leute kamen, tadelten ſie das Kind nicht, lobten es nicht, und fragten nach den Schweſtern. So wurde es immer größer. Der Vater ging öfter durch das Zimmer nach ſeinen Geſchäften, und wenn die Mutter wohl manchmal gleichſam aus verzweiflungsvoller Brünſtigkeit die andern Kinder herzte, ſah ſie nicht das ſtarre, ſchwarze Auge

Brigittas, das sich hinheftete, als verstünde das winzige Kind schon die Kränkung. Wenn sie weinte, half man ihrem Bedürfnisse ab; weinte sie nicht, ließ man sie ruhig liegen, alle hatten für sich zu tun, und sie richtete die großen Augen auf die Vergoldung des Bettchens, oder auf die Schnörkel der Wandtapeten. Da die Glieder stark geworden waren, und ihre Wohnung nicht mehr in dem engen Bettchen bestand, saß sie in einem Winkel, spielte mit Steinchen und sagte Laute, die sie von niemandem gehört hatte. Als sie in ihren Spielen vorrückte und behender ward, verdrehte sie oft die großen wilden Augen, wie Knaben tun, die innerlich bereits dunkle Taten spielen. Auf die Schwestern schlug sie, wenn sie sich in ihre Spiele einmischen wollten — und wenn jetzt die Mutter in einer Anwandlung verspäteter Liebe und Barmherzigkeit das kleine Wesen in die Arme schloß und mit Tränen benetzte, so zeigte dasselbe keineswegs Freude, sondern weinte, und wand sich aus den umfassenden Händen. Die Mutter aber wurde dadurch noch mehr zugleich liebend und erbittert, weil sie nicht wußte, daß die kleinen Würzlein, als sie einst den warmen Boden der Mutterliebe suchten und nicht fanden, in den Fels des eigenen Herzens schlagen mußten und da trotzen.

So ward die Wüste immer größer.

Als die Kinder emporwuchsen und schöne Kleider ins Haus kamen, waren jene Brigittas immer recht, die der Schwestern wurden mannigfach geändert, bis sie paßten. Die Andern bekamen Verhaltungsregeln und Lob, sie nicht einmal Tadel, wenn sie auch ihr Kleidchen be-

schmutzt oder zerdrückt hatte. Da das Lernen kam und die Stunden des Vormittags ausgefüllt waren, saß sie unten an und starrte mit dem einzigen Schönen, das sie hatte, mit den in der Tat schönen düstern Augen auf die Ecke des fernen Buches, oder der Landkarte; und wenn der Lehrer eine seltene rasche Frage an sie tat, erschrak sie, und wußte keine Antwort. Aber an langen Abenden, oder sonst, wenn man im Gesellschaftszimmer saß und sie nicht vermißte, lag sie auf der Erde über durcheinander geworfenen Büchern oder über Bildern und zerrissenen Karten, die die andern nicht mehr brauchten. Sie mochte eine phantastische verstümmelte Welt in ihr Herz hinein brüten. Sie hatte von den Büchern ihres Vaters, da der Schlüssel immer stak, beinahe die Hälfte gelesen, ohne daß man es ahnte. Darunter waren die meisten, die sie nicht verstehen konnte. In der Wohnung fand man oft Papiere, auf denen seltsame wilde Dinge gezeichnet waren, die von ihr sein mußten.

Als die Mädchen in das Jungfrauenalter getreten waren, stand sie wie eine fremde Pflanze unter ihnen. Die Schwestern waren weich und schön geworden, sie bloß schlank und stark. In ihrem Körper war fast Manneskraft, was sich dadurch erwies, daß sie eine Schwester, wenn sie ihr Tändeleien sagen oder sie liebkosen wollte, mit dem schlanken Arme bloß ruhig wegbog, oder daß sie, wie sie gerne tat, Hand an knechtliche Arbeit legte, bis ihr die Tropfen auf der Stirne standen. Musik machen lernte sie nicht, aber sie ritt gut und kühn wie ein Mann, lag oft mit dem schönsten Kleide auf dem Rasen des

Gartens, und tat halbe Reden und Ausrufungen in das Laub der Büsche. Nun kam es auch, daß der Vater begann, ihr Ermahnungen über ihr störriges und stummes Wesen zu geben. Dann, wenn sie auch eben redete, hörte sie plötzlich auf, wurde noch stummer und noch störriger. Es half nichts, daß ihr die Mutter Zeichen gab und zur Kundgebung ihres Unmutes in bittrer Ratlosigkeit die Hände rang. Das Mädchen redete nicht. Als sich der Vater einmal so weit vergaß, daß er sie, die Erwachsene, weil sie durchaus nicht in das Gesellschaftszimmer gehen wollte, körperlich strafte, sah sie ihn bloß mit den heißen, trockenen Augen an und ging doch nicht hinüber, er hätte ihr tun können, was er wollte.

Wenn nur einer gewesen wäre, für die verhüllte Seele ein Auge zu haben und ihre Schönheit zu sehen, daß sie sich nicht verachte. — Aber es war keiner: die Andern konnten es nicht, und sie konnte es auch nicht.

Ihr Vater lebte in der Hauptstadt, wie es überhaupt seine Gewohnheit war, und gab sich einem glänzenden Wohlleben hin. Als seine Mädchen herangewachsen waren, verbreitete sich der Ruf ihrer Schönheit durch das Land, viele kamen herbei, sie zu sehen, und die Versammlungen und Gesellschaften in dem Hause wurden noch zahlreicher und belebter, als sie es bisher gewesen waren. Manches Herz schlug heftig und trachtete nach dem Besitz der Kleinode, welche dieses Haus beherbergte — aber die Kleinode achteten nicht darauf oder sie waren noch zu jung, solche Huldigungen zu verstehen. Desto

mehr gaben sie sich den Vergnügungen hin, die solch Gesellschaften mit sich führten, und ein Putzkleid oder die Anordnung eines Festes konnte sie Tage lang auf das Ergreifendste und Innigste beschäftigen. Brigitta, als die Jüngste, wurde nicht gefragt, als verstünde sie die Sache nicht. Sie war manchmal in den Versammlungen gegenwärtig, und dann trug sie immer ein weites, schwarzseidenes Kleid, das sie sich selber zusammengemacht hatte — oder sie mied dieselben, saß indessen auf ihrem Zimmer, und man wußte nicht, was sie dort tat.

So gingen ein paar Jahre hin.

Gegen Ende derselben erschien ein Mann in der Hauptstadt, der in den verschiedenen Kreisen derselben ein Aufsehen erregte. Er hieß Stephan Murai. Sein Vater hatte ihn auf dem Lande erzogen, um ihn für das Leben vorzubereiten. Als seine Erziehung vollendet war, mußte er zuerst Reisen machen, und dann sollte er die gewählte Gesellschaft seines Vaterlandes kennen lernen. Dies war die Ursache, daß er in die Hauptstadt kam. Hier wurde er bald der fast einzige Gegenstand der Gespräche. Einige rühmten seinen Verstand, andere sein Benehmen und seine Bescheidenheit, wieder andere sagten, daß sie nie etwas so Schönes gesehen hätten, als diesen Mann. Mehrere behaupteten, er sei ein Genie, und wie es an Verleumdungen und Nachreden auch nicht fehlte, sagten manche, daß er etwas Wildes und Scheues an sich habe, und daß man es ihm ansehe, daß er in dem Walde auferzogen worden sei. Einige meinten auch, er besitze Stolz, und wenn es darauf ankomme, gewiß auch Falschheit. Manches Mädchenherz

war im Mindesten doch neugierig, ihn einmal erblicken zu können. Brigittas Vater kannte die Familie des neuen Ankömmlings sehr gut, er war in früheren Jahren, da er noch Ausflüge machte, öfter auf ihre Besitzungen gekommen, und war nur später, da er immer in der Hauptstadt lebte und sie nie, mit ihr außer Berührung geraten. Da er sich um den Stand der Güter, der einst ein vortrefflicher gewesen war, erkundigte und erfuhr, daß derselbe jetzt noch bedeutend besser sei und bei der einfachen Lebensweise der Familie sich noch immer verbessere: dachte er, wenn der Mann sonst auch noch in seinem Wesen nach seinem Sinne wäre, so könnte er einen erwünschten Bräutigam für eine seiner Töchter abgeben. Da aber dasselbe mehrere Väter und Mütter dachten, so beeilte sich Brigittas Vater, ihnen den Vorsprung abzugewinnen. Er lud den jungen Mann in sein Haus, dieser sagte zu und war schon mehrere Male in einer Abendgesellschaft desselben gewesen. Brigitta hatte ihn nicht gesehen, weil sie gerade in jener Zeit schon seit länger her nicht in das Gesellschaftszimmer gekommen war.

Einmal ging sie zu ihrem Oheime, der eine Art Fest veranstaltet und sie dazu geladen hatte. Sie war auch schon in früheren Zeiten manchmal nicht ungern zu der Familie des Oheims gegangen. An jenem Abende saß sie in ihrem gewöhnlichen schwarzseidenen Kleide da. Um das Haupt hatte sie einen Kopfputz, den sie selber gemacht hatte und den ihre Schwestern häßlich nannten. Wenigstens war es in der ganzen Stadt nicht Sitte, einen

ſolchen zu tragen, aber er ſtand zu ihrer dunklen Farbe ſehr gut.

Es waren viele Menſchen zugegen, und da ſie einmal durch eine Gruppe derſelben hindurchblickte, ſah ſie zwei dunkle, ſanfte Jünglingsaugen auf ſie geheftet. Sie blickte gleich wieder weg. Da ſie ſpäter noch einmal hinſchaute, ſah ſie, daß die Augen wieder gegen ſie gerichtet geweſen ſeien. Es war Stephan Murai, der ſie angeblickt hatte.

Ungefähr acht Tage darnach wurde bei ihrem Vater getanzt. Murai war auch geladen und kam, da ſchon die meiſten zugegen waren und der Tanz bereits begonnen hatte. Er ſchaute zu, und da man ſich zum zweiten Tanze zuſammengeſtellt hatte, ging er gegen Brigitta hin und bat ſie mit beſcheidener Stimme um einen Tanz. Sie ſagte, daß ſie nie tanzen gelernt habe. Er verbeugte ſich und miſchte ſich wieder unter die Zuſchauer. Später ſah man ihn tanzen. Brigitta ſetzte ſich hinter einem Tiſche auf ein Sofa und ſah dem Treiben zu. Murai ſprach mit verſchiedenen Mädchen, tanzte und ſcherzte mit ihnen. Er war an dieſem Abende beſonders lieb und verbindlich geweſen. Endlich war die Unterhaltung aus, man zerſtreute ſich nach allen Richtungen, um ſeine Behauſung zu ſuchen. Als Brigitta in ihr Schlafgemach gekommen war, das ſie mit vielen Bitten und Trotzen ihren Eltern abgerungen hatte, daß ſie es allein bewohnen durfte, und als ſie ſich dort entkleidete, ſchoß ſie im Vorbeiſtreifen einen Blick in den Spiegel und ſah die braune Stirne durch denſelben gleiten und die rabenſchwarze Locke, die

sich um die Stirne schlang. Dann ging sie, da sie weder beim Anziehen noch beim Ausziehen ein Dienstmädchen um sich litt, gegen ihr Bett, deckte es selber ab, schlug die schneeweißen Linnen von ihrem Lager, das sie sich immer sehr hart machen ließ, zurück, legte sich darauf, tat den schlanken Arm unter ihr Haupt und schaute mit den schlaflosen Augen gegen die Decke des Zimmers.

Als nun in der Folge öfters Gesellschaften waren und Brigitta denselben beiwohnte, wurde sie wieder von Murai bemerkt, sie wurde von ihm sehr ehrfurchtsvoll gegrüßt und wenn sie ging, brachte er ihr das Tuch und wenn sie fort war, hörte man auch darauf seinen Wagen unten rollen, der ihn nach Hause führte.

Dies dauerte längere Zeit.

Einmal war sie wieder bei dem Oheime, und da sie wegen der großen Hitze, die in dem Saale herrschte, auf den Balkon, dessen Türen immer offen standen, hinausgetreten war, und dichte Nacht um sie lag: vernahm sie seinen Tritt zu ihr und sah dann auch in der Dunkelheit, daß er sich neben sie stellte. Er sprach nichts, als gewöhnliche Dinge, aber wenn man auf seine Stimme horchte, so war es, als sei etwas Furchtsames in derselben. Er lobte die Nacht und sagte, daß man ihr Unrecht tue, wenn man sie schelte, da sie doch so schön und milde sei, sie allein umhülle, sänftige und beruhige das Herz. Dann schwieg er, und sie schwieg auch. Als sie wieder in das Zimmer getreten war, ging er auch hinein und stand lange an einem Fenster.

Da Brigitta in dieser Nacht zu Hause angelangt war,

da sie sich in ihr Zimmer begeben hatte und den Putzflitter Stück um Stück von dem Leibe nahm, trat sie im Nachtgewande vor den Spiegel und sah lange, lange hinein. Es kamen ihr Tränen in die Augen, die nicht versiechten, sondern mehreren Platz machten, die hervordrangen und herabrannen. Es waren die ersten Seelentränen in ihrem ganzen Leben gewesen. Sie weinte immer mehr und immer heftiger, es war, als müßte sie das ganze versäumte Leben nachholen und als müßte ihr um vieles leichter werden, wenn sie das Herz herausgeweint hätte. Sie war in die Knie gesunken, wie sie es öfters zu tun gewohnt war, und saß auf ihren eigenen Füßen. Auf dem Boden neben ihr lag zufällig ein Bildchen, es war ein Kinderbildchen, auf dem dargestellt war, wie sich ein Bruder für den andern opfere. Dieses Bildchen drückte sie an ihre Lippen, daß es zerknittert und naß wurde.

Da endlich die Quellen nachgelassen hatten, und die Kerzen herabgebrannt waren, saß sie noch auf der Erde vor dem Spiegeltische, gleichsam wie ein ausgeweintes Kind and sann. Es lagen die Hände in dem Schoße, die Schleifen und Krausen des Nachtgewandes waren feucht und hingen ohne Schönheit um den keuschen Busen. Sie ward stiller und unbeweglicher. Endlich schöpfte sie ein paarmal frischen Atem, fuhr mit der flachen Hand über die Augenwimpern und ging zu Bette. Als sie lag und die Nachtlampe, die sie nach ausgelöschten Kerzen hinter einen kleinen Schirm gestellt hatte, düster brannte, sagte sie noch die Worte: „Es ist ja nicht möglich, es ist ja nicht möglich!“

Als sie in der Zukunft wieder mit Murai zusammenkam, war es, wie früher: er zeichnete sie nur noch mehr aus, aber sonst war sein Benehmen scheu, fast zaghaft. Er redete beinahe nichts mit ihr. Sie selber tat ihm keinen einzigen, auch nicht den kleinsten Schritt entgegen.

Als sich nach einiger Zeit wieder einmal eine Gelegenheit ergab, mit ihr allein zu sprechen, deren manche früher schon ungenützt vorüber gegangen waren, nahm er sich den Mut, er redete sie an und sagte, daß ihm erscheine, daß sie ihm abgeneigt sei — und wenn dies so wäre, so habe er die einzige Bitte, sie möchte ihn doch kennen lernen, vielleicht sei er doch ihrer Aufmerksamkeit nicht ganz unwert, vielleicht habe er Eigenschaften oder könne sich dieselben erwerben, die ihm ihre Hochachtung gewännen, wenn auch nichts, das er noch heiliger wünschte.

„Nicht abgeneigt, Murai," antwortete sie, „o nein, nicht abgeneigt; aber ich habe auch eine Bitte an Sie: tun Sie es nicht, tun Sie es nicht, werben Sie nicht um mich, Sie würden es bereuen."

„Warum denn, Brigitta, warum denn?"

„Weil ich," antwortete sie leise, „keine andere Liebe fordern kann, als die allerhöchste. Ich weiß, daß ich häßlich bin, darum würde ich eine höhere Liebe fordern, als das schönste Mädchen dieser Erde. Ich weiß es nicht, wie hoch, aber mir ist, als sollte sie ohne Maß und Ende sein. Sehn Sie — da nun dies unmöglich ist, so werben Sie nicht um mich. Sie sind der Einzige, der darnach fragte, ob ich auch ein Herz habe, gegen Sie kann ich nicht falsch sein."

Sie hätte vielleicht noch mehr gesagt, wenn nicht Leute herzugekommen wären; aber ihre Lippe bebte vor Schmerz.

Daß Murai's Herz durch diese Worte nicht beschwichtigt, sondern nur noch mehr entflammt wurde, begreift sich. Wie einen Engel des Lichtes verehrte er sie, er blieb zurückgezogen, sein Auge ging an den größten Schönheiten, die ihn umringten, vorüber, das ihre mit sanfter Bitte zu suchen. So war es unabänderlich fort. Auch an ihr begann nun die dunkle Macht und die Größe des Gefühles in der verarmten Seele zu zittern. An beiden erschien es offen. Die Umgebungen begannen das Unglaubliche zu ahnen, und man erstaunte unverhohlen. Murai legte seine Seele entschieden vor dem Angesichte aller Welt dar. Eines Tages, in einem einsamen Zimmer, da die Musik, zu deren Anhörung man zusammengekommen war, von ferne her erscholl, da er vor ihr stand und nichts redete, da er ihre Hand faßte, sie sanft gegen sich ziehend, widerstand sie nicht, und da er sein Angesicht immer mehr gegen sie neigte, und sie seine Lippen plötzlich auf den ihrigen empfand, drückte sie süß entgegen. Sie hatte noch nie einen Kuß gefühlt, da sie selbst von ihrer Mutter und ihren Schwestern nie geküßt worden war — und Murai hat nach vielen Jahren einmal gesagt, daß er nie mehr eine solche reine Freude erlebt habe, als damals, da er zum ersten Male diese vereinsamten, unberührten Lippen auf seinem Munde empfand.

Der Vorhang zwischen den Beiden war nun zerrissen, und das Schicksal ging seine Wege. In wenigen Tagen war Brigitta die erklärte Braut des gefeierten Mannes,

die Eltern beider Teile hatten eingewilligt. Es wurde nun ein freundlicher Umgang. Aus dem tiefen Herzen des bisher unbekannten Mädchens ging ein warmes Dasein hervor, anfangs unscheinbar und unbedeutend, dann in reicher heiterer Entwicklung. Der Instinkt, der den Mann an dieses Weib gezogen, hatte ihn nicht getäuscht. Sie war stark und keusch, wie kein anderes Weib. Weil sie ihr Herz nicht durch Liebesgedanken und Liebesbilder vor der Zeit entkräftet hatte, wehte der Odem eines ungeschwächten Lebens in seine Seele. Auch ihr Umgang war reizend. Weil sie stets allein gewesen war, hatte sie auch allein ihre Welt gebaut, und er wurde in ein neues, merkwürdiges, nur ihr angehörendes Reich eingeführt. Wie sich dann ihr Wesen vor ihm entfaltete, erkannte er zu allem dem noch ihr inniges und heißes Lieben, das wie ein goldner Strom in vollen Ufern quoll, in vollen, aber auch in einsamen; denn wie das Herz der andern Menschen zwischen eine halbe Welt geteilt ist, war das ihre beisammen geblieben, und da es nur ein Einziger erkannt hat, war es nun auch Eigentum dieses Einzigen. Er lebte so in Freude und Gehobenheit die Tage des Brautstandes durch.

Es ging die Zeit mit rosenfarbnen Flügeln, und in ihr das Geschick mit seinen dunklen Schwingen.

Der Vermählungstag war endlich gekommen. Murai hatte seine schweigende Braut, da die heilige Handlung vorüber war, auf der Schwelle der Kirche in die Arme geschlossen, sie dann in seinen Wagen gehoben und in seine Wohnung geführt, die er, da die jungen Leute

beschlossen hatten, in der Stadt zu bleiben, aus dem Reichtume seines Vaters, der ihm alles Ersparte zur Verfügung stellte, auf das Schönste und Glänzendste hatte einrichten lassen. Murais Vater war zur Vermählung von seinem Landsitze, den er zum bleibenden Aufenthaltsorte gewählt hatte, hereingekommen. Seine Mutter konnte leider die Freude nicht teilen; denn sie war schon längst gestorben. Von Seite der Braut waren Vater und Mutter, dann die Schwestern, der Oheim und mehrere nahe Verwandte zugegen. Murai, so wie Brigittas Vater, hatte gewollt, daß der Tag öffentlich und mit großem Glanze gefeiert werde, und so war er auch vorübergegangen.

Als sich endlich die letzten Gäste entfernt hatten, führte Murai seine Gattin durch eine Reihe beleuchteter Zimmer, da sie sich bisher immer mit einem hatte begnügen müssen, bis in das Wohngemach zurück. Dort saßen sie noch, und er sagte die Worte: „Wie gut und herrlich ist Alles abgegangen, und wie schön hat es sich erfüllt. Brigitta! Ich habe dich erkannt. Da ich dich das erste Mal sah, wußte ich schon, daß mir dieses Weib nicht gleichgültig bleiben werde; aber ich erkannte noch nicht, werde ich dich unendlich lieben oder unendlich hassen müssen. Wie glücklich ist es gekommen, daß es die Liebe ward!"

Brigitta sagte nichts, sie hielt ihn an der Hand und ließ die glänzenden Augen in sanfter Ruhe durch das Zimmer blicken.

Dann befahlen sie, daß die Reste des Festes weggeräumt

würden, daß die Menge der überflüssigen Lichter ausgetan, und die Festgemächer eine gewöhnliche Wohnung würden. Dies geschah; die Diener begaben sich in ihre Zimmer, und auf die neue Wohnung und auf die neue Familie, die aus zweien bestand und erst einige Stunden alt war, senkte sich die erste Nacht hernieder.

Von nun an lebten sie in ihrer Wohnuug fort. So wie sie, da sie sich kennen gelernt hatten, nur in Gesellschaften zusammengetroffen waren, und so wie sie im Brautstande nur immer öffentlich erschienen waren, so blieben sie nun immer zu Hause. Sie dachten nicht, daß etwas Äußerliches zu ihrem Glücke erforderlich sei. Obgleich die Wohnung im allgemeinen mit allem versehen war, was ihr nur immer Not tat, so blieb doch im Einzelnen noch so vieles zu verbessern und zu verschönern übrig. Sie klügelten dieses heraus, sie überlegten, was man dort und da noch anbringen könnte, gingen einander mit Rat und Tat an die Hand, daß sich der Raum immer mehr und mehr und reiner ordnete, und die Eintretenden mit klarer Wohnlichkeit und einfacher Schönheit empfing.

Über Jahresfrist gebar sie ihm einen Sohn, und dieses neue Wunder hielt sie wieder und noch mehr zu Hause. Brigitta pflegte ihr Kind, Murai versah seine Geschäfte; denn der Vater hatte ihm einen Teil der Güter abgetreten, und diese verwaltete er von der Stadt aus. Dies machte manche Umwege nötig und häufte manche Dinge, die sonst zu entraten gewesen wären.

Als der Knabe so weit entwickelt war, daß unmittel-

bare Pflege nicht gar so sehr mehr Not tat, als Murai seine Geschäfte schon geordnet und in einen gleichen Gang gebracht hatte, fing er an, seine Gattin häufiger auf öffentliche Plätze, in Gesellschaften, auf Spaziergänge, in das Schauspiel zu führen, als er sonst zu tun gewohnt war. Hiebei bemerkte sie, daß er sie vor Leuten noch zarter und noch aufmerksamer behandle, als selber zu Hause.

Sie dachte: „Jetzt weiß er, was mir fehlt," und hielt das erstickende Herz an sich.

Im nächsten Frühlinge nahm er sie und sein Kind auf eine Reise mit, und da sie gegen den Herbst zurückkamen, schlug er vor, lieber für beständig auf dem Lande, auf einem seiner Güter zu wohnen; denn auf dem Lande sei es doch viel schöner und viel annehmlicher, als in der Stadt.

Brigitta folgte ihm auf das Landgut.

Hier fing er an zu wirtschaften und umzuändern, um den Rest der Zeit, der ihm übrig war, zum Jagen zu verwenden. Und hier führte ihm das Schicksal ein ganz anderes Weib entgegen, als er es immer zu sehen gewohnt war. Auf einer der einsamen Jagden, die er jetzt häufig tat, wo er nämlich mit seiner Büchse allein durch die Gegend ging oder ritt, hatte er sie erblickt. Als er einmal sein Pferd langsam durch einen Weidebruch ein wenig abwärts leitete, hatte er plötzlich durch das dichte Gebüsch her zwei Augen gegenüber, erschrocken und schön, wie die einer fremdländischen Gazelle, und neben den grünen Blättern hatte das süßeste Morgenrot der Wangen geglüht. Es war nur ein Augenblick; denn ehe er recht hinsehen konnte,

hatte das Wesen, das ebenfalls zu Pferde war und in dem Gebüsche stand, das Pferd gewendet und flog über die Ebene zwischen den leichten Büschen davon.

Es war Gabriele gewesen, die Tochter eines greisen Grafen, der in der Nachbarschaft wohnte, ein wildes Geschöpf, das ihr Vater auf dem Lande erzog, wo er ihr alle und jede Freiheit ließ, weil er meinte, daß sie sich so am naturgemäßesten entfalte, und nicht zu einer Puppe gerate, wie er sie nicht leiden konnte. Die Schönheit dieser Gabriele war schon weithin berühmt geworden, nur zu Murais Ohren war der Ruf noch nicht gedrungen, weil er bisher nie auf diesem seinem Landgute gewesen war, und in letzter Zeit sich auf seiner großen Reise befunden hatte.

Nach mehreren Tagen trafen die beiden schier auf derselben Stelle wieder zusammen, und dann öfter und öfter. Sie fragten nicht, wer und woher sie seien, sondern das Mädchen, gleichsam ein Abgrund von Unbefangenheit, scherzte, lachte, neckte ihn, und trieb ihn meistens zu kühnen, übermütigen Wettreiten an, wo sie, wie ein himmlisches, tolles, glühendes Rätsel neben ihm herflog. Er scherzte mit, und ließ sie meistens siegen. Eines Tages aber, als sie vor Erschöpfung atemlos, nur durch wiederholtes Haschen nach seinem Zügel andeuten konnte, daß sie wolle, daß er halten solle, und als sie beim Herabheben vom Pferde schmachtend geflüstert hatte, sie sei besiegt — damals, nachdem er ihren Steigbügelriemen, an dem etwas gebrochen war, wiederhergestellt hatte, und sie nun verglühend an einem Baumstamme stehen sah —

riß er sie plötzlich an sich, preßte sie an sein Herz, und ehe er sehen konnte, ob sie zürne oder frohlocke, sprang er auf sein Pferd und jagte davon. — Es war Übermut gewesen, aber ein Taumel unbeschreiblichen Entzückens war in jenem Augenblicke in ihm, und vor seiner Seele, wie er heimritt, hing das Bild der sanften Wangen, des süßen Atems und der spiegelnden Augen.

Sie hatten sich von da an nicht mehr gesucht, aber da sie sich einmal zufällig auf einen Augenblick in dem Saale eines Nachbars sahen, wurden beider Wangen von einem tiefen Scharlache übergossen.

Murai ging dann auf eine seiner ferneren Besitzungen, und änderte dort alle Verhältnisse um, die er vorfand.

Brigittas Herz aber war zu Ende. Es war ein Weltball von Scham in ihrem Busen emporgewachsen, wie sie so schwieg, und wie eine schattende Wolke in den Räumen des Hauses herumging. Aber endlich nahm sie das aufgequollene schreiende Herz gleichsam in ihre Hand, und zerdrückte es.

Als er von seinen Umänderungen auf dem entfernten Landgute zurückkam, ging sie in sein Zimmer und trug ihm mit sanften Worten die Scheidung an. Da er heftig erschrak, da er sie bat, da er ihr Vorstellungen machte, sie aber immer dieselben Worte sagte: „Ich habe es dir gesagt, daß es dich reuen wird, ich habe es dir gesagt, daß es dich reuen wird," — sprang er auf, nahm sie bei der Hand, und sagte mit inniger Stimme: „Weib, ich hasse dich unaussprechlich, ich hasse dich unaussprechlich!"

Sie sagte kein Wort, sondern sah ihn bloß mit den trockenen, entzündeten Augen an — aber als er nach drei Tagen seine Reisekoffer gepackt und fortgeschickt hatte — als er nun selber in Reisekleidern gegen Abend fortgeritten war: so lag sie, wie einst, da sie die Dichtungen ihres Herzens den Büschen des Gartens zugerufen hatte, auch jetzt vor Schmerz auf dem Teppiche ihres Zimmerbodens, und so heiße Tränen rannen aus ihren Augen, als müssen sie ihr Gewand, den Teppich und das Getäfel des Bodens durchbrennen — es waren die letzten, die sie dem noch immer Heißgeliebten nachsandte, dann keine mehr. Er ritt indessen auf der finstern Ebene, und hatte hundertmal im Sinne, sich mit der Sattelpistole das siedende Gehirn zu zerschmettern. Er war bei seinem Ritte, da es noch Tag war, an Gabrielen vorübergekommen, sie stand auf dem Balkon ihres Schlosses, aber er hatte nicht hinaufgesehen und war weiter geritten.

Nach einem halben Jahre sandte er die Einwilligung zur Scheidung und trat ihr auch den Knaben ab: war es nun, daß er ihn in ihren Händen besser aufgehoben meinte, war es noch die alte Liebe, die ihr nicht alles rauben wollte, ihr, die nun ganz allein sei, während ihm die weite Welt vor Augen lag. In Bezug auf das Vermögen hatte er für sie und den Knaben am günstigsten gesorgt, wie es nur immer möglich war. Er sandte die Papiere, die diese Sachen enthielten, mit. Dies war das erste und letzte Zeichen, das Murai von seinem Dasein gegeben hatte, nachher war keines mehr, und er erschien auch nicht wieder. Die Summen, die er brauchte, waren

an ein Antwerpner Haus angewiesen. Dies sagte später sein Verwalter, mehr wußte der auch nicht.

Um diese Zeit waren kurz nacheinander Brigittas Vater, ihre Mutter und die beiden Schwestern gestorben. Murais Vater, der ohnedem schon sehr alt war, starb auch in kurzer Zeit darnach.

So war Brigitta im strengen Sinne des Wortes ganz allein mit ihrem Kinde.

Sie hatte sehr weit von der Hauptstadt ein Haus auf einer öden Heide, wo sie niemand kannte. Das Gut hieß Maroshely, woher auch der Name der Familie stammte. Nach der Scheidung nahm sie ihren ursprünglichen Namen Maroshely wieder an, und begab sich in das Heidehaus, um sich dort zu verbergen.

So wie sie einstens, wenn man ihr wohl aus Mitleiden eine schöne Puppe gegeben hatte, dieselbe nach kurzer Freude wieder wegwarf und schlechte Dinge in ihr Bettchen trug, als Steine, Hölzchen und dergleichen: so nahm sie jetzt auch ihr größtes Gut, das sie hatte, nach Maroshely mit, ihren Sohn, pflegte und hütete ihn, und ihr Auge hing einzig und allein über dem Bettchen desselben.

Wie er größer wurde, und sein kleines Auge und sein Herz sich erweiterte, tat es auch das ihre mit; sie begann die Heide um sich zu sehen, und ihr Geist fing an, die Öde rings um sich zu bearbeiten. Sie nahm Männerkleider, stieg wieder, wie einst in ihrer Jugend, zu Pferde, und erschien unter ihrem Gesinde. Wie der Knabe sich nur auf einem Pferde halten konnte, war er überall mit, und die tätige, schaffende, heischende Seele seiner Mutter

floß allgemach in ihn. Diese Seele griff immer weiter um sich, der Himmel des Erschaffens senkte sich in sie; grüne Hügel schwellten sich, Quellen rannen, Reben flüsterten, und in das öde Steinfeld war ein kraftvoll weiterschreitend Heldenlied gedichtet. Und die Dichtung trug, wie sie tut, auch ihren Segen. Manche ahmten nach, es erhob sich der Verein, Entferntere wurden begeistert, und hie und da auf der öden, blinden Heide schlug sich ein menschlich freies Walten wie ein schönes Auge auf.

Nach fünfzehn Jahren, während welchen Brigitta auf Maroshely hauste, kam der Major, indem er seinen Landsitz Uwar, wo er sonst nie gewesen war, bezog. Von diesem Weibe lernte er, wie er mir selber sagte, Tätigkeit und Wirken — und zu diesem Weibe faßte er jene tiefe und verspätete Neigung, von der wir oben erzählt haben.

Nachdem nun, wie am Eingange des Abschnittes erwähnt wurde, dieser Teil aus Brigittas früherem Leben erzählt ist, gehen wir wieder in der Entwicklung der Zustände weiter, wo wir sie gelassen.

4

Steppengegenwart

Wir ritten nach Maroshely. Brigitta iſt wirklich jenes reitende Weib geweſen, das mir die Pferde mitgegeben hatte. Sie erinnerte ſich mit freundlichem Lächeln an unſere alte Bekanntſchaft. Meine Wangen wurden rot, weil ich an das Trinkgeld dachte. Es war niemand anderer zum Beſuche da, als der Major und ich. Er ſtellte mich als einen Reiſebekannten vor, mit dem er einmal viel zuſammen geweſen ſei, und von dem er ſich ſchmeichle, daß er nun von einem Bekannten in einen Freund überzugehen im Begriffe ſei. Ich erlebte die Freude — und es war mir wirklich keine unbedeutende — daß ſie faſt alle Dinge wußte, die ſich auf mein früheres Zuſammenſein mit ihm bezogen, daß er ihr alſo viel von mir erzählt haben mußte, daß er noch mit Vorliebe bei jenen Tagen verweile und daß ſie es der Mühe wert hielt, ſich dieſe Sache zu merken.

Sie ſagte, ſie wolle mich nicht in ihrem Schloſſe und in ihren Feldern herumführen, ich werde das gelegentlich ſehen, wenn wir ſpazieren gehen und wenn ich oft genug von Uwar werde herübergekommen ſein, wozu ſie mich höflichſt einlade.

Dem Major machte ſie einen Vorwurf, warum er denn

so lange nicht herübergekommen sei. Er entschuldigte sich mit den vielen Geschäften und hauptsächlich damit, daß er ohne mich nicht herüberreiten wollte, und daß er doch vorher erst sehen wollte, wie sehr oder wie wenig ich zu seiner Freundin passe.

Wir gingen in einen großen Saal, in dem wir ein wenig ausruhten. Der Major zog eine Schreibtafel hervor und fragte sie um mehrere Dinge, die sie klar und einfach beantwortete und von denen er sich manche aufzeichnete. Auch sie fragte dann um Verschiedenes, was sich auf manchen Nachbar, auf die Geschäfte des Augenblickes, oder auf den künftigen Landtag bezog. Ich sah bei dieser Gelegenheit, mit welch tiefem Ernste sie die Dinge behandelten und welche Aufmerksamkeit der Major auf ihre Meinungen legte. Wo sie in etwas unsicher war, gestand sie ihre Unwissenheit und bat den Major um Berichtigung.

Als wir uns ausgeruht hatten und der Major die Schreibtafel einsteckte, standen wir auf, um in den Besitzungen einen Spaziergang zu machen. Hier redete man häufig von den Veränderungen, die erst jüngst in ihrem Hause entstanden waren. Wenn sie hierbei auf Dinge seines Hauses kam, war es mir, als läge eine Art Zärtlichkeit darinnen, wie sie sich um dieselben bekümmerte. Sie zeigte ihm den neuen hölzernen Säulengang am Gartengeschosse des Hauses und fragte, ob sie Reben hinanziehen solle; an seinen Hoffenstern, meinte sie, ließe sich auch so ein Ding anbringen, wo es sich in der Spätherbstsonne recht angenehm sitze. Sie führte uns in den

Park, der vor zehn Jahren ein wüster Eichenwald gewesen war; jetzt gingen Wege durch, flossen eingehegte Quellen und wandelten Rehe. Sie hatte durch unsägliche Ausdauer um den ungeheuren Umfang desselben eine hohe Mauer gegen die Wölfe aufführen lassen. Das Geld hierzu zog sie langsam aus ihrem Viehstande und aus den Maisfeldern, deren Pflege sie sehr emporgebracht hatte. Als die Einhegung fertig war, ging man in einem geschlossenen Jagen Schritt für Schritt durch jede Stelle des Parkes, um zu sehen, ob man nicht etwa einen Wolf zu künftiger Brut mit eingemauert habe. Aber es war keiner zugegen. Dann erst wurden Rehe in die Einhegung gesetzt und für Anderes Vorkehrungen gemacht. Die Rehe, schien es, wußten das Alles und dankten ihr dafür; denn, wenn wir manches bei unserem Gange sahen, war es nicht scheu, und blickte mit den dunkeln, glänzenden Augen gegen uns herüber. Brigitta führte ihre Gäste und Freunde recht gerne durch den Park, weil sie ihn liebte. Wir kamen oben auch zur Anlage der Fasanen. Wie wir so durch die Wege gingen und weiße Wolken durch die Eichenwipfel hereinschauten, gewann ich Gelegenheit, Brigitta zu betrachten. Ihre Augen, schien es mir, waren noch schwärzer und glänzender, als die der Rehe, und mochten heute besonders hell strahlen, weil der Mann an ihrer Seite ging, der ihr Wirken und Schaffen zu würdigen verstand. Ihre Zähne waren schneeweiß, und der für ihre Jahre noch geschmeidige Wuchs zeugte von unverwüstlicher Kraft. Da sie den Major erwartet hatte, war sie in Frauenkleidern und

hatte ihre Geschäfte bei Seite gesetzt, weil sie den Tag für uns widmete.

Unter Gesprächen der verschiedensten Art, von der Zukunft des Landes, von Hebung und Verbesserung des gemeinen Mannes, von Bearbeitung und Benützung des Bodens, von Ordnung und Einschränkung des Donaustromes, von ausgezeichneten Persönlichkeiten der Vaterlandsfreunde, kamen wir durch den größten Teil des Parkes, da sie uns, wie ich schon oben sagte, nicht durch ihre Besitzungen herumführen, sondern uns nur Gesellschaft leisten wollte. Da wir zu dem Hause zurückkehrten, war es Essenszeit. Zum Mahle kam auch Gustav, der Sohn Brigittas, mit ziemlich verbrannten Wangen, ein lieblich schlanker Jüngling, eine Blume von Gesundheit. Er hatte heute an der Stelle der Mutter die Felder besucht und die Arbeiten eingeteilt, und berichtete ihr jetzt manches mit kurzen Worten. Bei Tische saß er horchend und bescheiden unten an; in seinen schönen Augen lag Begeisterung für die Zukunft und unendliche Güte für die Gegenwart. Da auch, wie bei dem Major, das Gesinde mit an dem Tische saß, so bemerkte ich meinen Freund Milosch, der mich zum Zeichen alter Bekanntschaft grüßte.

Der größte Teil des Nachmittages verging mit Besichtigung mehrerer Veränderungen, die dem Major neu waren, mit einer Runde im Garten und mit einem Gange durch den Weinberg.

Gegen Abend nahmen wir Abschied. Da wir unsere Kleider zusammensuchten, machte Brigitta dem Major einen Vorwurf, daß er neulich in der Nachtluft von

Gömör weg in leichten Kleidern nach Hauſe geritten ſei — ob er denn nicht wiſſe, wie tückiſch die Tauluft dieſer Ebene ſei, daß er ſich ſo ausſetze?! Er verteidigte ſich nicht und ſagte, er werde in Zukunft ſchon vorſichtiger ſein. Ich aber wußte recht gut, daß er damals ſeine Bunda Guſtav aufgenötigt hatte, der ohne eine ſolche gekommen war und dem er vorgelogen hatte, daß er noch eine andere im Stalle liegen habe. Dieſes Mal aber ſchieden wir mit Allem hinlänglich verſorgt und verwahrt. Brigitta ſelbſt bekümmerte ſich um jedes und ging erſt in das Haus zurück, als wir ſchon in unſern dichten Oberkleidern zu Pferde ſaßen und der Mond aufging. Sie hatte dem Major noch ein paar Aufträge gegeben und beurlaubte ſich dann mit einfacher, edler Freundlichkeit.

Die Geſpräche der zwei Menſchen waren den ganzen Tag über ruhig und heiter geweſen, aber mir ſchien es, als zitterte eine heimliche Innigkeit durch, der ſich beide ſchämten Raum zu geben, wahrſcheinlich, weil ſie ſich für zu alt hielten. Auf dem Rückwege aber ſagte der Major zu mir, als ich mich einiger wahrhafter, aufrichtiger Lobesworte auf dieſe Frau nicht enthalten konnte: „Freund! ich bin oft in meinem Leben heiß begehrt worden, ob auch ſo geliebt, weiß ich nicht; aber die Geſellſchaft und die Achtung dieſer Frau iſt mir ein größeres Glück auf dieſer Welt geworden, als jedes andere in meinem Leben, das ich für eines gehalten habe.“

Er hatte dieſe Worte ohne Leidenſchaft geſagt, aber mit einer ſolchen Ruhe der Gewißheit, daß ich in meinem Herzen von der Wahrheit derſelben vollſtändig überzeugt

war. Mir geschah es in diesem Augenblicke beinahe, was sonst nicht meine Art ist, daß ich den Major um diese Freundschaft und um sein häusliches Wirken beneidete; denn ich hatte damals recht auf der ganzen Welt nichts Festes, um mich daran zu halten, als etwa meinen Wanderstab, den ich wohl in Bewegung setzte, dieses oder jenes Land zu sehen, der aber doch nicht recht nachhalten wollte.

Als wir nach Hause kamen, trug mir der Major an, daß ich noch den Sommer und Winter bei ihm zubringen möchte. Er hatte begonnen, mich mit größerer Vertraulichkeit zu behandeln und mich tiefer in sein Leben und sein Herz blicken zu lassen, daß ich eine große Liebe und Neigung zu dem Manne faßte. Ich sagte also zu. Und da ich dieses nun einmal getan hätte, sagte er, so wolle er mir auch sogleich einen Geschäftszweig seines Hauses auftragen, den ich ständig besorgen sollte — es würde mich nicht reuen, sagte er, und würde mir gewiß in der Zukunft von Nutzen sein. Ich willigte ebenfalls ein, und in der Tat, es war mir von Nutzen. Daß ich nun einen Hausstand habe, daß ich eine liebe Gattin habe, für die ich wirke, daß ich nun Gut um Gut, Tat um Tat in unsern Kreis hereinziehe, verdanke ich dem Major. Als ich einmal ein Teil jenes einträchtigen Wirkens war, das er entfaltete, wollte ich doch die Sache so gut machen, als ich konnte, und da ich mich übte, machte ich sie immer besser, ich war nütze und achtete mich — und da ich die Süßigkeit des Schaffens kennen lernte, erkannte ich auch, um wie viel mehr wert sei, was

ein gegenwärtig Gutes setzt, als das bisherige Hinschlendern, das ich Erfahrungen sammeln nannte, und ich gewöhnte mich an Tätigkeit.

So ging die Zeit nach und nach hin, und ich war unendlich gerne in Uwar und seiner Umgebung.

Ich kam in diesen Verhältnissen öfter nach Maroshely. Man achtete mich, und ich war fast ein Glied der Familien und lernte die Sachlage immer besser kennen. Von einer unheimlichen Leidenschaft, von einem fieberhaften Begehren, oder gar von Magnetismus, wie ich gehört hatte, war keine Spur. Dagegen war das Verhältnis zwischen dem Major und Brigitta von ganz merkwürdiger Art, daß ich nie ein ähnliches erlebt habe. Es war ohne Widerrede das, was wir zwischen Personen verschiedenen Geschlechtes Liebe nennen würden, aber es erschien nicht als solches. Mit einer Zartheit, mit einer Verehrung, die wie an die Hinneigung zu einem höheren Wesen erinnerte, behandelte der Major das alternde Weib; sie war mit sichtlicher innerlicher Freude darüber erfüllt, und diese Freude, wie eine späte Blume, blühte auf ihrem Antlitze und legte einen Hauch von Schönheit darüber, wie man es kaum glauben sollte, aber auch die feste Rose der Heiterkeit und Gesundheit. Sie gab dem Freunde dieselbe Achtung und Verehrung zurück, nur daß sich zuweilen ein Zug von Besorgnis um seine Gesundheit, um seine kleinen Lebensbedürfnisse und dergleichen einmischte, der doch wieder dem Weibe und der Liebe angehörte. Über dieses hinaus ging das Benehmen beider nicht um ein Haar — und so lebten sie neben einander fort.

Der Major sagte einmal zu mir, daß sie in einer Stunde, wo sie, wie es selten zwischen Menschen geschieht, mit einander inniger über sich selber sprachen, festgesetzt haben, daß Freundschaft der schönsten Art, daß Aufrichtigkeit, daß gleiches Streben und Mitteilung zwischen ihnen herrschen sollte, aber weiter nichts; an diesem sittlich festen Altare wollen sie stehen bleiben, vielleicht glücklich bis zum Lebensende — sie wollen keine Frage weiter an das Schicksal tun, daß es keinen Stachel habe und nicht wieder tückisch sein möge. Dies sei nun schon mehrere Jahre so und werde so bleiben.

Das hatte der Major zu mir gesagt — allein in einiger Zeit darauf tat das ungefragte Schicksal von selber eine Antwort, die Alles schnell und auf unerwartete Art löfete.

Es war schon sehr spät im Herbste, man könnte sagen, zu Anfang Winters, ein dichter Nebel lag eines Tages auf der bereits fest gefrornen Heide und ich ritt eben mit dem Major auf jenem neugebauten Wege mit der jungen Pappelallee, wir hatten vor, vielleicht ein wenig zu jagen, als wir plötzlich durch den Nebel herüber zwei dumpfe Schüsse fallen hörten.

„Das sind meine Pistolen, und keine andern," rief der Major.

Ehe ich etwas begreifen und fragen konnte, sprengte er schon die Allee entlang, so furchtbar, wie ich nie ein Pferd habe laufen gesehen, ich folgte ihm nach, weil ich ein Unglück ahnete, und als ich wieder zu ihm kam, traf ich auf ein Schauspiel, so gräßlich und so herrlich, daß noch jetzt

meine Seele ſchaudert und jauchzt: an der Stelle, wo der Galgen ſteht und der Binſenbach ſchillert, hatte der Major den Knaben Guſtav gefunden, der ſich nur noch matt gegen ein Rudel Wölfe wehrte. Zwei hatte er erſchoſſen, einen, der vorne an ſein Pferd geſprungen war, wehrte er mit ſeinem Eiſen, die andern bannte er für den Augenblick mit der Wut ſeiner von Angſt und Wildheit leuchtenden Augen, die er auf ſie bohrte; aber harrend und lechzend umſtanden ſie ihn, daß eine Wendung, ein Augenzucken, ein Nichts Grund werden könne, mit eins auf ihn zu fallen — da, im Augenblicke der höchſten Not, erſchien der Major. Als ich ankam, war er ſchon wie ein verderblich Wunder, wie ein Meteor, mitten unter ihnen — der Mann war faſt entſetzlich anzuſchauen, ohne Rückſicht auf ſich, faſt ſelber wie ein Raubtier warf er ſich ihnen entgegen. Wie er von dem Pferde gekommen war, hatte ich nicht geſehen, da ich ſpäter ankam; den Knall ſeiner Doppelpiſtole hatte ich gehört, und wie ich auf dem Schauplatze erſchien, glänzte ſein Hirſchfänger gegen die Wölfe, und er war zu Fuß. Drei — vier Sekunden mochte es gedauert haben, ich hatte bloß Zeit, mein Jagdgewehr unter ſie abzudrücken, und die unheimlichen Tiere waren in den Nebel zerſtoben, als wären ſie von ihm eingetrunken worden.

„Ladet," ſchrie der Major, „ſie werden gleich wieder hier ſein."

Er hatte die weggeſchleuderten Piſtolen aufgerafft und ſtieß die Patronen hinein. Wir luden auch, und in dem Augenblicke, da wir ein wenig ſtill waren, vernahmen wir den unheimlichen Trab um die Galgeneiche herum. Es

war klar, die hungrigen, geängſteten Tiere umkreiſten uns, bis ihnen wieder etwa der Mut zum Angriffe gewachſen ſein würde. Eigentlich ſind dieſe Tiere, wenn ſie nicht von dem Hunger geſpornt werden, feig. Wir waren zu einer Wolfsjagd nicht grüſtet, der unſelige Nebel lag dicht vor unſern Augen, daher ſchlugen wir den Weg zum Schloſſe ein. Die Pferde ſchoſſen in Todesangſt dahin, und da wir ſo ritten, ſah ich es mehr als einmal wie einen jagenden Schatten neben mir, grau im grauen Nebel. In unſäglicher Geduld eilte die Heerde neben uns. Wir mußten in ſteter Bereitſchaft ſein. Von dem Major fiel einmal links ein Schuß, aber wir erkannten nichts, zum Reden war keine Zeit, und ſo langten wir an dem Parkgitter an, und wie wir hineindrangen, brachen die edlen, ſchönen, dahinter harrenden Doggen neben uns heraus, und in demſelben Augenblicke ſcholl auch ſchon aus dem Nebel ihr wütendes Heulen, hinter den Wölfen heidewärts ſchweifend.

„Sitzt alle auf," rief der Major den entgegeneilenden Knechten zu, „laßt alle Wolfshunde los, daß meine armen Doggen nichts leiden. Bietet die Nachbarn auf, und jagt, ſo viel Tage ihr wollt. Ich gebe für jeden toten Wolf das doppelte Schußgeld, die ausgenommen, die an der Galgeneiche liegen; denn die haben wir ſelbſt getötet. An der Eiche liegt vielleicht auch eine der Piſtolen, die ich voriges Jahr an Guſtav geſchenkt habe, denn ich ſehe nur eine in ſeiner Hand, und das Sattelſach der anderen iſt leer; ſeht zu, ob es ſo iſt."

„Seit fünf Jahren," ſagte er zu mir gewendet, da wir

im Parke weiter ritten, „hat sich kein Wolf so nahe zu uns gewagt, und es war sonst ganz sicher hier. Es muß einen harten Winter geben, und er muß in den nördlichen Ländern schon begonnen haben, daß sie sich bereits soweit herabdrücken."

Die Knechte hatten den Befehl des Herrn vernommen, und in weniger Zeit, als es mir glaublich schien, war ein Haufen Jäger ausgerüstet, und das Geschlecht jener schönen zottigen Hunde war neben ihnen, das den ungarischen Heiden eigen und für sie so unentbehrlich ist. Man beredete sich, wie man die Nachbarn abholen wolle, und dann gingen sie fort, um eine Jagd einzuleiten, von der sie erst in acht, vierzehn, oder noch mehreren Tagen zurückkehren würden.

Wir hatten alle drei, ohne von den Pferden zu steigen, dem größten Teil dieser Anstalten zugeschaut. Als wir uns aber von den Wirtschaftsgebäuden dem Schlosse zuwendeten, sahen wir, daß Gustav doch verwundet sei. Als wir nämlich unter dem Torbogen anlangten, von wo wir in unsere Zimmer wollten, wandelte ihn eine Übelkeit an, und er drohte, von dem Pferde zu sinken. Einer von den Leuten fing ihn auf und hob ihn herunter, da sahen wir, daß die Lenden des Tieres von Blut gefärbt waren. Wir brachten ihn in eine Wohnung des Erdgeschosses, die gegen den Garten hinaus ging, der Major befahl sogleich Feuer in den Kamin zu machen, und das Bett zu bereiten. Als indessen die schmerzende Stelle entblößt worden war, untersuchte er selber die Wunde. Es war ein leichter Biß im Schenkel, ohne Gefahr, nur der Blutverlust und die vorhergegangene Aufregung ließ

jetzt den Jüngling mit Ohnmachten kämpfen. Er ward in das Bett gebracht und sofort ein Bote an den Arzt und einer an Brigitta abgefertigt. Der Major blieb bei dem Bette und sorgte, daß keine der Ohnmachten überhand nehmen könne. Als der Arzt kam, gab er ein stärkendes Mittel, erklärte die Sache für durchaus ungefährlich, und sagte, daß der Blutverlust selber ein Heilmittel gewesen sei, da er die Heftigkeit der Entzündung mindere, die sonst solchen Bißwunden gerne folge. Das einzige Krankheitsübel sei die Gewalt der Gemütsbewegung, und ein paar Tage Ruhe werde das Fieber und die Abspannung gänzlich heben. Man war beruhigt und erfreut, und der Arzt schied unter den Danksagungen Aller; denn es war keiner, der den Knaben nicht liebte. Gegen Abend erschien Brigitta, und nach ihrer entschlossenen Art ruhte sie nicht eher, als bis sie den Körper ihres Sohnes Glied um Glied geprüft und sich überzeugt hatte, daß außer der Bißwunde nichts vorhanden sei, das ein Übel drohen könnte. Als die Untersuchung vorüber war, blieb sie doch noch an dem Bette sitzen, und reichte nach der Vorschrift des Arztes die Arznei. Für die Nacht mußte ihr ein schnell zusammengerafftes Bette in dem Krankenzimmer gemacht werden. Am andern Morgen saß sie wieder neben dem Jünglinge und horchte auf seinen Atem, da er schlief und so süß und erquickend schlief, als wolle er nie mehr erwachen. — Da geschah ein herzerschütternder Auftritt. Ich sehe den Tag noch vor Augen. Ich war hinabgegangen, um mich nach dem Befinden Gustavs zu erkundigen, und trat in das Zim-

mer, das neben dem Krankengemache befindlich war, ein. Ich habe schon gesagt, daß die Fenster gegen den Garten hinausgingen: die Nebel hatten sich gehoben, und eine rote Wintersonne schaute durch die entlaubten Zweige in das Zimmer herein. Der Major war schon zugegen, er stand an dem Fenster, das Angesicht gegen das Glas gekehrt, als sähe er hinaus. Im Krankengemache, durch dessen Tür ich hineinschaute, und dessen Fenster durch ganz leichte Vorhänge etwas verdunkelt war, saß Brigitta und sah auf ihren Sohn. Plötzlich entrang sich ihren Lippen ein freudiger Seufzer, ich blickte genauer hin und sah, daß ihr Auge mit Süßigkeit an dem Antlitze des Knaben hänge, der die seinigen offen hatte; denn er war nach langem Schlafe aufgewacht und schaute heiter um sich. Aber auch auf der Stelle, wo der Major gestanden war, hatte ich ein leichtes Geräusch vernommen, und wie ich hinblickte, sah ich, daß er sich halb umgewendet hatte, und daß an seinen Wimpern zwei harte Tropfen hingen. Ich ging gegen ihn und fragte ihn, was ihm sei. Er antwortete leise: „Ich habe kein Kind."

Brigitta mußte mit ihrem scharfen Gehöre die Worte vernommen haben; denn sie erschien in diesem Augenblicke unter der Tür des Zimmers, sah sehr scheu auf meinen Freund, und mit einem Blicke, den ich nicht beschreiben kann, und der sich gleichsam in der zaghaftesten Angst nicht getraute, eine Bitte auszusprechen, sagte sie nichts, als das einzige Wort: „Stephan."

Der Major wendete sich vollends herum — Beide starrten sich eine Sekunde an — nur eine Sekunde —

dann aber, vorwärts tretend, lag er eines Sturzes in ihren Armen, die sich mit maßloser Heftigkeit um ihn schlossen. Ich hörte nichts, als das tiefe, leise Schluchzen des Mannes, wobei das Weib ihn immer fester umschlang und immer fester an sich drückte.

„Nun keine Trennung mehr, Brigitta, für hier und die Ewigkeit."

„Keine, mein teurer Freund!"

Ich war in höchster Verlegenheit und wollte still hinausgehen; aber sie hob ihr Haupt und sagte: „Bleiben Sie, bleiben Sie."

Das Weib, das ich immer ernst und strenge gesehen hatte, hatte an seinem Halse geweint. Nun hob sie, noch in Tränen schimmernd, die Augen — und so herrlich ist das Schönste, was der arme, fehlende Mensch hienieden vermag, das Verzeihen — daß mir ihre Züge wie in unnachahmlicher Schönheit strahlten und mein Gemüt in tiefer Rührung schwamm.

„Arme, arme Gattin," sagte er beklommen, „fünfzehn Jahre mußte ich dich entbehren und fünfzehn Jahre warst du geopfert."

Sie aber faltete die Hände, und sagte, bittend in sein Antlitz blickend: „Ich habe gefehlt, verzeihe mir, Stephan, die Sünde des Stolzes — ich habe nicht geahnt, wie gut du seist — es war ja bloß natürlich, es ist ein sanftes Gesetz der Schönheit, das uns ziehet." — —

Er hielt ihr den Mund zu, und sagte: „Wie kannst du nur so reden, Brigitta — ja, es zieht uns das Gesetz der Schönheit, aber ich mußte die ganze Welt durchziehen,

bis ich lernte, daß sie im Herzen liegt, und daß ich sie daheim gelassen in einem Herzen, das es einzig gut mit mir gemeint hat, das fest und treu ist, das ich verloren glaubte, und das doch durch alle Jahre und Länder mit mir gezogen. — O, Brigitta, Mutter meines Kindes! Du standest Tag und Nacht vor meinen Augen."

„Ich war dir nicht verloren," antwortete sie, „ich habe traurige, reuevolle Jahre verlebt! — Wie bist du gut geworden, jetzt kenne ich dich, wie bist du gut geworden, Stephan!"

Und wieder stürzten sie sich in die Arme, als könnten sie sich nicht ersättigen, als könnten sie an das gewonnene Glück nicht glauben. Sie waren wie zwei Menschen, von denen eine große Last genommen ist. Die Welt stand wieder offen. Eine Freude, wie man sie nur an Kindern findet, war an ihnen — in dem Augenblicke waren sie auch unschuldig, wie die Kinder; denn die reinigendste, die allerschönste Blume der Liebe, aber nur der höchsten Liebe, ist das Verzeihen, darum wird es auch immer an Gott gefunden und an Müttern. Schöne Herzen tun es öfter — schlechte nie.

Die zwei Gatten hatten mich wieder vergessen und wandten sich in das Krankenzimmer, wo Gustav, der das Ganze dunkel ahnte, wie eine glühende, blühende Rose lag, und ihnen atemlos entgegenharrte.

„Gustav, Gustav, er ist dein Vater, und du hast es nicht gewußt," rief Brigitta, als sie über die Schwelle in das verdunkelte Zimmer traten.

Ich aber ging in den Garten hinaus, und dachte: „O

wie heilig, o wie heilig muß die Gattenliebe sein, und wie arm bist du, der du von ihr bisher nichts erkanntest, und das Herz nur höchstens von der trüben Lohe der Leidenschaft ergreifen ließest." — —

Erst spät ging ich in das Schloß zurück, und fand alles gelöset und gelüftet. Geschäftige Freude, wie heiterer Sonnenschein wehte durch alle Zimmer. Man empfing mich mit offenen Armen als Zeugen des schönsten Auftrittes. Man hatte mich schon allenthalben suchen lassen, da ich ihnen, als sie zu sehr mit sich beschäftigt waren, aus den Augen gekommen war. Sie erzählten mir teils gleich in abgebrochenen Sätzen, teils die folgenden Tage im Zusammenhange Alles, was sich zugetragen hatte, und was ich oben angemerkt habe.

Mein Reisefreund war also Stephan Murai gewesen. Er war unter dem Namen Bathori, der einem seiner weiblichen Vorfahren gehörte, gereiset. So hatte ich ihn auch gekannt, aber er ließ sich immer Major nennen, welchen Rang er in Spanien erworben hatte, und alle Welt nannte ihn auch den Major. Da er in der ganzen Welt gewesen war, ging er, von seinem Innern gezogen, unter demselben Namen nach dem wüsten Sitze Uwar, wo er nie gewesen war, wo ihn niemand kannte, und wo er, wie er recht gut wußte, der Nachbar seines getrennten Weibes werden würde. Gleichwohl kam er nicht zu ihr hinüber, die schon so schön auf Maroshely waltete, bis der Ruf die Kunde ihrer Todeskrankheit zu ihm trug. Da machte er sich auf, ritt hinüber, trat zu ihr, die ihn vor Fieber nicht kannte, blieb Tag und Nacht bei ihrem

Bette, wachte über sie und pflegte sie, bis sie genas. Damals durch den gegenseitigen Anblick gerührt, und von leiser Liebe getrieben, aber dennoch ängstlich vor der Zukunft, weil sie sich nicht kannten, und weil sich wieder etwas Fürchterliches zutragen könnte, schlossen sie jenen seltsamen Vertrag der bloßen Freundschaft, den sie Jahre lang hielten, und den bisher keines zuerst anzurühren wagte, bis ihn das Geschick durch einen scharfen Schnitt, den es in beider Herzen tat, trennte, und zu dem schöneren, natürlicheren Bunde wieder zusammenfügte.

Alles war nun gut.

Nach vierzehn Tagen wurde es in der Gegend kund getan, und die lästigen Glückwünscher kamen von nahe und von ferne.

Ich aber blieb noch den ganzen Winter bei den Leuten und zwar auf Maroshely, wo vorläufig alles wohnte, und von wo der Major im Sinne hatte, Brigitta nie fortzuziehen, weil sie da in Mitte ihrer Schöpfung sei. Am freudigsten war schier Gustav, der immer so an dem Major gehangen war, der ihn immer leidenschaftlich und einseitig den herrlichsten Mann dieser Erde nannte, und der ihn nun als Vater verehren durfte, ihn an dem sein Auge wie an einer Gottheit hing.

Ich habe jenes Winters zwei Herzen kennen gelernt, die sich nun erst recht zu einer vollen, wenn auch verspäteten Blume des Glückes aufschlossen.

Ich werde diese Herzen nie, nie vergessen! — —

Im Frühjahre nahm ich wieder mein deutsches Gewand, meinen deutschen Stab, und wanderte dem deutschen

Vaterlande zu. Ich sah auf dem Rückwege Gabrielens Grabmal, die schon vor zwölf Jahren im Gipfel ihrer jugendlichen Schönheit gestorben war. Auf dem Marmor standen zwei große weiße Lilien.

Mit trüben, sanften Gedanken zog ich weiter, bis die Leitha überschritten war, und die lieblichen blauen Berge des Vaterlandes vor meinen Augen dämmerten.

NOTES

NOTES

Page 3. — **Steppenwanderung.** Steppe is a word borrowed both in German and in English from the Russian, and denotes a *waste*, a *heath;* used here of the wide plains of Hungary.

5. **Geheimnisvollen.** Adjectives are used as substantives much more freely in German than in English, the inflectional ending obviating the necessity of a determining noun. The word is here neuter, as the context shows. In the following line, however, the similar form Häßlichen is masc.

7. **die wir nicht auf der Stelle von ſeinem Werte herzuleiten vermögen,** i.e., 'We are unable to see at once that the attraction we feel is that of a true inward worth and excellence.' **Auf der Stelle,** lit. 'on the spot,' hence, *at once, immediately.*

10. **Eben ſo,** often written as one word, ebenſo. Lit. 'even so,' hence, *just so, in a similar way.*

14. **ja.** Ja is used not only as the affirmative particle, but also as here to emphasize a statement or a command or request. See Vocabulary.

17. **ins Reine kommen,** lit. 'to come into the clear,' hence, *to come to a clear conclusion, come to understand, feel on intimate terms with.*

18. **wenn . . . auch.** Auch is used with wenn in two ways: either to strengthen the condition particle, = *even if*, or to generalize the temporal, = *whenever*.

19. **zuletzt,** lit. 'at last,' may be here trans., *in the last analysis.*

22. **Die Seelenkunde.** An instance of the capacity of the German language to express complex or new ideas without having recourse to foreign words. Cf. Fernſprecher, *telephone;* Drahtbericht, *telegram*, etc. Foreign words, however, are often in use alongside the native terms, e.g., Pſychologie, Telephon, Telegramm.

4. — 1. **Manches.** Cf. Geheimnisvollen, p. 1, l. 6 and note.

4. **ſei,** subjunc. in oblique narration.

5. **Die Seele in Augenblicken der Entzückung überfliegt ihn oft.**

Since regularly in the normal order nothing is allowed to come between the subj. and its verb, we have here an apparently irregular construction, as also again in the following clause. In each case, however, the prepositional phrase may be considered to form with the noun one idea and thus to be an essential part of the subj. A phrase with mit, as in l. 21, is not infrequently used in this way.

9. **Richtſcheite**, a compound noun from richten, 'to make straight,' and Scheit, 'a piece of split wood.'

10. **gar nicht einmal**, a strong negative, *not even so much as.* — **Hand angelegt.** Hand anlegen (an etwas), lit. 'to lay hand (to something), in order to work upon it,' hence *to begin work.*

12. **Begebenheit . . . die ich . . . erlebte**, *experience through which I passed.*

13. **einmal**, here = einſt, *once upon a time, once.* Cf. its use, l. 10 above.

14. **da.** Da may be an adverb of place or of time, either demon. or rel., and also a causal conjunc. Which is it here?

16. **Ein Stück**, lit. 'a piece.' Cf. the expression ein Stück Weg (or Weges) mit einem gehen, *to go a piece with someone.*

17. **weiß Gott was**, an expression used to denote something altogether vague or unknown, lit. 'God knows what.'

22. **hätte . . . gegeben**; the plup. subjunc. is here equivalent, as it often is, to the second condit. würde gegeben haben. It stands in the conclusion of a contrary-to-fact condit. sentence, preceding the condit., wenn . . . gekommen wäre.

25. **ſich angelegentlich um mein Befinden erkundigte.** In this idiom nach with the dat. is the usual construction.

27. **doch einmal.** Doch is here without emphasis. Thus used it adds urgency to a request, a wish, a question, or the like, as if the speaker would combat the contrary idea. Cf. expressions like Höre doch! *do listen!* Wenn er doch käme! *if he would only come;* Sie werden doch heute nicht wieder aufbrechen? *You surely won't start off again today?* Einmal still further strengthens the request. Cf. l. 10 above, and note, and expressions like komm einmal her, *pray come here;* höre einmal, *listen once.*

29. **wäre, ſei**, and the other finite verbs in the remainder of this sentence are examples of the subjunc. in oblique narration. Cf. ſei, l. 4 above.

5. — 1. **kleben zu bleiben.** Bleiben is used with an infin. to denote either the beginning or the continuance of the action expressed by that verb, here the latter, lit. 'to remain sticking,' *to cleave fast.* With ſtehen, on the other hand, bleiben means 'begin': ſtehen bleiben, lit. 'to begin standing,' *to stop.*

6. **Da.** In what sense is da used here? Cf. p. 4, l. 14 and note. — **eben** here and in l. 7 below denotes coincidence in time, *just now, just at this time.* Cf. its use, p. 3, l. 10.

10. **öſtlichen Ungarn.** This gives the scene of the story.

11. **ſchlug ich mich mit Plänen herum.** The idiomatic expression ſich herumſchlagen mit means *to occupy oneself with.*

13. **während ich mich, . . . bereits mit Bildern von Heiden und Wäldern trug.** Sich tragen mit, an idiom similar to the above, lit. 'to carry oneself with,' *to have in mind, to be filled with, to have the mind full of.*

16. **Puſzta,** *steppe* or *moor*, a Hungarian word.

17. **nur immer.** Immer emphasizes or generalizes the statement. Cf. the 'ever' in 'whoever, whatever, whichever'; also expressions like 'as fast as ever you can.' The clause may be trans. *as probably only Hungary in all the world has to show.*

19. **ſchmeichelte,** *blew softly.*

20. **allüberall,** a rare, strengthened form of überall. Cf. allerſchönſt, allhier, etc. — **wie,** used in familiar speech for **als,** *when*, or *as.* Stifter constantly so uses it.

28. **wie.** Cf. l. 20 above and note.

6. — 3. **gerne.** The old ending persists in a few adverbs, though it is no longer required: fern(e), gern(e), lang(e).

4. **Züge,** *traits* of character.

7. **ebenſo** appears here as one word. Cf. p. 3, l. 10 and note. — **feierlichen Öde,** *vast* or *impressive solitude.*

8. **die . . . die,** the first is a demon. pron., the second a rel.

10. **gefeiert.** Feiern meant originally to celebrate with festivities, in an ecclesiastical sense, as Sunday, Easter, etc. From this meaning arose naturally two others also which appear to be quite distinct: (1) to show honor to a person, especially a saint; and (2) to rest as on a holy day.

15. **möchte.** The subjunc. here expresses possibility, *I might say.*

— **es war eine ſanfte Hoheit.** In order to call especial attention to the subject the clause is introduced by **es**, thus allowing the real subject to follow the copula, while the verb of which it would logically be the subject is found in the relative clause which follows.

17. **einmal,** here the numeral adv., *once.* Cf. its idiomatic use, p. 4, ll. 10, 27 with notes.

18. **ſoll,** *is said*, a common meaning of this auxiliary.

19. **man,** the indecl. indef. pron. of the third pers., for which there is in English no constant equivalent. It may be variously trans. 'one,' 'they,' or 'people,' and sometimes the passive construction renders it best. Which here? — **trug ſich mit.** Cf. p. 5, l. 13 and note.

20. **ſoll.** Cf. l. 18 above and note.

22. **erſt recht,** *all the more.*

24. **Schönheit,** properly an abstract noun, is here used in a concrete sense referring to a person. Cf. English, 'She is a perfect beauty.'

26. **das,** a demon. pron. Cf. **die,** p. 6, l. 8 and note.

7. — 2. **raſche,** *fiery.* — **mochte glühen,** *may well have ardently desired.*

3. **ſobald als nur immer möglich,** *as soon as ever it was possible, as soon as ever she could.* Cf. p. 6, l. 17 and note.

5. **ſei,** subjunc. in oblique narration after **wußte.** Cf. p. 4, ll. 4, 29 and note.

8. **der Zeiger.** In this sense das Zeichen is more common.

11. **ſoll.** Cf. l. 18 above and note.

13. **dieſer Dinge,** a partitive gen. depending upon **was mehr,** lit. 'what more of these things'; trans. the clause, *and more such stories.*

17. **Veſuve.** The initial V is pronounced as in English, as is also the second before a vowel, otherwise the latter has the sound of F.

23. **gerne.** Cf. p. 6, l. 3 and note.

24. **eine zerworfene, dunkle Öde,** *a gloomy waste, rent and torn.* — **ſo** = um ſo, *all the.*

28. **lange.** Cf. gerne, p. 6, l. 13 and note.

8. — 1. **fand ſich;** ſich finden, lit. 'to find itself,' *to occur.*

3. **unzertrennt**, used in the sense of unzertrennlich, *inseparably*.

7. **gleichſam als hätte er ſich, . . ., ſeine Seele bis jetzt aufgehoben,** *as if he had kept his soul to himself, as it were, until now.* Hätte follows the inverted order because of the omission of ob.

8. **gegen die fünfzig Jahre ging,** *was going on fifty, was toward fifty years old.* Here the group of years from fifty to fifty-nine inclusive is designated by the use of the uninflected cardinal numeral with Jahre instead of by the more usual numeral substantive Fünfziger, formed by adding er to the cardinal.

9. **hatte finden können.** When in a dependent clause two or more infin. occur, or an infin. and a partic., or two partic., the inflected verb precedes this group instead of standing at the end of the clause.

13. **mochte.** Cf. p. 7, l. 2 and note.

17. **ſelbſt** before the word it emphasizes means *even*, after it, *self*.

22. **mochten.** Cf. **mochte**, p. 7, l. 2 and note.

25. **gar ſo,** *so very*.

29. **erſt recht einleuchtend wurden, da,** *did not become fully clear until.* Cf. p. 6, l. 22 and note.

9. — 5. **ſich . . . vorfand.** Cf. fand ſich, p. 8, l. 1 and note.

9. **ſchon Jahre lang,** *for years*. The adj. lang is thus used as a neut. acc. in many expressions of time, e.g., drei Tage lang; ſein ganzes Leben lang.

16. **ſo daß es mir endlich nicht im Traume beigekommen wäre,** *so that at last it would not have entered my head even in a dream.*

19. **es** represents auf einer ungariſchen Heide zu dieſem Manne unterwegs of the preceding clause; omit in trans.

25. **pontiniſchen Sümpfe,** *Pontine Marshes*, near the seacoast in Latium, south of Rome.

26. **Ich ging aber doch nicht in gerader Richtung auf das mir in dem Briefe bezeichnete Gut des Majors los.** Auf etwas losgehen, *to go straight toward something.*

28. **mir,** ethical dat., *for myself*, but better omitted in trans.

29. **mir,** also ethical dat., trans. *in my mind.*

10. — 2. **immer mehr,** *more and more*. To express gradual or progressive comparison, immer is used with the compar. of the adj. or adv. So also immer eigentümlicher in this same clause.

7. **furchtbar**, *fearfully, awfully*. Furchtbar is used colloquially much as 'awfully' is in English.

23. **denn**, *I wonder*. At the beginning of a clause, denn = *for;* within the clause it often merely rounds out the sentence and must be variously trans. according to the connection.

24. **ich lebte mich immer mehr in ſeine Art und Weiſe und in ſeine Eigentümlichkeiten hinein.** Sich in etwas hineinleben, *to become acquainted with something.*

25. **immer mehr.** Cf. l. 10 above and note.

26. **als hörte ich** = als ob ich . . . hörte. Cf. als hätte er, p. 8, l. 7 and note.

11. — 10. **auf . . . zuzulenken.** Cf. auf . . . losgehen, p. 9, l. 26 and note.

25. **fünfe.** Any cardinal from 2 to 19 may take on the ending e when it is unaccompanied by a substantive or another numeral. Pronounce as if spelled fünwe.

12. — 11. **Erdlehne** refers to the ridge called Erddamm in l. 4.

14. **Maisfelder.** Maize, as our Indian corn is called in Europe, is next to wheat the most important grain product of Hungary.

22. **gleichſam.** Cf. p. 8, l. 7 and note.

28. **Seid ihr nach Uwar beſtellt?** *Have you business at Uwar?*

13. — 3. **nur** accompanies the request expressed by the imperative geht, *just walk.*

10. **Wie.** Cf. p. 6, l. 20 and note.

19. **Trotzen und Strotzen**, *vigor and exuberance*, one of the rhyming couplets so frequent in German. Cf. Schutz und Trutz.

14. — 7. **wenn du etwa die zwei Weidebraunen nähmeſt**, *supposing you should take*, etc.

11. **nur.** Cf. p. 13, l. 3 and note. — **ſchon.** Thus idiomatically used to emphasize a statement ſchon must be variously translated according to the connection. Here it may be rendered *never fear.*

12. **des Weges**, adv. gen. of place.

16. **hiebei**, archaic for hierbei.

15. — 14. **iſt noch.** Observe the colloquial omission of es.

19. **gezahlt habe.** Stifter passes frequently from the imperfect tense to the present or the perfect, thus imparting vividness to the narrative. It is almost as if he were painting a series of pictures for us.

24. **derlei** = dergleichen.

16. — 12. **auf den geht es zu,** i.e., *that is the way.* After some prepositional phrases another preposition is added, as here, to indicate more exactly the direction of the action.

17. — 2. **weggetrachtet,** *been anxious to get away.*

6. **gleichſam als.** Cf. p. 8, l. 7 and note.

21. **lief wie eine fahle Scheibe unter ihm weg,** *stretched away in every direction like a pale disk.*

29. **etwa,** *as might have been expected.* Cf. p. 14, l. 7 and note.

18. — 7. **nur,** *even.* Cf. its use, p. 13, l. 3 and note. — **wie es die ernſte Art dieſer Tiere gewohnt iſt,** *as is the wont of these serious-minded beasts.*

24. **Sitzung,** of an agricultural society or club, of which an account is given later in the story.

26. **richten** = einrichten.

19. — 3. **nach,** *according to,* or *in* (my opinion). In this sense nach frequently follows its case.

9. **Hain,** a poetic word. — **durchſchritten hatten.** Some intrans. verbs of motion may take either ſein or haben as auxiliary: haben when more stress is to be laid upon the action, ſein when more stress is to be laid upon the result. Cf. Ich habe eine Stunde geritten with Ich bin aufs Land geritten.

23. **im erſten Geſchoſſe,** *on the ground floor.*

20. — 2. **wie,** *as if.*

21. — 1. **Schränke,** *wardrobes,* or *clothes-presses,* commonly found in German houses instead of closets.

2. **nur immer wünſchen kann,** *can possibly wish.* Cf. p. 6, l. 17 and note.

7. **Bunda,** the long wide, sleeveless, sheepskin garment of the Hungarian peasants.

13. **mich ſchlafen legte,** *went to bed.* The infin. without zu is used in certain set phrases after gehen, reiten, fahren, and some other verbs of motion, e.g., ſpazieren gehen.

21. **waren es,** inversion instead of ob es waren. Cf. **gleichſam als hätte er,** p. 8, l. 7 and note.

29. **begierig,** *eager to know.*

23. — 16. **Ich war immer die Tage her begierig geweſen,** *I had been all this time eager to know.* Her shows that the action or the state began at some time in the past and continued up to the time indicated by the context. For begierig, cf. p. 21, l. 29 and note.

24. — 4. **daß** = ſo daß.

5. **Flaus** = Rock, particularly Winterrock. — **herabgeſchunden,** from ſchinden, lit. 'to skin,' then 'to maltreat,' 'to torment'; as applied to a garment, *threadbare.*

8. **ſtand aber ſehr gut zu dem Ganzen.** Gut ſtehen, lit. 'to stand well,' *to suit, to become, to harmonize.*

23. **ging in die Sache ein,** *accepted the proposal.* In this expression auf is more common than in.

28. — 23. **meiner geharrt.** Harren with the gen. is archaic and poetic for the more common warten with the acc.

29. — 3. **lange Weile,** usually written as one word Lang(e)weile.

21. **tun,** *put,* a not infrequent meaning of the word in colloquial language.

30. — 9. **die ſo gerne vom Hundertſten ins Tauſendſte führen,** lit. 'which like to lead from the hundredth into the thousandth,' *which are so apt to lead to extravagance.*

31. — 9. **nur mehr als einen dunkeln Fleck in der Ferne liegen ſahen,** *no longer saw except as,* etc.

11. **daß von ihnen als Schutzwerken gar keine Rede ſein kann.** Rede von etwas ſein, es iſt die Rede von etwas, lit. 'there is talk about something,' 'it is a question of something'; very often, as here, with a negative. Trans. *that they could not be spoken of as a shelter.* Cf. davon iſt gar keine Rede, *that doesn't come in question at all, there's no thought of such a thing.*

13. **gar nur,** *nothing but.*

18. **eilf,** obsolete form of elf.

33. — 5. **ſtrenge mitfahren,** *use roughly.*

11. **derlei.** Cf. p. 15, l. 24 and note.

12. **ſittſam** = ſittig, *well-behaved.*

13. **verſtünden,** an older form than verſtanden, though the latter has come to prevail.

26. **gleich neben,** *close beside.*

34. — 25. **ſchier,** archaic = beinahe.

35. — 28. **gefaßt,** of a jewel, *mounted*, or *set;* also with a play on the word, *comprehend.* — **kömmt,** rare for kommt.

36. — 3. **ja.** Cf. p. 4, l. 14 and note.

8. **zwei . . . Ströme,** Donau (*Danube*) and Theiss.

24. **aber auch,** *really, actually.*

37. — 4. **Beſtimmung** = Beruf, *vocation.*

12. **hatte mich das gleichförmig ſanfte Abfließen dieſer Tage und Geſchäfte ſo eingeſponnen,** *I had become so wrapped up in the even, placid flow of these days and occupations.*

15. **auf unſere Städte vergaß.** An Austrian idiom; vergeſſen more commonly takes a direct object.

20. **über ſich haben,** *are responsible for.*

24. **mit großer Spurweite,** lit. 'with great width of track,' i.e., *broad gage.*

38. — 3. **wegen dem Verhältniſſe.** Wegen is regularly used with the genitive. Cf. wegen der Hunde, p. 16, l. 19.

10. **auf ſie vergeſſen.** Cf. p. 37, l. 15 and note.

26. **als ginge ein ſanfter Schatten über ſein Auge und als blicke.** For the order, cf. als hörte ich, p. 10, l. 26 and note. The change of tense probably occurs because blickte would not indicate the mood. Trans. the two verbs *passed*, and *were gazing*.

29. **einſtens**, archaic for einſt. Cf. p. 9, l. 8.

39. — 1. **Epomeo**, the highest mountain on the island of Ischia, at the entrance to the Bay of Naples.

2. **feierte**. Cf. p. 6, l. 10 and note.

5. **etwa**. Cf. p. 14, l. 11, and p. 17, l. 29 and notes.

14. **ſchon**, *soon*. Cf. p. 14, l. 11 and note.

41. — 8. **ungariſche Volkskleid**. A jacket trimmed with cord, close-fitting trousers, top boots with spurs, and a cap of lambskin constitute the national costume of the Hungarian.

9. **ſtand ihm ſehr wohl**. Cf. p. 24, l. 8 and note.

12. **von jeher**, *at all times*.

14. **nur immer**, *at all*. Cf. p. 6, l. 17, and p. 21, l. 2 and notes.

42. — 21. **nach der Hand**, *after that*.

43. — 5. **es**. Es sometimes appears as the forerunner of the subject, even when a predicate nominative is to follow, a usage unknown to English.

46. — 11. **die**, here a determinative pronoun, trans. *the one*.

48. — 4. **ihr jede Stelle des Keimes nehmen**, *take from it every spot for germinating*.

13. **ob auch nur**, *though it be only*.

23. **Bodens** = Fußbodens, *floor*.

52. — 24. **Genie** retains its French pronunciation, *zhanee*.

28. **Wenn es darauf ankomme**. Auf etwas ankommen, *to depend upon something;* hence lit. 'if it should depend upon that,' trans. *if necessary*.

53. — 7. **ſich um den Stand der Güter, . . . erkundigte**. Cf. ſich angelegentlich um mein Befinden erkundigte, p. 4, l. 25 and note.

11. **ſonſt auch noch,** *in other respects also.*
19. **ſeit länger her,** *for a good while.*

54. — 1. **ſtand zu ihrer dunklen Farbe ſehr gut.** Cf. p. 24, l. 8 and note.
10. **acht Tage,** *a week.*

56. — 28. **es iſt ja nicht möglich,** *why, it isn't possible.* Cf. ja, p. 4, l. 14, and p. 36, l. 3 and notes.

57. — 11. **doch,** *at least.*
12. **doch,** *after all!*

59. — 9. **Odem,** a poetic word for Atem.

61. — 16. **klügelten dieſes heraus.** Etwas herausklügeln, *to think out.*
22. **über Jahresfriſt,** *in the space of a twelvemonth.*

62. — 9. **hielt das erſtickende Herz an ſich.** An ſich halten, *to suppress;* trans. *kept to herself her anguish of heart.*

63. — 19. **zu kühnen, übermütigen Wettreiten,** trans. *in exuberance of spirits to bold races.*

64. — 14. **Brigittas Herz aber war zu Ende,** *But Brigitta's spirit was broken.*

66. — 18. **als,** *such as.*

67. — 9. **menſchlich.** Where two or more adj. occur together, inflection is sometimes confined to the last. This is a poetic construction.
10. **während welchen.** Während regularly governs the genitive. Cf. p. 38, l. 3 and note.

69. — 14. **doch.** Cf. p. 57, l. 11 and note.
26. **Gartengeſchoſſe.** Cf. p. 19, l. 23, where a similar arrangement in the Major's house is mentioned.

27. **Hoffenſtern,** lit. 'star-of-hope,' probably a proper name given to a summer house.

28. **wo es ſich in der Spätherbſtſonne recht angenehm ſitze,** *where it was very pleasant to sit in the late autumn sunshine.* Verbs denoting actions like 'sit,' 'walk,' etc., are often used in German in the impersonal reflexive form when no particular person is thought of as subject.

71. — 6. **des Donauſtromes,** *of the Danube River.* Cf. p. 36, l. 18 and note.

21. **meinen Freund Miloſch.** Cf. p. 14, l. 15 and ff.

72. — 4. **er werde in Zukunft ſchon vorſichtiger ſein,** *he would be sure to be more prudent in future.* For ſchon, cf. p. 14, l. 11 and note.

13. **ein paar,** *some;* ein Paar = *a pair.*

73. — 4. **damals recht,** *then at all events.* Cf. erſt recht, p. 6, l. 22, and p. 8, l. 29 and notes.

13. **daß.** Cf. p. 24, l. 4 and note.

22. **Gut um Gut,** *estate after estate.* Observe that no article is used in phrases such as this where two nouns are connected by a preposition.

74. — 1. **gegenwärtig.** Attributive adjectives sometimes remain without inflection, especially before neuters. Cf. menſchlich, p. 67, l. 9 and note.

13. **daß ich nie ein ähnliches erlebt habe,** *the like of which I have never known.*

16. **die wie an die Hinneigung zu einem höheren Weſen erinnerte,** *which put one in mind of devotion to a higher being, as it were.*

26. **der doch wieder dem Weibe und der Liebe angehörte,** *which after all belonged rather to the wife and to love.* For doch, cf. p. 57, l. 12 and note.

75. — 9. **daß.** Cf. p. 24, l. 14 and note.

15. **löſete,** *solved, settled.* Poetic for more common prose form löſte.

22. **Schüſſe fallen,** *shots fired.*

27. **habe laufen geſehen;** more commonly in this construction ſehen takes the form of the infin., as do the modal auxiliaries and a few other verbs.

76. — 3. **nur noch,** *now only.*

6. **Eiſen,** doubtless a *cutlass*, or a *hunting knife*, like that carried by the Major. Cf. Hirſchfänger, l. 19.

12. **verderblich Wunder,** *prodigy of destruction.* Cf. gegenwärtig, p. 74, l. 1 and note.

77. — 2. **bis ihnen wieder etwa der Mut zum Angriffe gewachſen ſein würde,** *until they should perhaps have recovered courage for an attack.*

8. **es,** *something.*

78. — 4. **daß ſie ſich bereits ſo weit herabdrücken,** *that they already press so far south.*

12. **erſt in acht, vierzehn oder noch mehreren Tagen zurückkehren würden,** *would not return for a week, a fortnight, or even longer.* Cf. p. 54, l. 10 and note.

17. **doch.** Cf. p. 57, l. 12 and note.

18. **nämlich,** parenthetical, *that is to say.*

23. **Erdgeſchoſſes.** Cf. p. 19, l. 23 and note.

79. — 4. **Bette,** archaic, commonly written without final e. Cf., however, the dative in the phrase zu Bette gehen.

80. — 18. **zwei harte Tropfen,** *two obstinate teardrops.*

81. — 1. **eines Sturzes,** adverb. gen., *at one bound.* Cf. des Weges, p. 14, l. 12 and note.

15. **hienieden.** Cf. hiebei, p. 14, l. 16 and note.

26. **ziehet.** Cf. löſete, p. 75, l. 15 and note.

83. — 6. **gelöſet und gelüftet,** *solved and unveiled.* For the form gelöſet, cf. löſete, p. 75, l. 15 and note. — **Geſchäftige Freude,** *an active joy.*

7. **wehte durch**, *pervaded.*

84. — 7. **keines**, *neither one.* The neuter of pronominals is not infrequently used of persons.

20. **einseitig**, *with partiality.*

24. **jenes Winters**, adverb. gen. of time, *during that winter.* Cf. p. 14, l. 12, and p. 81, l. 1 and notes.

85. — 5. **die Leitha**, a small river, a tributary of the Danube, which forms a part of the boundary between Hungary and Austria.

VOCABULARY

VOCABULARY

A

Abbildung, –en, *f.* portrait, picture, sketch, cut, illustration.
abdecken, to uncover, open.
abdrücken, to fire, shoot, discharge.
Abend, –e, *m.* evening, eve; west, occident.
Abenddämmerung, *f.* evening twilight, twilight.
Abendgeſellſchaft, *f.* evening party, evening company.
abendlich, appearing in *or* belonging to the evening, evening.
Abendluft, *f.* evening air.
Abendmahl, *n.* evening meal, supper.
Abendrot, *n.* sunset sky, afterglow.
Abendröte, *f.* evening red, evening sky, sunset light.
abends, of an evening, in the evening.
aber, but, however.
abfertigen, to despatch, send off.
Abfließen, *n.* flowing by *or* away, passage, lapse, gliding past.
abgeben, *S.* to be good *or* fit for, make, act as, serve as.
abgebrochen, broken off, interrupted, abrupt, disconnected.
abgehen, *S.* to go away, walk off, make one's exit; to pass *or* flow off.
abgeneigt, disinclined, averse, unwilling, alienated, not in sympathy.
abgeſondert, separate, retired, solitary, of one's own.
abgewinnen, *S.* to win, gain, obtain, carry off.
Abgrund, *m.* abyss, precipice, gulf.
abhalten, *S.* to observe, celebrate, hold.
Abhang, ¨–e, *m.* slope, declivity.
abheben, *S.* to lift off, take off; *refl.* to contrast.
abhelfen, *S.* to remedy, redress, correct, remove, relieve.
abholen, to call for, fetch.
Abklärung, –en, *f.* clearing off, clarification.
ablegen, to lay down, off *or* aside, take off.
abnehmen, *S.* to take away *or* off; to judge, conclude, guess, infer.
abringen, *S.* to wrest, wring.
Abſchied, –e, *m.* parting, departure; farewell, leave.

abſchließen, *S.* to lock, lock in, turn the key.

Abſchnitt, –e, *m.* portion, part, section, chapter.

abſchrecken, to deter, discourage from, frighten from.

Abſpannung, –en, *f.* lassitude, debility, exhaustion, languor.

Abſtauben, *n.* freeing from dust, dusting.

abſteigen, *S.* to descend, alight, dismount; to put up, stop (at).

abtreten, *S.* to go away, retire, withdraw; to yield, surrender, resign, make over, give over, transfer.

abwärts, down, downward, off, aside.

Abwechſelung, *f.* alternation, variation, variety, change.

abwenden, *irr.* or *w.* to turn off, away, ward off, avert, prevent; to alienate.

Abweſenheit, *f.* absence.

acht(e), eighth.

achten, to deem, judge, consider, think, count, rate; to take notice of, attend to, take care of, heed, mind; value, esteem.

Achtung, *f.* attention; opinion, judgment; esteem, regard, respect.

achtungsvoll, respectful, respectfully.

Ackergrund, *m.* arable land, plough land.

adeln, to ennoble, dignify, exalt.

ahnen, to anticipate, have a presentiment, apprehend, suspect, guess, surmise.

ähnlich, like, resembling, agreeing, similar.

Ähre, –n, *f.* ear (of corn, *etc.*), spike.

all, all, every, any.

Allee, –n, *f.* alley, walk, avenue.

allein, alone, single, apart, only; but.

allenthalben, everywhere, in all places, on every side.

allerdings, quite, of course, surely, sure enough, to be sure, by all means, certainly.

allerhöchſt, highest of all, supreme, sovereign.

allerlei, various, divers, sundry, of all sorts, of all kinds, in one way or another.

allerſchönſt, finest *or* most beautiful of all.

allgemach, by degrees, gradually.

allgemein, common to all, universal, general.

allüberall (*intensive form of* überall), everywhere, all throughout, in every single spot *or* direction.

allzu, too, too much.

Alpenländler, *m.* dweller in the Alps, inhabitant of the Alps.

als, than, as, in the capacity of, when, such as, like, but, except, besides.

alſo, thus, so, in this way; con-

sequently, accordingly, therefore, so then.

alt, old, aged, ancient, antique.

Altar, ¨e, *m.* altar.

altern, to grow old, age.

Altertum, ¨er, *n.* antiquity, ages of antiquity; *pl.* monuments, relics *or* curiosities remaining from ancient times, antiquities.

am = an dem.

an, at, in, on, by, to, toward, with, up, against, of, near, as far as, till.

anbeten, to adore, worship, admire, idolize.

Anblick, *m.* look, view, aspect, sight, spectacle.

anblicken, to look at, glance at.

anbringen, *irr.* to fix, construct, place, put up.

ander, second, different, other.

ändern, to alter, change.

anders, otherwise, in another way *or* manner, different, differently.

anderswo, in another place, elsewhere.

anderthalb, one and a half.

andeuten, to indicate, give to understand, suggest.

Anfang, ¨e, *m.* beginning, commencement, origin, element.

anfangen, *S.* to begin, commence.

anfangs, in the beginning, at first.

anfangsmäßig, conformable to the beginning (of things), elemental, primordial.

angeben, *S.* to state, declare, specify, mention.

angehören, to belong, appertain, be related.

Angelegenheit, –en, *f.* concern, business, affair, matter.

angelegentlich, of concern, urgent, solicitous, pressing.

angenehm, pleasant, pleasing, agreeable; grateful, sweet.

Angeſicht, *n.* face, countenance.

Angriff, –e, *m.* attack, assault, onset.

Angſt, *f.* anxiety, fear, fright, terror.

ängſten, to alarm, frighten.

ängſtlich, anxious, uneasy, timid.

anhaben, to have on, wear.

anhängen, to hang, append; fasten; add, join; *for* **anhangen,** to be attached to, belong to; adhere, cling to, stick to.

anhauchen, to breathe at *or* upon.

Anhöhe, –n, *f.* rising ground, height, hill, knoll.

Anhörung, –en, *f.* hearing.

ankleiden, to dress, attire, clothe.

ankommen, *S.* to arrive, come (at, to, on, up), approach, advance; depend upon; wenn es darauf ankommt, when it comes to the point.

Ankömmling, –e, *m.* newcomer, stranger.

ankönnen, to be able to get at *or* approach.

Ankunft, *f.* arrival, coming, advent.

Anlage, –n, *f.* construction, design, plan; establishment, plantation, pleasure-grounds.

anlangen, to arrive (at), get (to).

anlegen, to put to, on, against, lay to, on, out, place on, found, spend.

Anliegen, *n.* the lying close to; concern, care, solicitude, wish.

anmelden, to announce, notify; *refl.* to present oneself, send in one's name.

anmerken, to mark, note, put *or* write down.

anmutig, pleasant, pleasing, agreeable, sweet; graceful, gracious, delightful.

annehmen, *S.* to take, accept, receive; assume, suppose.

annehmlich, pleasant, agreeable.

anordnen, to regulate, arrange; to direct, conduct; to order, appoint.

Anordnung, –en, *f.* direction, regulation, arrangement, preparation; order, injunction.

anreden, to speak to, address, accost.

anregen, to interest, rouse, stir.

anrühren, to touch, handle, meddle with.

ansäſſig, settled, domiciled; ſich — machen, to settle, take up one's abode.

anſchauen, to look at, view, behold.

anſchließen, *S. refl.* to join, attach oneself to.

anſehen, *S.* to look at, on *or* upon, see; regard, consider, respect; to perceive in.

Anſiedelung, –en, *f.* settlement.

anſpielen, to allude, advert, hint.

Anſtalt, –en, *f.* preparation, disposition, arrangement.

anſtarren, to stare at, look fixedly at.

Anteil, –e, *m.* share, lot, portion; sympathy, interest.

Antlitz, –e, *n.* face, countenance, visage.

antragen, *S.* to propose, offer.

antrauen, to marry, wed, unite in wedlock.

antreffen, *S.* to meet with, catch, find.

antreiben, *S.* to urge on, incite, prompt.

Antwerpner, of Antwerp, Antwerp.

Antwort, –en, *f.* answer, reply.

antworten, to answer, reply.

anwandeln, to befall, come over, seize.

Anwandlung, –en, *f.* slight attack, fit, feeble desire, touch.

anweiſen, *S.* to assign, allot; to direct, order, give instructions; to refer to, make payable at.

anwenden, to employ, use, make use of.

Anweſen, *n.* presence, abode; landed property, estate.

anweſend, present.

Anzahl, *f.* number, quantity, multitude.

anzeigen, to inform, announce, notify; advertise; show, point out, indicate, signify, denote; declare.

anziehen, *S.* to draw, pull *or* put on.

Anziehen, *n.* dressing.

anzünden, to light, kindle, set on fire.

Arbeit, –en, *f.* work, labor.

arbeiten, to work, perform, make, execute, labor.

Arbeiter, —, *m.* worker, workman, laborer.

arm, poor, scanty, needy; barren.

Arm, –e, *m.* arm.

Art, –en, *f.* species, kind, sort, nature, manner, way.

Artigkeit, –en, *f.* politeness, courtesy.

Arznei, –en, *f.* medicine.

Arzt, ¨e, *m.* physician, doctor.

Aſt, ¨e, *m.* bough, branch, knot, twig.

Atem, *m.* breath, breathing.

atemlos, breathless, out of breath.

auch, also, too, likewise, even.

auf, on, upon, in, at, to, up, toward, against.

aufbieten, *S.* to summon, call up, call out.

Aufenthalt, *m.* stop, stay, sojourn.

Aufenthaltsort, *m.* (place of) abode *or* residence.

auferziehen, *S.* to bring up, educate.

auffallen, *S.* to strike (as strange), astonish, surprise, attract attention.

auffangen, *S.* to catch.

aufführen, to raise, set up, erect, build up, construct.

Aufgabe, *f.* task, lesson, exercise, business, mission.

Aufgang, *m.* going up, rising; east.

aufgehen, *S.* to rise, mount; come up, bud, blossom; open, break, get loose; be spent.

aufgreifen, *S.* to seize, lay hold of, pick up.

aufhalten, *S.* to stop, stay, detain; *refl.* to stay, sojourn, stop.

aufhängen, to hang up, hang, suspend.

aufheben, *S.* to raise, lift, take up; lay up, keep, preserve, save, spare; annul, abolish, revoke, recall; aufgehoben, taken care of, cared for.

aufhören, to cease, desist, leave off, stop.

aufkommen, *S.* to come into vogue *or* use, arise, spring up, be introduced.

aufmachen, *refl.* to get up, rise, prepare (oneself) for a journey.

aufmerkſam, attentive, watchful; obliging, kind, thoughtful.

Aufmerkſamkeit, *f.* attention, attentiveness.

aufnähen, to sew on.
aufnehmen, *S.* to take up, receive, insert, enter.
aufnötigen, to force *or* press upon.
aufquellen, *S.* to spring *or* well up, swell, rise.
aufraffen, to snatch, whip, take *or* pick up.
Aufregung, –en, *f.* excitement, emotion, agitation.
aufrichtig, sincere, honest, frank.
Aufrichtigkeit, *f.* sincerity, candor, honesty, frankness.
aufschichten, to pile *or* stack up.
aufschlagen, *S.* to lift up, raise, open.
aufschließen, *S.* to unlock, open; *refl.* to open, unfold.
Aufsehen, *n.* sensation, noise.
aufsetzen, to set up, put up *or* on, lay on; to serve up meals; to put down in writing, compose.
aufsitzen, *S.* to mount, take horse.
aufspringen, *S.* to jump up, spring up, start up, start to one's feet.
aufstehen, *S.* to rise, get up, stand up.
aufsteigen, *S.* to mount, rise, ascend, get up, arise.
aufstreben, to strive upward, aspire; to rise high, rise.
Auftrag, ¨–e, *m.* charge, injunction, mandate, order.
auftragen, *S.* to charge *or* commission with.
Auftritt, –e, *m.* scene, incident.
aufwachen, to awake, wake, be roused.
aufweisen, *S.* to show forth, produce, exhibit, present.
aufzeichnen, to note *or* write down, record.
Auge, –n, *n.* eye.
Augenblick, *m.* moment, twinkling, instant, trice.
augenblicklich, momentary, instantaneous; *adv.* in a moment, instantly.
Augenbraue, –n, *f.* eyebrow.
Augenwimper, –n, *f.* eyelash.
Augenzucken, *n.* twitch *or* quiver of the eye.
aus, out of, from, of; by, through; on, upon; for; in.
Ausdauer, *f.* perseverance, persistence, endurance.
ausdrücken, to express, utter.
auseinander, asunder, divided, apart.
auseinandergehen, *S.* to separate, disperse, scatter.
Ausflug, ¨–e, *m.* excursion, trip, tour, outing, jaunt, ramble.
ausfüllen, to fill up, fill out, employ.
Ausgang, ¨–e, *m.* going out, exit, departure; way out, passage, exit.
ausgenommen, except, excepting, save.
ausgezeichnet, distinguished, eminent.
auslöschen, to quench, extinguish, put out.

ausmalen, to paint, color, finish *or* fill out a picture.
Ausrufung, –en, *f.* outcry, exclamation.
ausruhen, to rest, repose, rest oneself.
ausrüſten, to fit out, equip, arm.
ausſehen, *S.* to look out; look, appear.
außen, out, without; outward, on the outside; out of doors, abroad.
außer, besides, beside, out of, without, except; *conj.* except, unless, save.
Äußere, *n.* outside, exterior, outward *or* external appearance.
äußerlich, external, outward.
außerordentlich, extraordinary, remarkable, unusual, uncommon; exceedingly.
ausſetzen, to put out, post; to expose.
ausſprechen, *S.* to speak out, utter, express.
Ausſpruch, ¨e, *m.* utterance, saying, speech, remark.
austrocknen, to dry up, become quite dry.
austun, *irr.* to put out.
ausweinen, to cease weeping; to weep one's fill, have a good cry.
auszeichnen, to distinguish, show respect to, pay attention to.
Auszichen, *n.* undressing.

B

Bach, ¨e, *m.* brook, rivulet.
Bachkieſel, *m.* stone of the brook, pebble.
Bächlein, *n.* little brook.
bahnen, to beat, smooth, clear, pave.
bald, soon, early, almost; — . . . —, now . . . now.
Balken, —, *m.* beam, joist.
Balkon, –e, *m.* balcony, platform.
Bank, ¨e, *f.* bench, seat.
bannen, to banish, expel; to fix, confine; to enchant, charm.
Barmherzigkeit, *f.* mercy, compassion, pity, charity.
Bart, ¨e, *m.* beard.
bärtig, *adj.* bearded.
Bathori, *assumed name of the hero.*
Bau, –e *or* –ten, *m.* building, culture, fabric, structure, construction, edifice; build, form, figure.
bauen, to build, erect, construct.
Baum, ¨e, *m.* tree.
baumlos, treeless.
Baumſtamm, *m.* trunk *or* stem of a tree.
beantworten, to answer, reply to.
bearbeiten, to work at, fashion; till, cultivate, work.
Bearbeitung, *f.* working, cultivation.
beben, to tremble, shake, quiver.

bedeutend, considerable, important, significant, momentous.

Bedürfnis, –ſſe, *n.* need, want, necessity.

beeilen, *refl.* to bestir oneself, make haste, hasten, hurry.

Befehl, –e, *m.* command, order, injunction, precept, mandate.

befehlen, *S.* to command, order, charge, bid.

befinden, *S. refl.* to be.

Befinden, *n.* state of health, health.

befindlich, to be found, existing, situated, present.

begeben, *S. refl.* to betake oneself, repair, go.

Begebenheit, –en, *f.* adventure, event, occurrence.

begehren, to desire, wish eagerly for, crave, demand, seek after.

Begehren, *n.* desire, wish, demand.

begeiſtern, to inspire, animate, fill with enthusiasm.

Begeiſterung, *f.* inspiration, animation, enthusiasm.

begierig, desirous, eager, curious to know.

beginnen, *S.* to begin, originate, commence, do, undertake.

beglänzen, to shed splendor over, illumine.

begleiten, to accompany, go along with, attend, conduct, escort.

Begleiter, —, *m.* attendant, guide, companion.

Begleitung, –en, *f.* accompanying, escorting, escort, convoy.

begnügen, *refl.* to be contented, satisfied *or* pleased, to content oneself, put up.

begreifen, *S.* to understand, conceive, comprehend.

Begriff, –e, *m.* conception, notion, idea; im — ſein, to be on the point of, to be about *or* be going (to do something).

behandeln, to handle, manage, work; to treat, use.

behaupten, to maintain, assert, allege, affirm.

Behauſung, –en, *f.* lodging, house, domicile, habitation, abode.

behend, agile, nimble, smart, active; adroit, clever.

beherbergen, to harbor, lodge, shelter.

Beherberger, —, *m.* harborer, landlord, host.

beherrſchen, to rule, govern, sway, control, be master of, command.

bei, near, at, about, at the house of, with, by, on, upon, to, in, present at, in the presence of.

beide, either; *pl.* both, two.

beifällig, assenting, approving, favorable, gracious.

beikommen, *S.* to come at, get at, reach; equal, match; be enclosed, annexed; occur to, enter one's head.

beim = bei dem.

beinahe, almost, near, nearly, all but, about.

Beinkleid, *com. pl.* –er, *n.* trousers, pantaloons, breeches.

beiſammen, together.

Beiſpiel, –e, *n.* instance, example, precedent.

beitreten, *S.* to accede to, enter into, join in, assent to.

beiwohnen, to assist at, be present at, attend.

bekannt, known, noted, (well) acquainted, familiar.

Bekannte, –n, *m. and f.* acquaintance.

Bekanntſchaft, –en, *f.* acquaintance, acquaintanceship.

beklommen, oppressed; uneasy, anxious, embarrassed.

bekommen, *S.* to get, receive, obtain; to agree with (the health).

bekümmern, *refl.* to concern *or* busy oneself about.

belebt, animated, lively, vivacious.

belegen, to lay over *or* on, overlay, cover.

belehren, to inform, instruct, advise, apprise, correct, set right.

beleuchten, to illuminate, light up.

belieben, to like, wish, choose, think proper, resolve; *w. dat.* to please.

Bellen, *n.* barking.

Belohnung, –en, *f.* reward, recompense, remuneration.

bemerken, to mark, note, observe, perceive.

Bemerkung, –en, *f.* remark, observation, notice.

benehmen, *S. refl.* to deport, conduct *or* behave oneself.

Benehmen, *n.* behavior, deportment, conduct, manners.

beneiden, to envy.

benetzen, to wet, moisten, sprinkle, water, bedew.

Benützung, –en, *f.* using, employing, use, employment.

Beobachtung, –en, *f.* observation, observance.

bereden, *refl.* to confer, deliberate, consult.

Bereich, –e, *m.* sphere, domain, line, province, department.

bereiten, to prepare, make ready.

bereits, already.

Bereitſchaft, *f.* readiness, preparedness.

Bereitung, –en, *f.* preparation.

Bereitwilligkeit, –en, *f.* readiness, willingness, alacrity, eagerness.

bereuen, to repent, regret, be sorry for.

Berg, –e, *m.* mountain, mount, hill.

bergan, uphill, upwards.

Berghaupt, *n.* mountain head, mountain summit, mountain crest.

berichten, to inform, advise, report.

Berichtigung, –en, *f.* correction.

beruhigen, to quiet, calm, tranquilize, appease, set at ease, reassure.

berühmt, famous, renowned, noted, celebrated.

Berührung, –en, *f.* touch, contact, connection.

beſchäftigen, to busy, employ, engage, occupy.

Beſchäftigung, –en, *f.* employment, occupation, business, pursuit.

beſcheiden, discreet, modest, reserved.

Beſcheidenheit, *f.* discretion, modesty.

beſcheinen, *S.* to shine upon, light up, illuminate.

beſchließen, *S.* to close, conclude, end, finish, determine, decree, resolve, decide.

beſchmutzen, to sully, dirty, begrime, soil.

beſchreiben, *S.* to describe, set forth, represent, depict.

beſchwichtigen, to hush up, still, appease, silence, quiet.

beſehen, *S.* to look at, view, take a view of, behold, see.

beſeligen, to bless, beatify, enrapture.

beſichtigen, to inspect, view.

Beſichtigung, –en, *f.* inspection, viewing, survey.

beſiegen, to defeat, beat, conquer, vanquish.

Beſitz, –e, *m.* possession.

beſitzen, *S.* to possess, own, enjoy.

Beſitzer, —, *m.* possessor, proprietor, owner.

Beſitzung, –en, *f.* possession, estate.

beſonders, in particular, particularly, especially, singularly.

beſorgen, to take care of, attend to, manage.

Beſorgnis, –ſſe, *f.* apprehension, fear, alarm, misgiving, concern.

beſſer, better.

beſtändig, constant, continual, firm, stable, steady, durable, lasting; sure, certain, invariable, standard.

Beſtandſtück, *n.* element, constituent part, ingredient, piece, garment.

beſtauben, to become *or* get dusty, gather dust.

beſte, best.

beſtehen, *S.* to last, endure; to exist, subsist; to insist (upon); to consist, be composed (of).

beſteigen, *S.* to get up, ascend, mount, bestride, climb.

beſtellen, to order, bespeak, give orders for; to deliver, execute, do; to appoint, bid.

beſtimmen, to fix, determine; to intend *or* design for.

Beſtimmung, –en, *f.* vocation, calling.

Beſtrebung, –en, *f.* endeavor, effort, exertion.

Beſuch, –e, *m.* visit, call; visitor, company.

beſuchen, to visit, see, frequent, attend.

betören, to befool, deceive, delude, infatuate.

betrachten, to look at, view, examine, observe.

betreffen, *S.* to befall, fall upon; to concern, touch, relate to.

betreiben, *S.* to pursue, prosecute, carry on, transact, cultivate.

Bettchen, —, *n.* small bed, crib.

Bett, –en, *n.* bed, channel.

Bettler, —, *m.* beggar, mendicant.

beurlauben, *refl.* to take leave, withdraw.

bewahren, to keep, preserve, retain, take care of; to save, guard, protect, secure against.

bewegen, to move, shake; to excite, stir, agitate.

Bewegung, –en, *f.* motion, movement.

Bewirtſchaftung, *f.* management, farming.

bewohnen, to inhabit, live in, occupy.

bewundern, to admire.

Bewunderung, *f.* admiration.

bewußt, known; conscious of, aware of.

Bewußtſein, *n.* consciousness, knowledge.

Bezahlung, –en, *f.* payment, settlement.

bezeichnet, marked, denoted, pointed out, indicated.

beziehen, *S.* to move to, take possession of, enter; *refl.* to relate, refer, bear (upon), have reference.

Beziehung, –en, *f.* reference, relation.

Bezug, ¨e, *m.* relation, reference.

bieten, *S.* to bid, wish, offer, tender, proffer.

Bild, –er, *n.* image, idea, representation, figure, shape, portrait, likeness, effigy, picture painting, sign.

Bildchen, —, *n.* little picture, small image.

bilden, to shape, form, fashion; constitute, compose, make up.

Bildung, *f.* formation, structure; training, schooling, education; refinement, culture.

binden, *S.* to bind, fetter, tie.

Binſe, –n, *f.* rush, bent grass.

Binſenbach, *m.* reedy *or* rushy brook.

bis, till, until, as far as, up to, to.

bisher, hitherto, till now.

bisherig, that has been hitherto, hitherto existing.

Biß, –(ſſ)e, *m.* bite.

Bißwunde, *f.* bite.

Bitte, –n, *f.* demand, request, entreaty, solicitation, supplication, suit.

bitten, *S.* to ask, beg, request, entreat.

bitter, bitter, sharp, severe, distressful.

Blatt, ¨er, *n.* leaf, blade.
blau, blue.
Blau, *n.* blue, azure.
bleiben, *S.* to stay, remain, continue, be left, be.
Blick, –e, *m.* look, glance, view, sight.
blicken, to glance, look.
blind, blind, sightless.
blitzen, to lighten; to flash, shine, gleam, glitter, sparkle.
bloß, naked, bare, mere, nothing but, unprotected, exposed.
bloßlegen, *refl.* to lay oneself open, expose oneself, come to view.
blühen, to bloom, blossom, flower.
Blume, –n, *f.* flower.
Blumengeruch, *m.* odor, scent *or* flavor of flowers.
Blut, *n.* blood.
Blüte, –n, *f.* blossom, bloom, flower; prime, springtime, flourishing time.
blutrot, blood-red.
Blutvergießen, *n.* bloodshed, slaughter, carnage.
Blutverlust, *m.* loss of blood.
Boden, *m.* ground, soil, bottom, floor.
Bodensatz, *m.* sediment, grounds, lees, dregs, residuum.
Bogen, —, *m.* bow, arch, vault; sheet (of paper).
bohren, to bore, drill; fix intently.
böse, bad, ill.
Bote, –n, *m.* messenger.
Braten, —, *m.* roast meat.
brauchen, to use, employ, make use of; to want, need.
Braue, –n, *f.* eyebrow.
braun, brown, dark, tawny, tanned.
Braune, –n, *m.* brown *or* bay horse.
Braut, ¨e, *f.* bride elect, betrothed, affianced, intended.
Bräutigam, –e, *m.* bridegroom.
Brautstand, *m.* (time of) engagement.
brechen, *S.* to break, sever; to pluck off, gather; to appear, break forth, dawn.
breit, broad, large, wide.
breiten, to spread, extend.
brennen, *irr.* to burn, scorch, parch, roast.
Brennen, *n.* burning.
Brief, –e, *m.* letter, epistle, written document, paper.
Brigitta, *f. given name of the heroine.*
bringen, *irr.* to bring, carry, convey, take, bear.
Brot, –e, *n.* bread, loaf.
Bruder, ¨, *m.* brother.
Brunnengerüst, *n.* well-curb.
Brünstigkeit, *f.* ardent passion, ardor.
Brust, ¨e, *f.* breast, chest, bosom.
Brut, *f.* brood, young.
brüten, to brood, hatch, brood over.
Buch, ¨er, *n.* book.
Bücherzimmer, *n.* library.

Büchſe, –n, *f.* rifle.
bücken, to stoop, bow, duck.
Bulldogge, *f.* bulldog.
Bund, –e, *n.* league, alliance, confederacy.
Bunda, *f.* (*Hungarian*) mantle, cloak.
bunt, variegated, particolored, many-colored, gay.
Burſche, –n, *m.* fellow, companion; apprentice; boy, lad, youth; student.
Buſch, ¨e, *m.* bush, shrub.
buſchig, bushy, shaggy.
Buſen, —, *m.* bosom, breast.

C

Camelienblatt, *n.* camellia leaf.

D

da, there, here, then, at that time; *conj.* when, as, since, because, while.
dabei, thereat, there, near it, present; therewith, at the same time, in so doing, withal, thus; thereby, hereby, by it, with it.
Dachung, –en, *f.* roofing, roof; shelter.
dadurch, through it *or* that, by this (that *or* these) means, by it, thereby.
dafür, for it, for that, for this.
dagegen, against this *or* it; in comparison with it; on the other hand, on the contrary.
daheim, at home, in one's native place *or* country.
daher, thence, from thence; along; for that reason; from that circumstance; out of that; *conj.* therefore.
dahin, thither, there, to it; along, on, so far; away, down, gone, over, past; bis —, hitherto.
dahingehen, *S.* to go thither, there, to it, along, on.
dahinſchießen, *S.* to dash *or* dart along.
dahinter, behind it, this *or* that, after it.
dahinziehen, *S. refl.* to extend, stretch away.
damals, then, at that time.
damit, therewith, with it, this, that, by it, that; *conj.* that, in order that, in order to, to.
dämmern, to grow *or* be twilight, spread a twilight, grow dusky; gleam, dawn, appear dimly.
Dämmern, *n.* darkening, twilight, faint light.
Dämon, –en, *m.* demon.
daneben, near it, next to it, by the side of it, close by it, beside.
Dank, *m.* thanks, acknowledgment, gratitude; reward.
dankbar, thankful, grateful, greatly obliged.
danken, to thank, return thanks to.

Dankſagung, –en, *f.* expression of thanks.

dann, then, at that time, thereupon.

daran, thereon, thereat, about it, at it, by it, near it, to it.

darauf, thereon, thereupon, upon, on it *or* that, at, to, of it *or* that, after that, afterward, then.

darin, therein, in it, in that, in this.

darinnen, within, within it, therein.

darlegen, to show, exhibit, display.

da(r)nach, after that, upon that, subsequently; according to it, accordingly; for it, for that; according to what.

darſtellen, to represent, delineate, portray.

darüber, over that, over it, over there, thereon; concerning that, on account of that, for that reason, about it; beyond that, above it, more; during it, in the meantime.

darum, concerning that, for that, for it, for that reason, therefore.

darunter, thereunder, under that, it, by that, it, below it, less, among that, it, them.

Daſein, *n.* presence; being, existence, life.

daß, that, so that.

dauern, to last, continue.

davon, thereof, therefrom, of, from, by it *or* that.

davonfliegen, *S.* to fly off *or* away, take wing.

davonjagen, to ride, gallop *or* dash away.

dazu, thereto, to that, to it; for that, for it, for that purpose, to that end; at it, at that; in that connection.

Decke, –n, *f.* cover, covering, veil, curtain, coverlet, cloth.

decken, to cover, screen; reimburse.

dehnen, to extend, stretch, lengthen.

demütig, humble, submissive, meek, unassuming.

denken, *irr.* to think, reflect, intend, remember, mind.

denn, for, then.

dennoch, yet, but yet, still, notwithstanding, however, nevertheless, all the same.

der, die, das, *def. art.* the; *dem. pron.* this, that, he, she, it, *etc.*; *rel. pron.* who, which, that.

derb, compact, firm, substantial, solid, hard, hardy; downright, stout, sound; rude, coarse, uncouth; vehement.

dergleichen, such, such like, the like.

derlei, of a similar kind, such, such like, the like of which, such as.

derſelbe, the same, he, she, it, that.
deſto, so much; — **mehr**, so much the more.
deswegen, for that reason, on that account, therefore.
deutſch, German; *adv.* in German.
Deutſchland, *n.* Germany.
dicht, tight, dense, thick, heavy.
dichten, to compose, write; to meditate, think, muse.
Dichter, —, *m.* poet, bard.
dichteriſch, poetical, poetic.
Dichtkunſt, *f.* art of poetry, poetic art, poetry.
Dichtung, –en, *f.* invention, fiction, composition.
dienen, to serve.
Diener, —, *m.* servant, attendant, valet.
Dienerſchaft, *f.* household, servants.
Dienſt, –e, *m.* service; place, charge, office, employment; worship.
Dienſtmädchen, *n.* servant-girl, maid.
dieſer, –e, –es, this.
Ding, –e, *n.* thing, object.
doch, yet, however, notwithstanding, nevertheless, for all that, though, but, at least, I hope, I pray.
Dogge, –n, *f.* bulldog.
Dom, –e, *m.* cathedral.
Donauſtrom, *m.* Danube River, current of the Danube.
Doppelpiſtole, *f.* double-barreled pistol.
doppelt, double, twofold.
dort, there, in that place, yon, yonder.
draußen, without, out of doors, abroad, in the distance.
drei, three.
dringen, *S.* to rush in, press, press forward, penetrate, reach, pierce, enter by force, throng, crowd.
dritte, third.
drohen, to threaten.
drüben, on that side, yonder, over there.
drücken, to press.
du, thou, you.
duften, to exhale *or* give forth odor *or* fragrance, be fragrant.
dumpf, dull, hollow, dead, muffled.
dunkel, dark, dusky, gloomy, murky; dim, obscure; mystical, mysterious.
Dunkelheit, *f.* darkness, gloom.
Dunſt, ¨–e, *m.* vapor, steam, mist.
Dunſtſchichte, *f.* layer, stratum *or* band of vapor.
durch, through, by, by means of, owing to, in consequence of, throughout, during, long.
durchaus, throughout, thoroughly, quite, entirely; absolutely, positively; — **nicht**, not at all, on no account.
durchbrennen, *irr.* to burn through.

durcheinander, confusedly, pell-mell, promiscuously.
durchgehen, *S.* to go through; to inspect, examine, peruse.
durchleben, to live through, pass.
durchſchneiden, *S.* to cut through, cut, divide (by cutting), cross, intersect.
durchſchreiten, *S.* to stride, walk through *or* over, traverse.
durchwandeln, to walk, go *or* pass through.
durchziehen, *S.* to pass *or* march through.
durchzittern, to thrill (through).
dürfen, to be permitted, be allowed; to need, want; to be able, possible, can, may, dare, have reason, cause *or* a right.
düſter, gloomy, dark; sad, mournful.

E

eben, *adv.* even, just.
Ebene, –n, *f.* plain.
ebenfalls, also, too, likewise.
ebenmäßig, symmetrical, equal, even, harmonious, uniform.
ebenſo, just so, exactly so, just as.
Ecke, –n, *f.* angle, corner.
edel, noble, generous, magnanimous, precious.
ehe, ere, before, formerly, rather.
eher, rather, sooner.
ehrfurchtsvoll, respectful.
Eiche, –n, *f.* oak, oak-tree.
Eichenaſt, ¨-e, *m.* oak bough, oak branch.
Eichenholz, *n.* oak wood, oak.
Eichenwald, *m.* oak forest.
Eichenwipfel, —, *m.* oak top, crown *or* top of an oak.
eigen, own, proper, peculiar; special; singular, strange.
eigens, expressly, purposely.
Eigenſchaft, –en, *f.* property, attribute, quality.
eigentlich, proper, true, precise, exact, real, properly speaking.
Eigentum, ¨-er, *n.* property.
eigentümlich, own, proper, peculiar, characteristic.
Eigentümlichkeit, –en, *f.* peculiarity, property.
eilen, to hasten, hurry.
eilends, quickly, speedily, hastily, in haste.
eilf, *obs. for* **elf**, eleven.
ein, eine, ein, a, an; one.
einander, one another, each other.
einfach, single, plain, simple, indivisible.
einfallen, *S.* to fall in, collapse; to invade; to come into one's head, occur, strike.
Einfalt, *f.* simplicity.
einfältig, simple, plain; silly.
einfinden, *S. refl.* to come, arrive, appear, make one's appearance, be present.
einförmig, uniform; monotonous, undiversified.
einführen, to show in *or* into, lead in, usher in, introduce, install.

Einführen, *n.* getting in; importing; introducing.

Eingang, ¨-e, *m.* entry, admittance; introduction, opening, beginning.

eingehen, *S.* to enter, go in, walk in; search into; come in, come to hand, arrive; agree to, comply with, consent to, accede to, accept.

einhegen, to fence in, hedge in, enclose.

Einhegung, –en, *f.* fencing in; fence, enclosure.

einiger, –e, –es, *pl.* –e, some, any.

einladen, *S.* to load in; invite, bid.

Einladung, –en, *f.* lading in; invitation.

einleiten, to institute, open, manage.

einleuchtend, obvious, evident.

einmal, once, one time; once upon a time, in former times; some day, some future day, one day.

einmauern, to wall in, enclose, imprison.

einmiſchen, to intermingle; to blend, mingle; *refl.* to meddle, interpose, interfere.

Einnahme, –n, *f.* taking (in), receiving.

einnehmen, *S.* to take in, take, receive; to capture, occupy, take possession of; to captivate, charm, interest, possess, fill, occupy.

einreiten, *S.* to ride in, make one's entry on horseback.

einrichten, to arrange, order, regulate, prepare, direct, manage, settle, adjust.

Einrichtung, –en, *f.* contrivance; disposition, regulation, arrangement.

einſam, solitary, alone, retired, recluse, desolate, single.

Einſamkeit, *f.* solitude, loneliness.

einſchlafen, *S.* to fall asleep, go to sleep.

einſchlagen, *S.* to strike in; to wrap up, do up; to take, follow, pursue.

Einſchränkung, *f.* limitation, restriction, check, restraint.

einſehen, *S.* to understand, perceive, see.

einſeitig, one-sided, partial, biased, narrow-minded.

einſpinnen, *S.* to spin in, entangle; to enlist the interest of.

einſt, once, one day, some time, at a future time; in time past, formerly.

einſtecken, to pocket, put into the pocket, put up; imprison.

einſtens, once (upon a time), one day, in time past, formerly; some day, at some future time, hereafter.

einſtimmig, unanimous, with one accord, by agreement.

einſtreuen, to strew in, scatter in, intersperse.

einſtweilen, in the meantime, for

a while, provisionally, temporarily.

einteilen, to divide, parcel out, distribute, regulate, arrange.

einträchtig, unanimous, united, harmonious.

eintreten, *S.* to enter, step in.

eintrinken, *S.* to drink in.

Eintritt, *m.* coming in, entry, entrance, admission.

einwilligen, to consent, assent, agree, approve, acquiesce.

Einwilligung, –en, *f.* consent, approval, acceptance.

einzeln, single, separate, individual; im Einzelnen, in detail, in particular.

einzig, only, single, alone, but one, singular, unparalleled.

Eis, *n.* ice.

Eisen, *n.* iron; *for* Hufeisen, horseshoe; any iron instrument; pistol.

eisern, iron, (made) of iron; strong, persevering; unfeeling, hard.

Eltern, *pl.* parents.

empfangen, *S.* to receive, take, welcome.

empfinden, *S.* to feel, perceive, be sensible of.

empfindlich, sensitive, easily affected, touchy, irritable.

empor, on high, up, upwards, aloft.

emporführen, to lead up.

emporragen, to reach up, stand out, tower, rise.

emporschauen, to look up.

emporwachsen, *S.* to grow up.

Ende, –n, *n.* end, limit, close.

endlich, at last, finally, in the end, at length, after all.

endlos, endless, boundless.

eng, narrow, close, tight, contracted, restricted.

enganliegend, closely fitting.

Engel, —, *m.* angel.

England, *n.* England.

entbehren, to be without, be deprived of, want, lack, miss, do without.

entbehrlich, unnecessary, superfluous.

entblößen, to (lay) bare, denude, unclothe, divest, strip, uncover.

entdecken, to discover, detect, descry.

entfalten, to expand, unfold, develop.

entfernen, to remove, put away; *refl.* to withdraw, retire, disappear.

entfernt, distant, remote.

Entfernung, –en, *f.* distance, remoteness, removal.

entflammen, to inflame, kindle.

entgegen, against, contrary, opposed to, toward, to meet.

entgegendrücken, to press against, return the pressure.

entgegeneilen, to hasten to meet.

entgegenführen, to bring to meet, lead in one's way.

entgegengeſetzt, opposed, opposite, contrary, reverse.
entgegenharren, to wait for, await.
entgegentun, *irr.* to take towards, take to meet.
entgegenwerfen, *S. refl.* to throw oneself upon.
entgegnen, to reply, rejoin.
enthalten, *S.* to contain, hold, comprise, include; *refl.* to abstain, refrain.
enthüllen, to unfold, uncover, unveil; to disclose, reveal.
entkleiden, to undress, disrobe, divest.
entkräften, to enfeeble, exhaust, weaken.
entlang, along.
entlanggehen, *S.* to go along, walk along.
entlauben, to strip of leaves *or* foliage.
entraten, *S.* to dispense with, do *or* go without.
entringen, *S. refl.* to break forth, escape.
entſchieden, decided, resolute, determined, firm.
entſchloſſen, determined, resolute.
entſchlummern, to fall asleep *or* into slumber.
entſchuldigen, to excuse; *refl.* (mit), to plead in excuse.
entſetzlich, terrible, horrible, frightful, fearful, dreadful.
entſtehen, *S.* to come into existence, arise, be made, result.
entweder, either.
entwickeln, to unfold, unroll, develop, evolve; *refl.* to develop, grow.
Entwicklung, –en, *f.* unfolding, development, unraveling.
Entzücken, *n.* ecstasy, rapture, delight.
Entzückung, –en, *f.* ecstasy, rapture, transport, enthusiasm.
entzünden, to kindle, ignite, irritate, inflame.
Entzündung, –en, *f.* inflammation.
Epomeo, *or Monte San Nicola, the highest point on the island of Ischia, west of the Gulf of Naples.*
er, he, it.
erbärmlich, pitiful, pitiable, miserable, wretched, shabby, paltry.
erbittert, exasperated, irritated, hostile.
erblicken, to perceive, behold, see; descry, discover, catch sight of.
erbrauſen, to begin roaring, roar, resound.
Erddamm, *m.* earth dam, embankment.
Erde, –n, *f.* earth, ground, dust, soil, clay.
Erdgeſchoß, *n.* ground floor.
Erdhang, ¨–e, *m.* slope, declivity.
Erdkugel, *f.* terrestrial globe, globe, sphere.
Erdlehne, –n, *f.* declivity of earth, bank, embankment.

erfahren, *S.* to learn, hear; to experience, suffer, know by experience.

Erfahrung, –en, *f.* experience, knowledge, practice.

erfinden, *S.* to invent, find out, contrive.

erforderlich, requisite, necessary.

erforſchen, to investigate, inquire into, search into, find out, discover.

erfreuen, to delight, rejoice, gladden, cheer, gratify.

erfüllen, to fill, fill up; to fulfil, perform, accomplish, realize.

ergeben, *S. refl.* to result, follow, appear; to occur, turn up, take place, arise.

ergötzen, to please, divert, entertain, amuse, delight.

ergreifen, *S.* to seize, lay, take, catch *or* get hold of, grasp.

ergreifend, affecting, absorbing, thrilling.

erhalten, *S.* to keep, keep up, support, maintain, uphold, preserve.

erheben, *S. refl.* to arise, spring up.

Erhöhung, –en, *f.* raising, elevation, projection.

erinnern, to put in mind of, remind; *refl.* to remember, recollect, bear in mind.

Erinnerung, –en, *f.* remembering, reminding, remembrance, recollection, memory.

erkennen, *irr.* to perceive, see, know, understand, apprehend, recognize, discern, distinguish, own, acknowledge.

erklären, to explain, clear up, interpret; to declare, announce, profess, avow.

erkoren, chosen, elect, elected.

erkundigen, *refl.* to inquire *or* ask after *or* about.

erleben, to live to see, experience.

erliegen, *S.* to succumb, sink under.

Ermahnung, –en, *f.* exhortation, admonition, warning.

ermüden, to tire, weary, fatigue; to become, get *or* be tired.

ernſt, earnest, serious, grave, stern.

Ernſt, *m.* seriousness, gravity, earnestness.

Ernte, –n, *f.* harvest, crop; harvest-time.

Eroberung, –en, *f.* conquering, taking, conquest, capture.

erquicken, to refresh, recreate, comfort, revive, delight.

erregen, to raise, excite, create, cause.

erringen, *S.* to obtain (by exertion), achieve, win.

erſättigen, to satiate, satisfy, fill.

Erſchaffen, *n.* creation, productive activity.

erſchallen, *S.* to sound, resound, ring.

erſcheinen, *S.* to appear, make one's appearance, come in

sight, arrive, attend; to be clear, seem.

Erſcheinung, –en, *f.* appearance, phenomenon.

erſchießen, *S.* to shoot (to death), kill.

Erſchöpfung, *f.* exhaustion, weariness.

erſchrecken, *S.* to be terrified, startled, confounded, confused, alarmed, frightened.

erſchweren, to make heavy; to aggravate, render difficult.

erſparen, to spare, save, lay up.

erſt, first, prime, head; *adv.* first, at first, not before, only, not till.

erſtaunen, to be surprised, be astonished, be amazed, be astounded.

erſticken, to choke, smother, be choked, be suffocated, be stifled.

ertönen, to resound, sound.

erwachen, to awake, rouse up.

erwachſen, *S.* to grow, grow up; **der, die Erwachſene,** grown person, adult.

erwähnen, to mention, allude to, refer to.

Erwärmung, *f.* warming, heating.

erwarten, to expect, await.

erwecken, to waken, awaken, rouse, arouse; to cause, create occasion, evoke.

erweiſen, *S.* to prove, demonstrate, show; *refl.* to be proved *or* shown.

erweitern, *refl.* to grow larger, enlarge, expand.

erwerben, *S.* to acquire, earn, gain.

erwidern, to return, answer, reply.

erwünſcht, wished for, desired, desirable, agreeable, welcome.

erzählen, to tell, relate, narrate, recount.

Erzählung, –en, *f.* narration, account, tale, narrative.

Erzeugnis, –ſſe, *n.* production, product.

erziehen, *S.* to bring up, educate, rear.

Erziehung, *f.* bringing up, education, instruction, training.

es, it, so; *indef.* there, they.

Eſel, —, *m.* ass, donkey.

eſſen, *S.* to eat.

Eſſen, *n.* eating; meal, repast.

Eſſenszeit, *f.* mealtime.

etwa, perhaps, about, nearly, at some time *or* other.

etwas, something; *adv.* somewhat; a little; *adj.* some, any.

euer, your, yours.

europäiſch, European.

Ewigkeit, *f.* eternity.

F

Fabel, –n, *f.* fable, tale, fiction, fairy tale.

fähig, capable, able, fit, susceptible, apt, competent.

fahl, fallow, tawny, pale, faded.

fahren, *S.* to move quickly, go; to go in a vehicle, drive, ride; to fare (well *or* ill), prosper.

Fall, ¨-e, *m.* fall, falling, case, accident, hop.

fallen, *S.* to fall, tumble, drop, be fired.

falls, in case (that), if it so happens (that), if, provided (that), in the event of.

falſch, false, sham, wrong, counterfeit, spurious, fictitious, treacherous.

Falſchheit, *f.* guile, treachery, falsehood, duplicity.

falten, to fold.

Familie, -n, *f.* family.

Farbe, -n, *f.* color, hue, tint, coloring.

färben, to color, dye, stain.

farbig, colored.

Färbung, -en, *f.* coloring.

Faſan, -en, *m.* pheasant.

faſſen, to seize, lay hold on, take hold of, hold, catch, take, contain, compass, conceive, comprehend; set, mount.

faſt, almost, nearly.

fehlen, to miss, fail, be absent, be wanting, be lacking; to err, commit a fault, offend.

Fehler, —, *m.* fault, defect; failing, error, mistake, blunder.

feierlich, solemn, festive, awful, awe inspiring.

feiern, to celebrate, solemnize; to extol, praise, lionize; to rest from work, keep holiday.

feig(e), cowardly.

fein, fine, delicate; pretty, smart, nice, polite, elegant; pure, refined.

Feld, -er, *n.* field, plain.

Fell, -e, *n.* skin, hide, coat, fur.

Fels, -en, *m.* rock, cliff.

Fenſter, —, *n.* window.

fernblau, distant blue, blue and far away.

fern(e), distant, remote.

Ferne, *f.* farness, distance, remoteness; in der —, far away.

fertig, ready, prepared, done, finished.

feſſeln, to fetter, shackle, chain; to captivate.

feſt, fast, strongly fixed, firm, hard, solid; constant, firm, steadfast, steady, sure, strong, sound.

Feſt, -e, *n.* feast, festival, fête, banquet.

Feſtgemach, *n.* banquet-room, festival *or* festal apartment.

feſtſetzen, to establish, settle, fix, lay down as a rule.

fett, fat, greasy, luxuriant; rich, lucrative.

feucht, moist, damp, watery.

Feuer, —, *n.* fire.

feurig, fiery, hot, burning, ardent, passionate, hasty.

Fieber, —, *n.* fever.

fieberhaft, feverish.

Fieberluft, *f.* malaria.

finden, *S.* to find, meet with,

discover; to feel, think, consider.

finſter, dark, obscure, gloomy, dim.

flach, flat, plain, even, level.

Fläche, –n, *f.* flat, level, plain, sheet, surface.

flammen, to flame, blaze, flush, glow, burn.

flattern, to flit, flutter, flicker, float.

Flaus, –e, *m.* bearskin coat, reefer.

Fleck, –e, *m.* spot, place; piece; speck, stain, blemish.

fliegen, *S.* to fly, flow.

fließen, *S.* to flow, run, drop, trickle down, pervade; to ensue, result from, arise.

Flügel, —, *m.* wing, border, edge, margin.

Fluß, ¨ſſe, *m.* flow, flowing, river, stream.

flüſtern, to whisper.

Folge, –n, *f.* sequel, consequence, series, order, succession, result, effect, attention.

folgen, to follow, attend, succeed.

fordern, to demand, ask, desire, call for, require, claim.

fördern, to further, forward, promote, advance, serve.

forſchen, to search, seek, inquire, examine, investigate.

fort, on, away, gone, off; continually.

fortfahren, *S.* to continue, go on.

fortführen, to lead away, carry away *or* off; to carry on *or* out, continue, keep on.

fortgehen, *S.* to go away, depart, set out, be continued, continue, proceed, go on.

fortleben, to continue to live, live on.

fortreiten, *S.* to ride off, away.

Fortreiten, *n.* riding off *or* away.

fortſchicken, to send off *or* away.

fortziehen, *S.* to draw, lead *or* take away.

Frack, ¨e, *m.* dress coat.

Frage, –n, *f.* question, interrogation, query, inquiry.

fragen, to ask, interrogate, inquire.

Frauenherz, *n.* a woman's heart, the heart of a woman.

Frauenkleider, *pl.* women's clothes, women's dress.

frei, free, independent, liberal.

Freie, *n.* open air, space, field *or* country.

Freiheit, –en, *f.* freedom, liberty.

freilich, certainly, to be sure, of course, indeed, it is true.

freiſtehen, *S.* to be permitted, be at one's option, one is welcome to (do) it.

freiwillig, voluntary, willing, spontaneous, free.

fremd, strange; foreign; unusual, extraordinary.

fremdländiſch, foreign.

Freude,–n, *f.* joy, pleasure, gladness, mirth, delight.

freudig, joyful, joyous, glad.

freuen, *refl.* to be glad *or* happy; ſich — über, to be pleased with, delighted at, glad of; ſich — auf, to look forward to with pleasure, rejoice at the idea of, anticipate.

Freund, –e, *m.* friend, acquaintance.

Freundin, –nen, *f.* (female) friend.

freundlich, kind, affable, gentle, friendly, sweet, benevolent, gracious, courteous, cheerful, pleasant, agreeable.

Freundlichkeit, *f.* kindness, friendliness, courteousness.

Freundſchaft, –en, *f.* friendship.

freundſchaftlich, friendly, amicable.

frieren, S. to freeze.

friſch, fresh, cool; recent, new, green, raw; brisk, vigorous, lively, gay.

Friſche, *f.* freshness, newness, brightness, coolness.

Friſt, –en, *f.* space of time, set term, respite, delay.

frohlocken, to exult, triumph, rejoice.

Frucht, ¨–e, *f.* fruit; benefit, profit, effect, result.

früh, early, early in the morning, soon, premature, untimely.

Frühjahr, *n.* spring.

Frühling, *m.* spring, springtime.

Frühmahl, *n.* early meal, early breakfast.

Frühſtück, *n.* breakfast, lunch, luncheon.

fügen, to join, unite, put together; *refl.* to accommodate *or* reconcile oneself to, submit to.

fühlen, to feel, be sensible of, perceive.

führen, to carry, convey, bring, lead, guide, conduct; to bear, wear; to wage, carry on.

Fuhrmann, *m.* carrier, cartman, wagoner, driver.

Fülle, *f.* fulness, plenty, profusion, exuberance.

Füllen, —, *n.* foal, colt.

fünf(e), five.

fünfzehn, fifteen.

fünfzig, fifty.

funkeln, to sparkle, scintillate, coruscate, flash, glitter, twinkle, shine.

für, for, instead of, in behalf of.

furchtbar, fearful, formidable, dreadful, frightful, terrible.

fürchterlich, frightful, terrible, fearful.

furchtſam, timid, afraid.

Fuß, ¨–e, *m.* foot, bottom, base.

G

Gabe, –n, *f.* gift, donation, present; alms, charity; endowment, talent; *pl.* gifts, parts, qualities.

Gabriele, *f.* Gabriella.

Galgen, —, *m.* gallows.

Galgeneiche, *f.* gallows oak, oak-tree which had served as a gallows.

Gang, ¨-e, *m.* going, walking, walk, gait; routine, course, progress; passage, corridor.

ganz, whole, entire, all, total, complete.

gänzlich, whole, total, entire, complete, absolute, full.

gar, fully, quite, entirely, very, at all, even.

Garten, ¨-, *m.* garden.

Gartengeſchoß, *n.* garden floor.

Gartenwald, *m.* cultivated forest.

Gärtnerburſche, *m.* gardener's apprentice.

Gärtnerſtube, *f.* gardener's room.

Gaſt, ¨-e, *m.* guest, visitor, stranger.

Gaſtfreund, *m.* guest; host.

Gatte, -n, *m.* husband, consort.

Gattenliebe, *f.* conjugal love.

Gattin, -nen, *f.* wife, consort, partner.

Gattung, -en, *f.* kind, sort, species, breed, race.

Gazelle, -n, *f.* gazelle.

gebären, *S.* to bear, give birth to; geboren werden, to be born.

Gebäude, —, *n.* building, edifice, structure.

geben, *S.* to give, pay, bestow, bear, produce; *imp.* es gibt, there is, there are.

geboren, born, native.

gebräuchlich, usual, customary, common, ordinary, current.

Gebüſch, -e, *n.* thicket, copse, underbrush.

Gedächtnis, *n.* memory, remembrance, recollection.

Gedanke(n), -n, *m.* thought, idea, notion, conjecture, resolution, purpose.

Gedeihen, *n.* thriving, increase, growth, progress, prosperity, success, thrift.

Gedenkbuch, *n.* memorandum book.

gedenken, *irr.* to think of, remember, keep in mind; to mention, make mention of; to intend, have a mind, purpose.

Geduld, *f.* patience, endurance.

geduldig, patient, forbearing, indulgent, submissive.

geeignet, suitable, proper, fit.

Gefahr, -en, *f.* danger, risk, hazard, peril, adventure.

gefährlich, dangerous, perilous, hazardous.

gefallen, *S.* to please.

gefällig, pleasing, acceptable, agreeable, pleasant, courteous, officious, kind, obliging.

Gefühl, -e, *n.* feeling, sensibility, emotion, sentiment.

gegen, toward, to; against; for; about, near; in comparison with; in exchange for.

Gegend, -en, *f.* region, country, quarter, neighborhood, vicinity.

gegenſeitig, mutual, reciprocal.
Gegenſtand, ¨-e, *m.* subject, object, article, thing, matter.
gegenüber, over against, opposite, over the way.
Gegenwart, *f.* presence, present.
gegenwärtig, present.
geheimnisvoll, mysterious.
gehen, *S.* to go, walk, depart; to succeed, go on well; to concern, affect; *imp.* to go with, fare, be, pass.
Gehirn, -e, *n.* brain, brains.
Gehobenheit, *f.* elevation, exaltation.
Gehör, *n.* hearing, ear.
gehören, to belong to, be connected with, be subjected to; *refl. and imp.* to be fit, suitable, proper.
gehörig, belonging to, appertaining to; required, requisite, necessary; proper, fit, suitable, appropriate.
Geiſt, -er, *m.* spirit, ghost, soul, mind.
gelangen, to obtain, reach, come at *or* to, arrive, attain; — auf, to touch.
gelb, yellow.
Geld, -er, ¨ *n.* money, coin, cash.
Geldſtück, *n.* piece of money.
Geldverwaltung, *f.* management of money, treasury, purse.
Gelegenheit, -en, *f.* occasion, opportunity; way, manner, means.
gelegentlich, occasional, opportune.
Gelehrte(r), *m.* learned *or* literary man, man of letters, scholar, scientific man.
geleiten, to conduct, accompany, escort, convoy.
gelingen, *S. w. dat.* to succeed, prosper.
Gemahl, *m.* consort, husband, spouse.
gemein, common, general, universal.
gemeinſam, common, joint, mutual.
gemeinſchaftlich, common, mutual, family.
Gemüt, -er, *n.* mind, soul, heart, feeling.
Gemütsbewegung, *f.* emotion, excitement.
genau, accurate, exact, close, minute.
geneſen, *S.* to recover, be restored, get better, get well.
Genie, -s, *n.* genius.
genug, sufficient, enough, sufficiently.
gerade, straight, even, right, direct; erect, upright, plain, straightforward, honest.
Gerät, -e, *n.* tools, implements, vessels, utensils, goods, furniture.
geraten, *S.* to come *or* fall upon, in *or* into, hit upon; to turn out, prove, become.

geräumig, large, wide, spacious, broad, ample.

Geräuſch, –e, *n.* noise, bustle, din.

gering, little, trifling, small; mean, low, slight, insignificant.

geringfügig, little, petty, insignificant, trifling.

gern(e), willingly, readily, gladly, fain, freely.

Gerölle, *n.* boulders, rubble.

Gerüſt(e), *n.* scaffold, stage, superstructure.

Geſchäft, –e, *n.* business, occupation, concern, affair, employment.

geſchäftig, busy, active.

Geſchäftszweig, *m.* line *or* branch of business *or* work, department.

geſchehen, *S.* to happen, chance, come to pass, be done, take place, occur.

Geſchichte, –n, *f.* history; story, tale, narrative.

Geſchick, *n.* destiny, fate.

geſchickt, apt, fit, convenient, skilful, able, clever, handy, dextrous.

Geſchlecht, –er, *n.* sex; genus, kind, species, race, breed; generation; origin, stock, descent; family, lineage, house, blood.

geſchmeidig, pliant, flexible, supple.

Geſchöpf, –e, *n.* creature.

Geſchoß, –e, *n.* shot, missile; story, floor.

geſellen, to associate, join.

Geſellſchaft, –en, *f.* company, society, association, fellowship, partnership, club.

Geſellſchaftszimmer, *n.* drawing-room.

Geſetz, –e, *n.* law, statute, ordinance.

Geſicht, –e *or* –er, *n.* sight, eyesight, eye, view; face, visage, countenance, look, mien.

Geſichtchen, *n.* little face.

Geſichtstäuſchung, *f.* optical illusion.

Geſinde, *n. coll.* domestics, servants.

Geſindel, *n.* rabble, mob.

geſonnen, disposed, inclined, minded, intending.

Geſpanſchaft, –en, *f.* district, county (*in Hungary*).

Geſpräch, –e, *n.* talk, conversation.

Geſtalt, –en, *f.* figure, form, shape, frame, fashion; stature, size; mien, look air, countenance, aspect, appearance, manner, way.

geſtehen, *S.* to confess, own, acknowledge, admit.

Geſtein, –e, *n.* stone, rock, mineral.

geſtern, yesterday.

Geſtüt, –e, *n.* stud, breed.

geſund, healthy, in health, well, sound.

Geſundheit, –en, *f.* health, healthiness, soundness.

Getäfel, —, *n.* wainscoting, paneling, inlaid floor.

getrauen, *refl.* to dare, venture, make bold.

Getreideart, *f.* species of grain.

Getriebe, *n.* motion, commotion, activity, form of activity, mode of life.

Gewächs, -e, *n.* plant, herb, vegetable.

Gewächsanlage, *f.* greenhouse establishment, conservatory.

Gewächshaus, *n.* conservatory, greenhouse, hothouse.

Gewächsſtück, *n.* plant, cutting, scion, slip.

gewählt, choice, select.

gewähren, to afford, procure, give, grant, vouchsafe, allow, fulfil; warrant, vouch, attest; — laſſen, to let do as one likes, let have one's own way, let alone.

Gewalt, -en, *f.* power, might, influence.

Gewand, ¨-er, *n.* garment, raiment, vesture, robe.

gewinnen, *S.* to win, gain, obtain, acquire, get; to take possession of, take.

gewiß, certain, sure, constant, some.

Gewißheit, *f.* certainty, certitude.

gewöhnen, to accustom, use; ſich an etwas —, to accustom oneself to.

Gewohnheit, -en, *f.* custom, use, usage, habit, practice, manner, way.

gewöhnlich, customary, general, usual, ordinary, common-(place).

gewohnt, used, accustomed.

gießen, *S.* to pour, shed.

Gipfel, —, *m.* summit, top, height, acme.

Gitter, —, *n.* trellis, grate, grating, rails, railing, lattice.

Glanz, *m.* luster, brightness, splendor, brilliance, radiance, glare.

Glanzblick, *m.* luster, sparkling glance.

glänzen, to be bright, glitter, glisten, shine, sparkle.

Glänzen, *n.* being brilliant, glistening, shining, sparkling.

glänzend, brilliant, bright, glossy, shining.

Glas, ¨-er, *n.* glass.

Glashaus, *n.* conservatory, glasshouse, greenhouse, hothouse.

glatt, smooth, even, sleek, polished, plain; bald, bare; slippery.

glauben, to believe, think, suppose, imagine.

glaublich, credible, probable, likely.

gleich, like, alike, same, similar, equal; even, plain, level; direct, straight; just, at once, immediately.

gleichen, *S.* to equal, be equal, resemble, be like; to make

even *or* alike, level, equalize; to liken, compare.

gleichförmig, uniform, equable, even.

gleichgültig, unimportant, indifferent.

gleichſam, as it were, as if, as though, almost.

gleichwohl, yet, notwithstanding, for all that, nevertheless, however.

gleiten, *S.* to glide, slide, slip.

Glied, –er, *n.* limb, member, joint.

glimmen, to burn faintly, glow faintly, glimmer.

glitzern, to glisten, glitter.

Glocke, –n, *f.* bell, clock.

Glockengriff, *m.* bell-pull.

Glockenſtange, *f.* bell pole, bell bar.

Glöcklein, *n.* little bell, hand bell.

Glück, *n.* luck, fortune; good luck, success, happiness, prosperity; chance, hap, hazard, venture.

glücklich, fortunate, lucky, happy.

Glückwünſcher, —, *m.* congratulator.

glühen, to glow, be glowing; to desire ardently, yearn.

glühend, glowing, red-hot; ardent, fiery.

Glut, –en, *f.* glowing fire, heat, flame; ardor, burning passion.

golden, gold, golden.

Goldgrund, *m.* gold-size.

Goldrahmen, —, *m.* golden frame.

Gömör, Gömör, *Hungarian surname and name of an estate.*

Gott, ¨er, *m.* God.

Gottheit, –en, *f.* deity, divinity.

Grab, ¨er, *n.* grave, tomb.

graben, *S.* to dig, cut, trench, delve; gegrabene Hütte, dugout.

Graben, ¨, *m.* ditch, trench, moat.

Grabmal, *n.* tombstone.

Grad, –e, *m.* degree, grade, rank.

Graf, –en, *m.* count, earl.

grämen, *refl.* to grieve, be grieved, worry, mourn.

Gras, ¨er, *n.* grass.

Gräschen, *n.* little blade of grass.

Grashalm, –e, *m.* blade, spire *or* spear of grass.

gräßlich, horrible, terrible, frightful.

grau, gray, grizzled.

Grau, *n.* gray color, gray.

Grazie, –n, *f.* grace, charm; *pl. myth.* Graces.

greifen, *S.* to grasp, catch, lay hold of; um ſich —, to gain ground, spread, increase.

greis, gray with age, hoary, aged, old.

grenzen, to border, verge, be next *or* nearest.

groß, great, large, big.

Größe, *f.* greatness, bigness, vastness, tallness, size, grandeur, magnitude.

grübeln, to indulge in subtle inquiries, rack one's brains about, ponder *or* brood over.

grün, green, verdant, not ripe, fresh.

Grund, ¨-e, *m.* ground, bottom; foundation, basis, reason, cause; im (letzten) —e (betrachtet), at bottom, in truth, in the main, really.

Grundherr, *m.* lord of the manor.

Grundherrlichkeit, *f.* seigneurial right, territorial dominion.

Grundriß, -e, *m.* outline, contour; track, route.

Grundſatz, *m.* axiom, principle, maxim.

Grün(e), *n.* green color, verdure, green, green fields.

Gruppe, *f.* group, cluster.

grüßen, to salute, greet, bow to.

Gunſt, *f.* favor, kindness, goodwill, grace.

günſtig, favorable, gracious, auspicious, advantageous.

Guſtav, *m.* Gustavus.

gut, good, well.

Gut, ¨-er, *n.* good, blessing; gift, endowment, fortune; estate, country seat; ware, commodity.

Güte, *f.* goodness, favor, kindness.

H

Haar, -e, *n.* hair.

haben, *irr.* to have, possess, keep, contain.

Hain, -e, *m.* grove, wood.

halb, half.

Halbmond, *m.* half-moon, crescent.

Hälfte, -n, *f.* half.

Halfter, —, *m. or* -n, *f.* halter.

Hals, ¨-e, *m.* neck, throat.

halten, *S.* to hold, keep, support, entertain, maintain; to detain, bind, constrain; to treat; to perform, observe, keep, estimate, esteem, value; — für, to deem, think, consider, judge, take.

Hammer, ¨-, *m.* hammer; clapper, knocker; forge.

Hand, ¨-e, *f.* hand, hand(writing); side, direction.

Handlung, -en, *f.* action, act, deed.

hangen, *S.* to hang, dangle, adhere, cleave, cling, be attached.

hantieren, to handle, manage, treat; work with the hand, labor, work.

harren, to stay, wait (for); to hope, wait patiently for.

hart, hard, severe.

haſchen, to catch, apprehend, seize, catch at.

Haſchen, *n.* catching, grasping *or* snatching at.

haſſen, to hate.

häßlich, ugly, homely.

Hauch, —, *m.* breath, whiff, puff, breeze, blast; tinge.

Haufe(n), -n, *m.* heap, hoard, pile, great number, great deal, crowd, troop.

häufen, to heap, pile, accumulate, multiply, increase.
häufig, repeated, abundant, copious, frequent; often.
Haupt, ¨er, *n.* head.
hauptſächlich, chief, principal, main; especially.
Hauptſtadt, *f.* capital.
Haus, ¨er, *n.* house, household, family.
Häuschen, —, *n.* little house, cottage.
hauſen, to reside, live.
Haushalt, *m.* management of a house, housekeeping, economy.
häuslich, domestic.
Hausſtand, *m.* household.
heben, *S.* to lift, heave, raise, elevate; to remove, put an end to.
Hebung, –en, *f.* lifting, elevation, improvement, development.
heften, to fasten, attach to, fix, rivet.
heftig, vehement, violent, impetuous, fierce, hot, ardent, intense, keen, earnest, eager, passionate.
Heftigkeit, *f.* violence, intensity.
hegen, to enclose, fence; entertain, cherish.
Heide, –n, *f.* heath.
Heidebrunnen, *m.* heath well, prairie well.
Heidegeſpann, *n.* heath span, span *or* team of heath horses.
Heidegrille, –n, *f.* heath-cricket, field-cricket.
Heidehaus, *n.* house on the heath.
Heiderücken, *m.* ridge *or* crest of the heath.
heidewärts, towards the heath, out on to the heath.
Heidewirtſchaft, *f.* establishment on the heath, doings on the heath.
heilig, holy, sacred, solemn, earnest.
Heilkraft, *f.* healing power.
Heilmittel, *n.* remedy, medicament.
Heimat, *f.* home, native place *or* country.
heimführen, to lead, take *or* bring home.
heimlich, secret, private, concealed.
Heimreiſe, *f.* return (home), homeward journey.
heimreiten, *S.* to ride home.
heiraten, to marry; to get married.
heiſchen, to demand, require.
heiß, hot; ardent, vehement.
heißen, *S.* to call, name; to bid, tell, enjoin; to be called, bear a name; to mean, signify; to be, be considered.
heißgeliebt, ardently loved.
heiter, serene, clear, fair, bright, happy, cheerful.
Heiterkeit, *f.* serenity, brightness; cheerfulness, gladness, mirth.
Heldenlied, *n.* epic *or* heroic song.
helfen, *S.* to help, assist, support, relieve.

hell, clear, shrill, loud; light, bright, luminous, brilliant, fair, broad.

Hemdärmel, *m.* shirtsleeve.

her, here, hither, this way, till now.

herabbrennen, *irr.* to burn down, burn low.

herabdrücken, *refl.* to press down.

herabgehen, *S.* to go *or* come down, reach low; have low eaves, be low-eaved.

herabgeſchunden, worn, seedy, shabby.

Herabheben, *n.* lifting down, being helped to dismount.

herabrinnen, *S.* to run, flow, trickle *or* gush down.

herabſchlagen, *S.* to knock, strike *or* throw down.

heran, on, near, up (here).

herankommen, *S.* to approach.

heranrücken, to advance, draw near, approach.

heranwachſen, *S.* to grow up.

herauf, up, up here, upwards.

heraufſteigen, *S.* to rise.

heraus, out (*to where the speaker or center of action is*).

herausbrechen, *S.* to break out, rush out.

herausklügeln, to think out, devise, contrive, invent.

herauskommen, *S.* to come out.

herausſehen, *S.* to look out.

herausweben, *W. and S.* to weave out, weave into complete form, form, fashion, shape.

herauszeigen, to show, display, discover.

herbeibringen, *irr.* to bring forward, on *or* up, produce.

herbeijagen, to ride, gallop *or* dash up *or* along.

herbeikommen, *S.* to approach, come near *or* up, come.

herbeiſchaffen, *S.* to bring up, gather, collect, produce, procure.

Herbſt, –e, *m.* autumn, fall.

Herd, –e, *m.* hearth, fireplace; house, home.

Herde, –n, *f.* herd, flock, drove, pack, troop, crowd.

herein, in, into.

hereinſchauen, to look *or* peep in.

hereintreten, *S.* to step *or* walk in, enter.

hereinziehen, *S.* to draw in.

herfliegen, *S.* to fly along, fly on.

hergehen, *S.* to go *or* walk here, hither, along; to come to pass, happen; to go on, be carried on.

herleiten, to conduct, lead, derive, refer (to).

herniederſenken, *refl.* to fall, descend, come down, settle.

Herr, –en, *m.* master, lord, gentleman; sir; Mr.

herreiten, *S.* to ride hither, ride along.

Herrenhaus, *n.* manor-house, mansion.

herrlich, magnificent, glorious, stately, splendid, grand, excellent, admirable, delightful.

herrſchen, to rule, govern, reign; prevail.
herſtellen, to restore, re-establish, put in order.
herüber, over, across, to this side.
herüberblicken, to look across *or* over, appear.
herüberkommen, *S.* to come over.
herüberſprengen, to gallop over *or* across.
herüberſpringen, *S.* to leap, jump, skip, spring over *or* across, appear suddenly; to spout, gush.
herum, around, about.
herumführen, to lead *or* take about.
herumgehen, *irr.* to go, walk, pass *or* travel around.
herumgreifen, *S.* to reach out in every direction.
herumreiten, *S.* to ride around.
herumſchlagen, *S.* to throw *or* put around, wrap up in; *refl.* to contend with, wrestle with.
herumſitzen, *S.* to sit about *or* around.
herumſtehen, *S.* to stand around.
Herumſtreicher, *m.* vagabond, tramp.
herumwandern, to wander, travel, walk *or* go about.
Herumwandern, *n.* wandering, traveling *or* walking about.
herumwenden, to turn around (*this way*).
herunterheben, *S.* to lift down.
hervor, forth, out.
hervorbrechen, *S.* to break forth, burst forth.
hervordringen, *S.* to break, rush *or* gush forth.
hervorgehen, *S.* to go forth, arise, issue, spring.
hervorheben, *S.* to make prominent, render conspicuous.
hervorrufen, *S.* to call forth, evoke, occasion.
Hervorrufung, *f.* calling forth, evoking, occasioning, bringing about.
hervorziehen, *S.* to draw forth *or* out, produce, deduce.
Herz, –en, *n.* heart, breast, mind, courage, spirit, mettle.
herzen, to press to one's heart, embrace, hug, kiss, caress.
herzerſchütternd, heart appalling, affecting, thrilling.
herzlich, affectionate, warm-hearted, loving; heartfelt, cordial, hearty.
herzukommen, *S.* to come hither, come up.
Heu, *n.* hay.
Heulen, *n.* howling.
heute, to-day, this day.
heutig, of this day, of this date, of this age, modern; **der —e Tag,** this day, today.
hie, *see* **hier.**
hiebei, *see* **hierbei.**
hienieden, here below, in this life.
hier, here, at this point.
hierauf, hereupon, upon this, at this, after this.

hieraus, out of this, hence, from hence, from this, hereby, by this.

hierbei, herewith, hereat, herein, hereby; with, at, in *or* by this, in this connection.

Hierſein, *n.* being here, presence, stay.

hierzu, hereto, to this *or* it, for this; moreover.

Himmel, —, *m.* heaven, heavens, sky, zone, climate.

Himmelsbläue, *f.* azure of the sky, sky blue.

himmliſch, celestial, heavenly, ethereal.

hin, there, thither, away, gone, towards, on, along, to.

hinab, down, down there.

hinabfallen, *S.* to fall, descend, hang (down).

hinabgehen, *S.* to go down.

hinabreiten, *S.* to ride down.

hinan, up there, up.

hinauf, up.

hinaufſehen, *S.* to look up.

hinaus, out, out there, beyond.

hinausgehen, *S.* to go out; to look, front, face.

hinauskommen, *S.* to come *or* go out.

hinausreiten, *S.* to ride out.

hinausſehen, *S.* to look out.

hinaustragen, *S.* to carry out, bear out.

hinaustreten, *S.* to step out.

hinausweben, to weave outward *or* throughout, brood.

hinblicken, to look towards, look that way.

hindurch, through, throughout, across, during, round.

hindurchblicken, to glance across, look through.

hinein, in, into, out into.

hineindringen, *S.* to penetrate, press in.

hineinführen, to show, lead *or* conduct in, present, introduce.

hineinfüllen, to pour in, put in, fill in.

hineingehen, *S.* to go in *or* into, enter.

hineinlaufen, *S.* to run *or* extend into.

hineinleben, *refl.* to live oneself into, accustom oneself to, become used to, come into sympathy with.

hineinreiten, *S.* to ride into.

hineinſchauen, to look *or* peer in.

hineinſehen, *S.* to look into.

hineinſenken, to sink, lower *or* let down into, bury in; *refl.* become absorbed in.

hineinſtoßen, *S.* to push, thrust *or* shove in.

hingeben, *S.* to give up, give away, resign, devote, abandon.

hingehen, *S.* to go there *or* thither; to pass, elapse; to continue.

hinheften, to fix upon something at a distance.

hinlänglich, sufficient, competent, adequate, enough.

hinlaufen, *S.* to run along, away.
Hinneigung, *f.* inclination, devotion.
hinreiſen, to go to, travel to, make a journey to.
hinſchauen, to look thither *or* in that direction.
Hinſchlendern, *n.* sauntering, lounging *or* loitering along.
hinten, behind.
hinter, hind, hinder, back; *adv. and prep.* behind, after, back.
Hinterfuß, *m.* hindfoot, hind-paw.
hintragen, *S.* to carry along.
hinüber, over, across.
hinübergehen, *S.* to go over, cross over, go across.
hinüberkommen, *S.* to come, go *or* cross over.
hinüberreiten, *S.* to ride over.
hinüberſchauen, to look *or* gaze over yonder.
hinunter, down.
hinunterkommen, *S.* to come down, get down.
hinziehen, *S.* to draw toward, draw to.
hinzu, to, toward, near.
hinzufügen, to add to, join.
hinzuſetzen, to add, add to, join.
Hirſch, –e, *m.* stag, deer, hart.
Hirſchfänger, *m.* hunting knife, thigh knife, cutlass.
Hirt, –en, *m.* herdsman, shepherd; pastor.
Hirtenfeuer, *n.* shepherds' fire.
Hitze, *f.* heat.
hoch, high, tall; lofty, great, noble, sublime, eminent, proud; expensive; up.
Hochachtung, *f.* esteem, respect, (high) regard, reverence.
höchſtens, at most, at best.
Hof, ¨e, *m.* yard, court, courtyard.
Hoffenſtern, *m.* arbor, portico, porch.
Hofglocke, *f.* courtyard bell.
höflich, civil, polite, courteous.
Höhe, –n, *f.* height, altitude.
Hoheit, –en, *f.* highness, greatness, grandeur, sublimity.
höher, higher, superior.
hold, well-disposed, kind, friendly, fond; lovely, amiable, sweet, pleasing, charming, graceful.
Hölzchen, *n.* bit of wood, block.
hölzern, wooden, made of wood.
horchen, to hearken, listen.
hören, to hear, hearken, give ear; see, look; obey, understand, follow.
Hören, *n.* hearing.
Huffſchlag, ¨e, *m.* hoof beat.
Hügel, —, *m.* hillock, hill, knoll.
Huldigung, –en, *f.* homage, admiration, attention.
Hund, –e, *m.* dog, hound.
Hundegebell, *n.* barking of dogs.
hundert, hundred.
hundertmal, a hundred times.

hundertſte, hundredth.
Hunderttauſende, hundreds of thousands.
Hunger, *m.* hunger, appetite, famine.
hungrig, hungry, starving.
Hut, ¨-e, *m.* hat, bonnet.
hüten, to look after, watch, guard, protect.
Hütte, -n, *f.* hut, cabin, cottage.

I

ich, I.
ihr, her, its; their.
Ihr, ye, you; your.
ihrige, hers; theirs.
im = in dem.
immer, always, ever, still, yet, nevertheless.
immerwährend, everlasting, eternal, endless.
in, in, at, within, into, by.
Inbrunſt, *f.* ardor, fervor.
indem, while, whilst, when; by.
indeſſen, in the meantime, meanwhile, while; *conj.* however, yet, notwithstanding, nevertheless.
innen, within.
innere, inner, interior, inward, intrinsic.
Innere, *n.* inside, interior; heart, soul.
innerlich, inward, inner, internal; deep, profound; earnest, sincere, hearty, cordial.
innig, intimate; cordial, heartfelt, hearty; earnest, fervent, ardent, devout; sincere.
Innigkeit, *f.* intimacy, cordiality, heartiness, fervor.
Inſtinkt, -e, *m.* instinct.
irdiſch, earthly, terrestrial, temporal, human.
irgend, ever, in any way, perhaps; — ein, some, some . . . or other.
Italien, *n.* Italy.
italieniſch, Italian.

J

ja, yes, aye, indeed, certainly, surely, pray, well, now.
Jagd, -en, *f.* hunt, hunting, chase.
Jagdgewehr, *n.* fowling piece.
jagen, to drive quickly, chase, hunt; run with great speed, rush, dash *or* sweep along.
Jagen, *n.* hunting, hunt.
Jäger, —, *m.* hunter, huntsman.
Jahr, -e, *n.* year, twelvemonth.
Jahresfriſt, *f.* space of a twelvemonth *or* of a year.
jauchzen, to shout exultingly, exult, triumph.
je, ever, always.
jeder, every, each, every one, any.
jeher (von —), (from) the remotest times, at all times.
jener, that, yon, yonder, that one, that person, the former.

jenſeits, on the other side, beyond.
jetzt, now, at present.
Jugend, *f.* youth; young people, the youth.
jugendlich, juvenile, youthful, young.
jung, young, youthful, new, fresh, early.
Jungfrauenalter, *n.* (age of) young womanhood, maidenhood.
Jüngling, –e, *m.* young man, youth, youngster, lad.
Jünglingsauge, *n.* youthful eye, young man's eye.
jüngſt, lately, of late, recently, newly.
Juniabend, *m.* June evening, evening in June.
Junitag, *m.* June day.

K

kalt, cold, indifferent.
Kamin, –e, *m.* chimney, fireplace, fireside.
Kamm, ¨e, *m.* comb, crest, ridge.
kämpfen, to combat, contend, strive, struggle.
Kappe, –n, *f.* cap, hood, cowl.
Karpaten, *pl.* Carpathian mountains, Carpathians.
Karte, –n, *f.* card, ticket, map.
Kaſtanie, –n, *f.* chestnut, chestnut-tree.
Kaſtanienwald, *m.* chestnut wood, chestnut forest.
kaum, scarcely, scarce, hardly, barely.
kehren, to brush, sweep; to turn, return, wheel around.
Keim, –e, *m.* germ, seed bud, embryo.
kein, no, not any, no one, not any one, none.
keineswegs, in no wise, by no means, not at all.
kennen, *irr.* to know, be acquainted with.
Kenntnis, –ſſe, *f.* cognizance, notice, information; in — ſetzen, to inform; knowledge, science, attainments.
Kern, –e, *m.* kernel; subject-matter, main substance, gist.
Kerze, –n, *f.* taper, candle.
keuſch, chaste, pure, modest.
Kieſelgerölle, *n.* pebble stones.
Kind, –er, *n.* child.
Kinderbildchen, *n.* children's picture, nursery picture.
kindlich, childlike, filial.
Kirche, –n, *f.* church.
Klang, ¨e, *m.* sound, ring, clink, clang.
klar, *adj.* clear, bright, fair, plain, easy to understand, evident.
kleben, to glue, paste, cleave, stick, cling.
Kleid, –er, *n.* garment, dress, garb, coat, gown, habit.
Kleidchen, —, *n.* small gown, frock.
kleiden, to dress, clothe, attire, apparel.

Kleidung, *f.* clothing, dressing, clothes, dress, costume, attire.
Kleidungsſtück, *n.* article of clothing, garment.
klein, little, small, petty, insignificant, trifling, mean, contemptible; in detail, exactly, circumstantially.
Kleinod, –e *or* –ien, *n.* jewel, gem, trinket; treasure, ornament.
klopfen, to beat, knock, rap, tap.
Klumpen, —, *m.* lump, mass, heap, cluster.
Knabe, –n, *m.* boy, lad, youth, stripling.
Knall, –e, *m.* clap, report, crack.
Knecht, –e, *m.* man-servant, servant, slave, bondman.
knechtlich, of *or* belonging to a servant, menial.
Knie, –(e), *n.* knee.
knieen, to kneel.
Knollen, —, *m.* knoll, clod, lump, knot, knob.
Knotenſtock, *m.* knobbed stick, thorn stick.
kochen, to boil, cook.
Koffer, —, *m.* trunk, box, coffer.
kommen, *S.* to come, arrive at, get to.
König, –e, *m.* king.
können, *irr.* to know, understand, have skill in, be able, can.
Kopf, ¨e, *m.* head.
Kopfputz, *m.* headdress, headgear, coiffure.
Korb, ¨e, *m.* basket, pannier.
Körper, —, *m.* body.
körperlich, bodily, corporal, physical.
Kraft, ¨e, *f.* force, strength, vigor, energy.
kräftig, strong, powerful, robust, vigorous, energetic.
kraftvoll, full of strength, vigorous, strong.
Krankengemach, *n.* sick chamber.
Krankenzimmer, *n.* sick-room.
Krankheitsübel, *n.* irritating condition, unfavorable circumstance.
Kränkung, –en, *f.* mortification, vexation, slight, injury.
Krater, —, *m.* crater.
Krauſe, –n, *f.* ruffle, frill.
Kraut, ¨er *n.*, herb, plant, vegetable, simple.
Kreis, –e, *m.* circle, circuit, district, sphere.
Kreuzzug, *m.* cruise, crusade, procession; Kreuz- und Querzüge, zigzags, detours.
krümmen, to crook, bend; hurt.
Krüppelſtrauch, *m.* stunted *or* dwarf shrub *or* bush.
kühl, cool, fresh.
kühn, bold, daring, audacious, adventurous.
kund, known, public; — tun, to make known, publish.
Kunde, *f.* information, knowledge; news, intelligence.
Kundgebung, *f.* manifestation, demonstration, declaration.
künftig, future, next.
Künſtler, —, *m.* artist, performer.

kunſtlos, artless, natural, simple, primitive.
Kuppel, –n, *f.* arch, cupola, dome.
kurz, short, brief.
Kuß, ¨–e, *m.* kiss.
küſſen, to kiss.

L

Lächeln, *n.* smiling, smile.
lachen, to laugh, smile.
laden, *S.* to lade, load, charge; to cite, summon; to invite.
Lager, —, *n.* couch, bed.
Land, ¨–er, *n.* land, ground, soil, country, territory.
Landbau, *m.* agriculture.
landesmäßig, customary *or* usual in a country.
Landgut, *n.* estate, manor.
Landkarte, *f.* map.
Landmann, *pl.* Landleute, *m.* countryman, farmer.
Landſchaft, –en, *f.* province, district; landscape, scenery.
Landſitz, –e, *m.* country seat, villa.
Landſtrich, *m.* tract, district; climate.
Landtag, *m.* diet, parliament.
Landwirt, *m.* agriculturist, farmer.
landwirtſchaftlich, agricultural.
Landwirtſchaftsfreund, *m.* friend *or* lover of agriculture.
lang, long, tall; during, for.
lange, long, a long while; far from, by far.
langgehörnt, longhorned.
langſam, slow, backward, dull, heavy, lingering.
längſt, long ago, long since, ere this.
Lärmen, *m.* noise, bustle, hubbub, riot, uproar, tumult.
laſſen, *S.* to let, leave, not do, forbear, permit, allow; to order, cause, make do, have done, have made.
Laſt, –en, *f.* load, burden, weight.
läſtig, burdensome, troublesome, annoying, boring.
Laub, *n.* foliage, leaves.
Lauf, ¨–e, *m.* course, run, race, track, path, gait.
laufen, *S.* to run, move; to flow, leak, drop, trickle down.
Laut, –e, *m.* sound, tone.
läuten, to ring, peal, toll.
Lava, *f.* lava.
leben, to live, be alive, have life; reside; lebe wohl! farewell, good-bye.
Leben, *n.* life; vivacity.
Lebensbedürfniſſe, *pl.* necessaries of life; needs *or* necessities of life.
Lebensende, *n.* end of life.
Lebensweiſe, *f.* way, manner *or* mode of life.
lebhaft, lively, vivacious, sprightly, active, animated, quick, vivid.
lechzen, to be parched with thirst, languish, pant, long, thirst.
Leder, —, *n.* leather.

leer, empty, vacant, inane.
legen, to lay, put, place.
lehnen, to lean, lie, stand against, recline; lay, put against.
Lehrer, —, *m.* teacher, tutor, master.
Leib, –er, *m.* body.
leicht, light; slight, mild, easy; easily, readily.
leichtſinnig, light-minded, fickle, frivolous.
leiden, *S.* to suffer, endure, support, bear, put up with, abide, tolerate.
Leidenſchaft, –en, *f.* passion, emotion, agitation, excitement.
leidenſchaftlich, passionate, vehement, eager.
leidenſchaftslos, dispassionate, cool, calm.
leider, unfortunately, alas!
leiſe, low, soft, light, gentle.
leiſten, to do, render, give, perform, accomplish, execute, fulfil.
leiten, to lead, conduct, guide.
Leitha, *a small tributary of the Danube near the boundary between Austria and Hungary.*
Lende, –n, *f.* loin, hip, thigh.
lernen, to learn.
Lernen, *n.* learning, studying.
leſen, *S.* to read.
letzte, last, ultimate, final.
letzterer, –e, –es *or w. def. art.* the latter.
leuchtend, shining, bright, luminous, beaming.
Leute, *pl.* people, men, persons, folks, servants, workmen.
leutſelig, humane, gentle, affable, courteous, kind, familiar.
Licht, –er, *n.* light.
lieb, dear, beloved; agreeable, pleasing.
Liebe, *f.* love, affection, charity.
lieben, to love, cherish, be fond of, like.
Lieben, *n.* loving, love, passion.
lieber, rather, sooner, better.
Liebesbilder, *n. pl.* images of love, love pictures.
Liebesgedanken, *m. pl.* love thoughts, thoughts of love.
liebkoſen, to caress, fondle, hug.
lieblich, lovely, amiable, charming, winning.
Lieblichkeit, *f.* loveliness, amiability, sweetness, charm.
liegen, *S.* to lie, be, be situated, be placed.
Lilie, –n, *f.* lily.
Linie, –n, *f.* line.
links, to the left, with the left hand, on the left side; wrongly, perversely, erroneously.
Linnen, *n.* linen.
Lippe, –n, *f.* lip.
liſpeln, to lisp, whisper, murmur softly.
Lob, *n.* praise.
loben, to praise, commend, extol.
Lobeswort, *n.* word of praise.
Lobſpruch, ¨–e, *m.* eulogy, word of praise, commendation.
Locke, –n, *f.* lock, curl, ringlet.

lockend, alluring, attractive.
lodern, to flame, blaze, flare.
Lohe, *f.* flame, blaze.
lohnen, to reward, recompense, remunerate, requite; *refl.* to be worth while, worth the trouble, to pay.
lösen, to loosen, untie; to settle, solve.
losgehen, *S.* to come off *or* undone; to commence, begin; to go off; to start, set out.
loskommen, *S.* to come *or* get loose, off *or* away; to get rid of, get out of; to be delivered, be released.
loslassen, *S.* to let loose, let go, unchain.
Luft, ¨e, *f.* air, breeze, atmosphere.
lüften, to air, expose to the air; to expose, reveal, unveil, disclose.

M

machen, to make, do, fabricate, form, produce.
Macht, ¨e, *f.* might, power, authority, force, strength.
Mädchen, —, *n.* girl, maiden.
Mädchenherz, *n.* girl's heart.
Magd, ¨e, *f.* maid, maid-servant, servant-girl.
mager, lean, thin, slender.
Magnetismus, *m.* magnetism.
Mahl, –e *or* ¨er, *n.* meal, repast.
Mais, *m.* maize, Indian corn.
Maisbüschel, *m.* row of corn.
Maisfeld, *n.* maize-field, cornfield.
Major, –e, *m.* major.
Majorsrang, *m.* rank of major, majorship.
Mal, –e, *n.* time.
malen, to paint, picture, portray, draw.
Maler, —, *m.* painter, artist.
man, one, a man, somebody, people, men, they, you, we.
manch, many a, many a one, many a man, many a thing, many things; *pl.* many, some.
mancherlei, many, diverse, several, sundry, different.
manchmal, many a time, often, sometimes, frequently.
Mann, ¨er, *m.* man, husband.
Männerkleider, *pl.* man's dress, men's clothing.
mannesdick, large around as a man, large as a man's body.
Manneskraft, *f.* man's strength, strength of a man.
mannigfach, manifold, various; in various ways.
Mannigfaltigkeit, *f.* manifoldness, variety, diversity.
Mantel, ¨, *m.* cloak, mantle, pall, robe, gown.
Marmor, *m.* marble.
Maroshely, Maroshely, *name of an estate and of the family owning it.*
Maß, –e, *n.* measure, size.
Masse, –n, *f.* mass, bulk, stock.

maßlos, measureless, unlimited, boundless, wild.
Maßſtab, *m.* measure, rule, scale.
matt, exhausted, faint, feeble.
Mauer, –n, *f.* wall.
Meer, –e, *n.* sea.
mehr, more.
mehrere, more, several.
meiden, *S.* to avoid, shun.
Meile, –n, *f.* mile, German mile (*four and a half English miles*); Hungarian mile (*five English miles*).
mein, my, mine.
meinen, to think, mean, say.
meinerſeits, for my part, as far as I am concerned.
Meinung, –en, *f.* opinion, meaning, intention, thought, idea.
meiſt, most.
meiſtens, mostly, most.
melden, to mention, make mention of, notify, advise, make known, write, tell, announce, send the name of.
Menge, –n, *f.* multitude, number, crowd.
Menſch, –en, *m.* man, human being; fellow, wretch; soul, person.
Menſchentritt, –e, *m.* human footstep.
Menſchheit, *f.* mankind, human race.
menſchlich, human, humane.
merken, to mark, note, perceive, observe; *refl.* (*dat.*) to remember, bear in mind.
merkwürdig, noteworthy, remarkable, curious, strange.
Metall, –e, *n.* metal.
Meteor, –e, *n.* meteor.
mild(e), mild, soft; kind, gentle.
Miloſch, *m.* Milosch, *name of a man.*
mindern, to diminish, lessen, abate.
mindeſte, least, smallest, lowest.
miſchen, to mix, mingle, blend; *refl.* to mix, be mixed.
Miſchung, –en, *f.* mixing; mixture, composition.
mit, with, by, at, to, along.
mitgeben, *S.* to give (someone something), take along *or* for the journey.
Mitglied, –er, *n.* member.
Mitleiden, *n.* compassion, sympathy, pity.
mitnehmen, *S.* to take with, take along, take abroad.
mitſcherzen, to jest *or* joke with (someone).
mitſenden, *irr. and W.* to send together (with), enclose.
Mittag, *m.* midday, noon, noonday, noontide.
Mittageſſen, *n.* dinner.
Mitte, *f.* middle, midst, center, mean.
Mitteilung, –en, *f.* communication.
Mittel, —, *n.* middle, midst; means, expedient; property, fortune; remedy, medicine.

mitten, in the middle, in the midst, amidst.
Mitternacht, *f.* midnight.
mittlerweile, meanwhile, in the meantime.
mittun, *irr.* to join in doing.
möglich, possible, feasible, practicable.
Mond, –e, *m.* moon, satellite.
Mondlicht, *n.* moonlight, moonshine.
mögen, *irr.* may, might, can, would, to be able, be allowed, be possible, like, wish, desire.
möglich, possible, feasible, practicable.
monatlang, lasting a month.
Moor, –e, *n.* moor, fen, bog.
Morgen, —, *m.* morning, east, Orient.
morgen, tomorrow.
morgenduftig, wrapped *or* veiled in morning mist.
Morgenritt, *m.* morning ride.
Morgenrot, *n.* dawn, day blush.
Morgentraum, *m.* morning dream.
müde, weary, tired, fatigued.
Müdigkeit, *f.* weariness, fatigue.
Mühe, *f.* pains, trouble, toil, labor, difficulty.
Mulde, –n, *f.* tray, trough; hollow, ravine.
Mund, –e *or* ¨er, *m.* mouth.
Murai, *Hungarian surname.*
murren, to murmur, mutter, grumble, growl, snarl.
Musik, *f.* music.
musizieren, to make music.
Muße, *f.* leisure, spare time.
müssen, *irr.* to be obliged, forced; must.
müßig, idle, at leisure.
Musterhof, *m.* model farm.
mustern, to muster, review, survey.
Mut, *m.* mood, humor; courage, heart, spirit, pluck.
Mutter, ¨, *f.* mother, matron.
Mutterliebe, *f.* mother('s) love, motherly love, maternal love.

N

nach, after, to, toward, for, at, by, of, in, upon, according to, conformably to; — und —, little by little, by degrees.
nachahmen, to imitate, copy.
Nachahmer, —, *m.* imitator.
Nachbar, –n, *m.* neighbor.
Nachbarin, –nen, *f.* (female) neighbor.
Nachbarschaft, –en, *f.* neighborhood, vicinity.
nachdem, after, when.
nacheinander, one after another, successively.
nachfolgen, to follow, succeed.
nachgeben, *S.* to give after *or* in addition, be not inferior *or* behind, yield, give way, comply with.
nachhalten, *S.* to last, hold out, continue.

Nachhauſefahren, *n.* driving home.

nachher, afterward, hereafter, subsequently, later.

nachholen, to recover, retrieve, make up for.

nachlaſſen, *S.* to slacken, abate, subside.

Nachmittag, *m.* afternoon.

Nachrede, –n, *f.* report, rumor, public talk.

nachſenden, *irr.* to send after.

nächſt, next, closest; — beſte, next best, first one at hand, nearest.

nächſtfolgend, immediately following, next, very next.

Nacht, ¨–e, *f.* night, darkness.

Nachtgewand, *n.* night-robe, night-dress.

Nachtlampe, –n, *f.* night lamp.

Nachtluft, *f.* night air.

Nachtmahl, *n.* supper.

Nachttiſch, *m.* toilet stand, bedroom table.

Nadelwaldung, –en, *f.* pine forest.

nah(e), near, nigh, close, at hand.

Nähe, *f.* nearness, proximity, presence, neighborhood.

nahen, to approach, draw near.

nähren, to feed, nourish, foster, support; *refl.* to feed (on), live (on *or* from).

Name(n), –n, *m.* name, title, character, renown, reputation.

namentlich, especially, particularly.

namhaft, expressed by name, named; considerable, famous, renowned, especial.

nämlich, namely, to wit, viz., that is to say.

naß, wet, moist, damp.

Natur, –en, *f.* nature.

naturgemäß, agreeable *or* conformable to nature, natural.

natürlich, natural, native, genuine, true, right, unaffected.

Natürlichkeit, *f.* naturalness, naïveté, unaffectedness, artlessness.

Neapel, *n.* Naples, *the chief city of southern Italy.*

Nebel, —, *m.* mist, fog.

neben, by, near, by the side of, at one's side, close to, with, besides.

Nebenzimmer, *n.* adjoining room.

necken, to tease, rally, chaff, banter.

nehmen, *S.* to take, take possession of, take from.

neigen, to bend; *refl.* to bow, to be inclined; to verge, slant, decline, draw *or* be drawn (to *or* towards).

Neigung, –en, *f.* affection, fancy, fondness.

nein, no.

nennen, *irr.* to name, call, give a name, denominate, mention, call by name.

Netz, –e, *n.* net.

neu, new, fresh, recent, modern.

neugebaut, newly constructed.

neugierig, curious, inquisitive.

neulich, newly, lately, of late, recently, the other day.
nicht, not.
nichts, nothing, naught.
Nichts, *n.* nothingness, nothing.
nie, never.
niederlaſſen, *S. refl.* to sit down, take a seat; to establish oneself, settle, locate.
niederlegen, to lay *or* put down; *refl.* to lie down, go to bed.
niemals, never, at no time.
niemand, nobody, no one, none, no man, no person.
nirgends, nowhere.
noch, yet, as yet, still; nor.
Norden, *m.* north.
nördlich, northern, northerly.
Not, ¨-e, *f.* need, necessity, want.
nötig, necessary, needful.
notwendig, necessary, needful.
nun, now, at present.
nunmehr, now, by this time.
nur, only, solely, but, but just, scarcely.
Nußbaum, *m.* walnut-tree.
nutzbar, useful, profitable.
nütze, of use, useful.
Nutzen, *m.* use, utility, advantage, benefit, profit.

O

o, oh! O!
ob, whether, if.
oben, above, upstairs, on high, aloft, on the surface, overhead; in a former place, before.
Oberkleid, *n.* upper garment, outside garment.
Oberlippe, *f.* upper lip.
obgleich, though, although.
Obſtanlage, *f.* fruit plantation, orchard.
obwohl, though, although, albeit.
öde, waste, deserted, desolate, solitary.
Öde, *f.* desert, wilderness, solitude, waste.
Odem, *m.* breath.
oder, or, or else, otherwise.
offen, open, clear; frank, sincere.
offenbar, manifest, evident, obvious, striking, plain, open, public, notorious.
öffentlich, public, open.
öffnen, to open.
Öffnung, –en, *f.* opening, aperture, breach, hole, gap.
oft, oft, often, frequently, repeatedly.
öfters, often, oftentimes, frequently.
Oheim, –e, *m.* uncle.
ohne, without, besides, excepted.
ohnedem, without that, besides.
Ohnmacht, –en, *f.* weakness; faintness, fainting fit, swoon.
Ohr, –en, *n.* ear.
opfern, to offer, sacrifice.
ordnen, to order, set in order, set to rights, regulate, arrange, dispose.
Ordnung, –en, *f.* regulation.
Ort, –e *or* ¨-er, *m.* place, region, corner, point.

Oſten, *m.* east.
Oſthimmel, *m.* eastern sky.
öſtlich, eastern, oriental.

P

paar, few, some.
paarmal, (a) few times.
packen, to pack, pack up.
Palaſt, ¨-e, *m.* palace.
Papier, -e, *n.* paper; *pl.* writings, documents.
Pappel, -n, *f.* poplar.
Pappelallee, *f.* avenue of poplars.
Paradies, *n.* paradise.
Park, -e *and* -s, *m.* park.
Parkgitter, *n.* park railing *or* fence.
paſſen, to fit, be fitting, suit, match.
Patrone, -n, *f.* cartridge.
Pelz, -e, *m.* pelt, fur, fur coat.
Pelzwerk, *n.* furs, fur skins.
Perſon, -en, *f.* person, personage, individual.
perſönlich, personal; in person.
Perſönlichkeit, -en, *f.* personality, person, personage.
Pfeil, -e, *m.* arrow, dart, shaft.
Pferd, -e, *n.* horse.
Pferdegewieher, *n.* neighing of horses.
Pfirſichbaum, *m.* peach-tree.
Pflänzchen, —, *n.* little plant.
Pflanze, -n, *f.* plant.
Pflanzung, -en, *f.* plantation, vineyard.
Pflege, *f.* care, nursing, attendance, rearing.
pflegen, to tend, nurse, take care of; to be accustomed, be wont.
phantaſtiſch, fantastic, fanciful, wild, odd.
Pilgeranzug, *m.* pilgrim's dress, traveler's costume.
pilgern, to make a pilgrimage, wander.
Pilgern, *n.* wandering, roving, pilgrimage.
Piſtole, -n, *f.* pistol.
Plan, ¨-e, *m.* plan, plot, design, purpose, aim.
Platz, ¨-e, *m.* place, room, spot; seat; situation.
plaudern, to chat, chatter, prattle.
plötzlich, sudden, instantaneous, abrupt; all of a sudden, all at once.
Pompeji, *n.* Pompeii, *city near Naples, buried by an eruption of Vesuvius* 79 B.C., *in modern times uncovered by excavation.*
pontiniſch, Pontine; —e Sümpfe, Pontine Marshes, *a part of the Roman Campagna, fertile but pestilential.*
Poſtwagen, *m.* mail-coach, stage-coach.
prachtvoll, gorgeous, splendid.
preiſen, to praise, commend, extol; ſich —, to be praiseworthy, commendable, glorious.
preſſen, to press, squeeze, pinch.

prüfen, to prove, try, examine, scrutinize.
Prunkbettchen, *n.* little bed of state, crib of state.
Punkt, –e, *m.* point, dot, period, particular article, head.
pünktlich, punctual; accurate, exact, prompt.
Puppe, –n, *f.* puppet, doll.
Puſzta, *f.* (*Hungarian*) steppe, moor.
Putzſittich, *m.* finery, showy attire.
Putzkleid, *n.* fine dress, fancy

Q

Quelle, –n, *f.* source, spring, fountain.
quellen, *S.* to spring, well, gush, pour, flow, rise.
Querbalken, —, *m.* cross-beam, transom, rafter.
Querzug, cross march.

R

rabenſchwarz, raven-black, jet-black.
Rand, ¨er, *m.* edge, side, brim, rim, ledge, margin.
Rang, ¨e, *m.* rank, station, dignity.
Ränzlein, —, *n.* knapsack.
raſch, quick, swift, speedy, hurried, lively, brisk, vigorous; rash, ardent, passionate.
Raſen, *m.* turf, sward, sod.
Raſengrün, *n.* greensward, green turf *or* sod.
Rat, *m.* counsel, advice.
raten, *S.* to guess, divine, solve; to advise, counsel.
Ratfrager, —, *m.* seeker after advice.
Ratloſigkeit, *f.* helplessness, perplexity.
Rätſel, —, *n.* riddle, enigma, puzzle, mystery.
rauben, to rob, deprive, take away.
Raubtier, *n.* beast of prey.
Rauch, *m.* smoke, steam, fume.
Rauchwölkchen, *n.* little cloud of smoke, wreath of smoke.
rauh, rough; raw, inclement; hoarse; harsh, rude, coarse, unpolished.
Raum, ¨e, *m.* space, room.
Rebe, –n, *f.* branch of vine, vine.
Rebengelände, *n.* landscape of vines, expanse of vineyards.
rechnen, to reckon, count, calculate, compute.
Rechnung, –en, *f.* calculation, reckoning, arithmetic.
recht, right, straight, just; true, real, genuine; correct, accurate; in right state, well; proper, fitting, convenient, suitable; greatly, remarkably, very.
Recht, –e, *n.* right, claim; justice, law.

rechts, at, on *or* to the right (hand).

Rede, –n, *f.* speech, discourse, conversation; account, responsibility.

Redeformel, *f.* form of speech, formal expression.

reden, to speak, talk, converse, discourse.

Regel, –n, *f.* rule, precept, axiom, principle, standard.

Reh, –e, *n.* roe, roebuck, doe.

reich, rich, wealthy, opulent, sumptuous.

Reich, –e, *n.* empire, realm, kingdom.

reichen, to reach, hand, serve, pass, give, administer.

Reichtum, ¨–er, *m.* riches, wealth, opulence, abundance.

Reife, *f.* ripeness, maturity, mellowness.

Reihe, –n, *f.* row, circle, rank, file; range, ridge; order, series, succession, line.

rein, clean, pure, clear; innocent, guiltless.

reinigen, to clean, cleanse, clear, purify.

Reinigen, *n.* cleaning, cleansing. clearing, purifying.

Reise, –n, *f.* journey, travel, voyage.

Reisebekannte, –n, *m. and f.* traveling acquaintance, acquaintance made while on a journey.

Reisefreund, *m.* fellow-traveler.

Reisekleider, *pl.* traveling-clothes.

Reisekoffer, *m.* trunk, traveling-box.

reisen, to journey, travel.

Reisende(r), *m.* traveler, voyager, traveling salesman.

reißen, *S.* to tear, pull, drag, snatch, seize upon, grasp.

reiten, *S.* to ride, go on horseback.

Reiten, *n.* riding.

Reiter, —, *m.* rider, horseman, trooper.

Reiterin, –nen, *f.* (female) rider, horsewoman.

Reiz, –e, *m.* charm, attraction, grace, allurement.

reizen, to charm, attract; irritate, provoke; entice, allure; —d, charming, bewitching, delightful, delicious.

Rest, –e, *m.* rest, remains, remnant, remainder.

reuen, to repent, regret.

reuevoll, repentant, repenting.

Rhein, *m.* Rhine, *principal river of Germany.*

richten, to raise, erect; to direct, turn, address; to adjust, arrange; to guide, adapt; to judge.

richtig, right, accurate, exact, correct, just, true.

Richtscheit, *n.* rule, ruler, level, straight-edge.

Richtung, –en, *f.* direction, turning, adjusting, aim.

Riemengeschirr, *n.* (leather) harness.

Riemzeug, *n.* straps, harness.

Rieſenglocke, *f.* gigantic bell glass.
rieſengroß, gigantic.
rieſig, gigantic.
Rind, –er, *n.* ox, cow; *pl.* cattle.
Ring, –e, *m.* ring, circle, halo, zone.
ringeln, *refl.* to curl, wind.
Ringeln, *n.* curling, wreathing.
ringen, *S.* to wring.
Ringen, *n.* struggling, wrestling, striving, contending, strife, contest.
rings, around, in a circle.
rinnen, *S.* to leak, drop, run, flow.
Ritt, –e, *m.* ride.
Riß, –e, *m.*, **Ritze,** –n, *f.* rift, cranny, cleft, crevice, crack, flaw; scratch.
Rock, ¨e, *m.* coat, gown, robe, petticoat, skirt.
Roheit, –en, *f.* rawness, crudeness; roughness, rudeness, barbarousness.
Rohrdach, *n.* roof covered with reeds, thatched roof.
Röhricht, –e, *n.* reed bank, reed bed.
Rohrmatte, –n, *f.* mat of reeds, reed mat.
Rolle, –n, *f.* part, character.
rollen, to roll.
Römer, *m.* Roman.
Roſe, –n, *f.* rose.
roſenfarben, rose-colored, rose-tinted, rosy.
Roß, –e, *n.* horse, steed.
Roßhirt, *m.* horse-herd, horse-boy.
rot, red.
Rot, *n.* red, red color.
rötlich, somewhat red, reddish.
rücken, to move, stir, proceed.
Rücken, —, *m.* back, rear, ridge.
Rückſicht, –en, *f.* consideration, regard, attention.
Rückweg, *m.* return, way back.
Rudel, —, *n.* flock, herd, troop, pack.
Ruf, –e, *m.* call, appointment, rumor, report.
rufen, *S.* to call, shout, cry, summon.
Ruhe, *f.* rest, repose, quiet, calm, tranquillity.
ruhen, to rest.
ruhig, quiet, peaceable, peaceful, calm, tranquil.
rühmen, to commend, praise, extol.
rühren, to stir, move, touch, affect, strike.
Rührung, *f.* feeling, emotion, sympathy.
rund, round, circular; cylindrical, spherical; plain.
Runde, –n, *f.* round, circuit.
rüſten, to prepare, arm, equip.

S

Saal, ¨e, *m.* room, drawing-room, saloon.
Säbel, —, *m.* saber, broadsword.

Sache, –n, *f.* thing, matter, affair, business, concern, case.
Sachlage, *f.* state of affairs, circumstances.
ſacht(e), soft, light, gentle; gradual, slow, easy; not loud, low.
Sackpfeifer, *m.* bagpiper.
Sage, –n, *f.* saying, talk, report, rumor, tale, tradition, legend.
ſagen, to say, tell, speak, signify.
ſagenhaft, traditional, fabulous.
ſammeln, to collect, gather, heap up, treasure up.
Sammet, *m.* velvet.
ſammt, together with.
ſämtlich, all together, all, whole, collective.
Sandbeet, –e, *n.* bed of sand.
Sandwehe, *f.* drift of sand, dune.
ſanft, gentle, soft, easy, mild, smooth.
ſänftigen, to soothe, quiet, calm, pacify.
Sattel, ¨, *m.* saddle.
Sattelfach, *n.* saddle case, saddle compartment.
ſatteln, to saddle.
Sattelpiſtole, *f.* horse-pistol.
Satz, ¨e, *m.* sentence, phrase.
Säule, –n, *f.* column, pillar; post, jamb.
Säulengang, *m.* colonnade.
Schäferei, –en, *f.* sheepfold, sheepcot, sheepfarm, sheeprun.
ſchaffen, *S. and W.* to create; to do, make, be busy; to get, furnish, provide; to convey, carry, bring.
Schaffen, *n.* working, work, (productive) activity.
Schaffnerin, –nen, *f.* female agent *or* manager, stewardess.
ſchallen, *S. or W.* to sound, echo, resound.
Scham, *f.* shame.
ſchämen, *refl.* to be *or* feel ashamed.
ſcharf, sharp, keen, acute.
Scharlach, *m.* scarlet.
ſchatten, to shade, shadow, cast a shade *or* shadow.
Schatten, —, *m.* shade, shadow.
ſchaudern, to shudder, quake, tremble.
ſchauen, to look, see, behold, view, gaze.
Schauen, *n.* looking, seeing, beholding.
Schauplatz, *m.* scene (of action), stage.
Schauſpiel, *n.* spectacle, exhibition, sight; drama, play.
Scheibe, –n, *f.* disk.
ſcheiden, *S.* to separate, part, depart, leave.
Scheidung, –en, *f.* separation, divorce.
ſcheinen, *S.* to shine; appear, seem.
ſchellen, to ring, chime.
ſchelten, *S.* to scold, chide, disparage.
Schenkel, —, *m.* thigh.
ſchenken, to give, present.
ſcheren, *S.* to shear, clip, shave, trim.

ſcherzen, to jest, joke, sport.
ſcheu, shy, bashful, reserved, timid, wild.
Schicht, –en, *f.* layer, bed, stratum, row.
Schickſal, *n.* fate, fatality, destiny; change, lot; event, adventure.
ſchief, oblique, sloping, shelving; crooked, across, awry, distorted, warped; wrong, ill founded.
ſchier, sheer, pure; simply, plainly; nearly, almost, all but.
ſchießen, *S.* to shoot.
ſchildern, to delineate, depict, describe, portray.
ſchillern, to vary in color, play from one color into another, be iridescent.
Schimmer, —, *m.* glimmer, glitter, luster, shimmer.
ſchimmern, to glisten, glitter, glimmer, sparkle, shine.
Schirm, –e, *m.* screen, shade.
Schlacke, –n, *f.* dross, slag, scoria.
Schlaf, *m.* sleep, rest, repose, slumber.
ſchlafen, *S.* to sleep, be *or* lie asleep, rest, repose.
Schlafen, *n.* sleeping.
Schlafgemach, *n.* bedroom, bedchamber.
ſchlaflos, sleepless, restless, wakeful.
ſchlaftrunken, overcome with sleep, sleepy, drowsy.
Schlafzimmer, *n.* bedroom bedchamber.
Schlag, ¨–e, *m.* blow, stroke; kind, sort, race, breed.
ſchlagen, *S.* to beat, strike, smite, knock, dash, hit.
Schlagen, *n.* beating, striking; laying out, cutting.
Schlange, –n, *f.* serpent, snake.
ſchlank, slender, slim, lank, thin.
ſchlecht, plain, bad, poor, ugly.
Schlehenbuſch, *m.* sloe-tree, blackthorn.
Schlehenſtrauch, *m.* sloe-tree, blackthorn.
Schleife, –n, *f.* bow.
ſchleppen, to trail, drag.
ſchließen, *S.* to close, shut; to clasp, fold, embrace; to form, conclude, finish; to contract; to infer, gather.
ſchlingen, *S.* to sling, wind, twine, twist, entwine.
Schloß, ¨–ſſer, *n.* castle, palace, manor-house, seat of a nobleman.
ſchlottern, to shake, hang loose; to clash, knock; to sit *or* fit loose.
Schluchzen, *n.* sobbing.
Schlüſſel, —, *m.* key.
ſchmachten, to languish.
ſchmal, narrow, slim, slender, thin; scanty, poor.
ſchmeicheln, to flatter, caress, blow fresh and soft.
Schmerz, –en, *m.* pain, ache, smart; grief, sorrow.
ſchmerzen, to pain, smart, ache.

ſchmieden, to forge, fabricate by the forge; invent, devise, coin.
Schmuck, *m.* ornament, adornment; attire, dress, finery.
ſchmutzig, soiled, foul, dirty.
ſchneeweiß, snow-white.
ſchneiden, *S.* to cut.
ſchnell, quick, swift, rapid, nimble, fleet, sudden, hasty.
Schnelligkeit, *f.* quickness, swiftness, rapidity, suddenness; in —, quickly, hastily.
Schnitt, –e, *m.* cut, cutting, incision.
ſchnobern, to sniff, snuff, smell.
Schnörkel, —, *m.* scroll, twisted ornament, flourish.
Schnurrbart, *m.* mustache.
Schober, —, *m.* heap, cock, stack, rick, shock.
Scholle, –n, *f.* glebe, clod.
ſchon, already, even, although, indeed, surely, no doubt.
ſchön, beautiful, handsome, fine, fair; bright, clear; pure, noble.
ſchonen, to spare, save; to be regardful of, take care of, treat with indulgence.
Schönheit, *f.* beauty, fairness, fineness.
Schönheitsſinn, *m.* sense of beauty.
ſchöpfen, to draw, take.
Schöpfung, *f.* creation.
Schoß, ¨e, *m.* lap.
Schrank, ¨e, *m.* cupboard, buffet, clothes-press, chest.
ſchreiben, *S.* to write.
Schreiberei, –en, *f.* writing, letter, paper.
Schreibgemach, *n.* writing-room.
Schreibtafel, *f.* notebook, tablets.
Schreibzeug, *n.* pen and ink, writing materials.
Schreibzimmer, *n.* writing-room.
ſchreien, *S.* to cry, call out, clamor.
Schritt, –e, *m.* step, stride, pace, gait.
ſchroff, rugged, steep, precipitous.
Schuld, –en, *f.* guilt, crime, fault; cause; debt; — haben *or* — ſein, to be at fault *or* to blame.
Schuldigkeit, *f.* due, debt; obligation, duty.
Schuß, ¨ſſe, *m.* shot, report.
Schußgeld, *n.* money paid for shooting, bounty.
Schutzwerk, *n.* protective work, protection, shelter.
ſchwach, weak, feeble, infirm, faint.
Schwärmerei, –en, *f.* reverie, imagination, fancy, enthusiasm, wild devotion.
ſchwarz, black, swarthy, tawny; dark, gloomy.
Schwarz(e), *n.* black, blackness, swarthiness.
ſchwarzſeiden, of black silk, black silk.
ſchweifen, to rove, stray, ramble, range.
ſchweigen, *S.* to be silent, be quiet, cease to speak.

ſchweigſam, silent; given to silence, taciturn.
Schwelle, –n, *f.* threshold, sill.
ſchwellen, *refl.* to swell, rise.
Schweſter, –n, *f.* sister.
Schwierigkeit, –en, *f.* difficulty, objection, obstacle.
ſchwimmen *S.* to swim, be bathed.
Schwinge, –n, *f.* wing, pinion.
See, –en, *m.* lake; *f.* sea, ocean.
Seele, –n, *f.* soul, mind, heart.
Seelenkunde, *f.* doctrine of the soul, psychology.
Seelenträne, *f.* tear of the soul, soul tear.
Segen, —, *m.* blessing, benediction.
ſehen, *S.* to see, perceive, look, behold, view.
ſehnen, *refl.* to long, yearn, languish.
ſehnlich, longing, heartfelt, anxious, ardent, passionate.
Sehnſucht, *f.* longing, ardent desire.
ſehr, very, much, greatly, very much.
ſeiden, of silk, silken, silk.
Seidenkleid, *n.* silk coat *or* dress.
ſein, *S.* to be, exist.
ſein, his, its.
ſeinige, his.
ſeit, since, for.
Seite, –n, *f.* side, flank; page; party.
Sekunde, –n, *f.* second.
ſelber, self; even.
ſelbſt, self; *adv.* even.
ſelbſtändig, self-dependent, independent, substantial.
ſelten, rare, scarce, infrequent, seldom, extraordinary.
ſeltſam, strange, odd, peculiar.
ſenden, *irr. and W.* to send.
ſenken, *refl.* to sink, settle.
ſetzen, to set, put, place.
Seufzer, —, *m.* sigh, groan.
ſich, oneself, him-, her-, itself, themselves; *recip.* each other, one another.
ſicher, safe, secure, sure.
ſichtlich, visible, perceptible, evident.
ſie, she, it; they ; **Sie,** you.
ſieden, *S. or W.* to seethe, boil.
Sieg, –e, *m.* victory, conquest, triumph.
ſiegen, to overcome, conquer, triumph, be victorious.
ſiegend, victorious, triumphant, conquering.
ſiegreich, victorious, triumphant.
Silber, *n.* silver.
ſinken, *S.* to sink, fall, go down.
Sinn, –e, *m.* sense, mind, inclination, turn, feeling, taste.
ſinnen, *S.* to meditate, muse, reflect, ponder.
ſinnverwirrend, puzzling, entangling, ensnaring, intoxicating to the senses.
Sitte, –n, *f.* habit, custom, practice, manner, usage.
ſittlich, relating to manners and

morals, moral, pertaining to character.

ſittſam, modest, decent; well-bred, well-trained.

Sitz, –e, *m.* seat, chair; place, seat, residence, meeting-place.

ſitzen, *S.* to sit.

Sitzung, –en, *f.* session.

ſo, so, thus, in that way.

ſobald, as soon as.

ſoeben, just (now), but just, this minute.

Sofa, –s, *n.* sofa, couch.

ſofort, instantly, immediately, forthwith.

ſogar, even.

ſogleich, at once, directly, immediately, forthwith.

Sohn, ¨–e, *m.* son.

ſolch, such.

ſollen, *irr.* shall, ought, to be obliged, be *or* have to, be said, be intended.

Sommer, *m.* summer.

Sommerhimmel, *m.* summer sky.

ſonderbar, singular, peculiar, strange, particular.

ſondern, but.

Sonne, –n, *f.* sun.

ſonnedurchdrungen, permeated *or* saturated with sunshine.

Sonnenaufgang, *m.* sunrise.

Sonnenſchein, *m.* sunshine.

Sonnenſtrahl, *m.* sunbeam.

ſonſt, else, otherwise, besides, moreover, in other respects, at other times, formerly, heretofore, in former times.

ſorgen, to fear, worry, be anxious; to care for, look after, see to, provide.

ſoviel, as much (as), so far (as).

ſoweit, so far.

Spanien, *n.* Spain.

ſpannen, to put to, hitch.

ſparſam, sparing, saving, thrifty, frugal; scanty, thin, in small numbers.

ſpät, late, backward, after.

Spätherbſtſonne, *f.* late autumn sunshine.

ſpazieren (*or* — **gehen**), to take a walk, take a stroll.

Spaziergang, *m.* walk, stroll, promenade.

Speiſe, –n, *f.* food, nourishment, meat, dish, meal.

ſpeiſen, to eat, take food.

Spiegel, —, *m.* looking-glass, mirror.

ſpiegeln, to reflect, shine, glitter, glisten; *refl.* to be reflected *or* mirrored.

Spiegeltiſch, *m.* pier table, console table; toilet table, dressing table.

Spiel, –e, *n.* play, game, sport.

ſpielen, to play, gamble, act, perform, trifle, sport.

Spielen, *n.* shining, sparkling, glittering.

ſpinnen, *S.* to spin, twist, spin around, twirl, whirl.

Spitze, –n, *f.* point, tip, end, head.

ſpornen, to spur on, stimulate.

Sprache, –n, *f.* speech, utterance, language, tongue.

ſprechen, *S.* to speak, talk, converse, say, utter.

Sprechen, *n.* speaking, speech.

ſprengen, to cause to burst *or* break, burst open, blow up; sprinkle, water; gallop, ride at full speed, leap.

ſpringen, *S.* to leap, spring, jump, vault.

Sprung, ¨e, *m.* spring, leap, jump, bound.

Spur, –en, *f.* track, trace, vestige.

Spurweite, *f.* gage.

Staatsbegebenheit, *f.* affair of state, political affair, political adventure.

Stab, ¨e, *m.* staff, stick.

Stachel, –n, *m.* sting, prick, thorn.

Stadt, ¨e, *f.* town, city.

Stall, ¨e, *m.* stable, stall.

ſtammen, to come, spring, descend, be descended.

ſtampfen, to stamp, pound, bray, crush, bruise.

Stand, ¨e, *m.* stand, standing; position, attitude; state, condition, station, situation, case; steadiness, firmness; rank, class, order, quality.

ſtändig, fixed, settled, constant, continual.

Stange, –n, *f.* pole, stake, bar.

Stangenwinkel, pole angle, pole set at an angle, well-sweep.

ſtark, strong, stout, vigorous, robust, lusty, sturdy; great, large; *adv.* (*also*) seriously, earnestly.

Stärke, –n, *f.* strength, force, vigor.

ſtärken, to strengthen, invigorate, nerve, brace, refresh.

ſtarr, stiff, motionless, numb, unbending, inflexible, fixed, staring.

ſtarren, to stare, (*of light*) pour, fall in a flood.

ſtatt, instead, in lieu, in place.

Stäubchen, —, *n.* mote, atom, particle of dust.

ſtecken, *S. or W.* to stick, put, set into, on *or* upon, set, plant; to be, remain, stick, stick fast, be involved in, be there.

ſtehen, *S.* to stand, be, stop; become, fit, suit, look (well), harmonize.

Steigbügel, —, *m.* stirrup.

Steigbügelriemen, *m.* stirrup strap.

ſteigen, *S.* to rise, mount, ascend, step up, get up; to descend, march, step; to advance, improve, progress.

Stein, –e, *m.* stone, rock.

Steinbild, *n.* statue.

Steinchen, —, *n.* little stone, pebble.

Steinfeld, *n.* field of stones, stony field, rocky ground.

Steintreppe, *f.* flight of stone steps, stone steps.

Stelle, –n, *f.* place, spot, situation, station.

ſtellen, to put, place, set, post, station, arrange, regulate, set in order.

Stellung, –en, *f.* situation, position; station, rank.

Stengel, —, *m.* stalk; pole.

Stephan, *m.* Stephen.

Steppe, –n, *f.* desert, heath, steppe, down, prairie.

Steppengegenwart, *f.* the present of the steppe, the steppe in the present.

Steppenhaus, *n.* house on the steppe.

Steppenvergangenheit, *f.* the past of the steppe, the steppe in time past.

Steppenwanderung, *f.* traveling *or* wandering over the steppes.

ſterben, *S.* to die.

Stern, –e, *m.* star.

ſtet, constant, continual, perpetual, continuous.

ſtets, continually, always, ever.

Stiefel, —, *m.* boot.

ſtill(e), still, silent, hushed, quiet, calm.

Stimme, –n, *f.* voice.

ſtimmen, to be in tune, accord, agree, be in accordance, consonance, harmony *or* keeping.

Stirn(e), –n, *f.* front, forehead; face, insolence.

Stoff, –e, *m.* matter, substance, subject-matter, subject, material, stuff.

Stolz, *m.* pride, haughtiness, arrogance.

ſtörrig, stubborn, headstrong, obstinate, refractory.

Stoß, ¨–e, *m.* thrust, push, kick; blast, sound; shock.

ſtoßen, *S.* to thrust, push, knock, hit, strike, kick; to push against, strike, touch, meet unexpectedly, come upon.

ſtrafen, to punish, chastise.

Strahl, –en, *m.* beam, ray.

ſtrahlen, to beam, radiate, shine.

Straße, –n, *f.* way, road, highway, street.

Streben, *n.* striving, endeavor, effort.

Strecke, –n, *f.* tract, extent, way, distance.

ſtrecken, to stretch, extend; to fill, stretch *or* lay on the ground.

ſtreichen, *S.* to touch, stroke, rub, spread; to whet; to smooth; to strike, whip, lash; to lower.

Streifen, —, *m.* stripe, strip, streak.

ſtreng(e), severe, strict, rigorous, stern, harsh, rough.

Strich, –e, *m.* stroke, line; tract, country, region.

Strick, –e, *m.* cord, rope, string, line.

Strom, ¨–e, *m.* stream, torrent, flood, current, course, large river.

Strotzen, *n.* swelling, exuberance, being boastful *or* puffed up.

Stück, –e, *n.* piece, part, bit, frag-

ment; air, tune; article, point; little way.

Stückchen, —, *n.* little piece, bit, morsel.

Stuhl, ¨-e, *m.* chair, stool, seat.

ſtumm, mute, silent, dumb.

Stunde, –n, *f.* hour; league; lesson.

Sturz, ¨-e, *m.* sudden and violent fall, rush, plunge.

ſtürzen, to hurl, throw, plunge, precipitate; *refl.* to throw oneself, rush, pitch, plunge, dash.

ſtützen, to prop, stay, support, bear up, lean, rest.

ſuchen, to seek, search, look for, endeavor, attempt, try.

Südhimmel, *m.* southern sky.

Südländerin, *f.* woman of a southern country, southern woman, southerner.

Summe, –n, *f.* sum, amount.

Sumpf, ¨-e, *m.* swamp, pool, slough, bog, fen, marsh, moor.

ſumpfig, boggy, fenny, marshy, swampy.

Sünde, –n, *f.* sin, transgression, offense, trespass.

ſüß, sweet.

Süßigkeit, *f.* sweetness.

T

Tadel, —, *m.* blame, censure, reproof, reproach.

tadeln, to blame, criticize, find fault with, censure.

Tafel, –n, *f.* plate, blackboard, slate; table, board, dinner; register, index.

Tag, –e, *m.* day, light of day, open air.

Tagebuch, *n.* day book, diary, journal.

Taglohn, *m.* daily pay *or* wages, day's wages.

Tal, ¨-er, *n.* dale, vale, valley.

Talkrümme, *f.* winding, turn *or* curve of the valley.

Tändelei, –en, *f.* trifling, toying, trifle, affectionate nonsense.

Tanne, –n, *f.* fir, fir-tree.

Tanz, ¨-e, *m.* dance, hop.

tanzen, to dance, prance.

Tartar, –en, *m.* Tartar.

Tat, –en, *f.* deed, action, act.

tätig, active, busy.

Tätigkeit, –en, *f.* activity, occupation.

Tatſache, –n, *f.* fact, matter of fact.

Tauluft, *f.* dewy air, air laden with dew.

Taumel, *m.* wild excitement, frenzy, ecstasy, transport.

täuſchen, to deceive, delude, cheat, disappoint.

tauſend, thousand.

tauſendmal, a thousand times.

tauſendſte, thousandth.

tauſendſtimmig, thousand-voiced, myriad-voiced.

Teil, –e, *m.* part, portion, division, share; party.

teilen, to divide, part, share, portion out.

teilhaftig, partaking of, participating in, sharing in, possessing.

Teilnahme, *f.* participation, share; interest, sympathy.

teils, partly, in part.

Teppich, –e, *m.* carpet, tapestry, rug.

teuer, dear, costly, expensive.

tief, deep, low, profound, high, far.

tiefblau, deep blue, dark blue.

tiefgehend, deep-going, far-reaching.

tiefschwarz, deep black, coal-black.

Tier, –e, *n.* animal, beast, brute, quadruped.

Tisch, –e, *m.* table, board; dinner.

Tochter, ¨, *f.* daughter.

Todesangst, *f.* mortal fright, agony of fear.

Todeseiche, *f.* death oak.

Todeskrankheit, *f.* serious *or* critical illness.

todesstill(e), still as death, silent as the grave.

toll, mad, strange, wild, whimsical.

tönen, to tune, sound.

Tor, –e, *n.* gate, gateway.

Torbogen, *m.* archway (of the gate), gateway.

Torflügel, —, *m.* leaf, wing *or* door of a gate.

tot, dead, dull, lifeless.

töten, to kill, put to death.

Totenschein, *m.* certificate of death.

totkrank, deathly sick, critically ill.

Trab, *m.* trot.

Tracht, –en, *f.* load, charge; costume, dress; fashion, mode.

trachten, to make efforts, endeavor, strive, drive at, aspire after, be eager.

tragen, *S.* to bear, carry, wear, produce, yield, endure, suffer, support; *refl.* to carry about with one, have in mind.

Träne, –n, *f.* tear.

Trauer, *f.* mourning, sorrow, grief, affliction; black, mourning.

trauern, to mourn, grieve, lament.

traulich, familiar, intimate, cordial, affectionate, comfortable, snug, cozy.

Traum, ¨e, *m.* dream, fancy, reverie.

träumen, to dream, be dreaming *or* dreamy.

traurig, sad, sorrowful, gloomy, woeful, dreary.

treffen, *S.* to strike, hit, touch; meet, fall in with.

trefflich, excellent, eminent, admirable, choice, exquisite.

treiben, *S.* to drive, turn, move, carry on, practice, do, press, urge, impel, incite.

Treiben, *n.* doings, dealings, activity.

trennen, to separate, disjoin,

divide, put asunder, disunite, sever, divorce.

Trennung, –en, *f.* separating, separation, partition, division, parting, divorce.

Trennungsſchein, *m.* certificate of divorce.

Treppe, –n, *f.* flight of steps, steps, stairs, staircase, stairway.

treten, *S.* to tread, step, walk, go; trample; — in, to enter.

treu, faithful, true, trusty, honest, loyal.

trinken, *S.* to drink; to absorb, inhale.

Trinkgeld, *n.* fee, gratuity, tip.

Tritt, –e, *m.* tread, step, pace, footfall.

trocken, dry, arid, barren; uninteresting, prosy, dull, cold.

trocknen, to dry (up), make dry.

Tropfen, —, *m.* drop, bead.

trotz, in defiance of, in spite of, notwithstanding.

trotzen, to bid defiance, defy, brave; to be obstinate, be sulky, sulk.

Trotzen, *n.* daring, braving; defiance, sulking; — und Stolzen, pride and exuberance.

trüb(e), troubled, muddy, turbid, thick; lowering, murky, cloudy, gloomy; dull, dim; dismal, sad.

Trugbild, *n.* phantom, illusion, apparition.

Tuch, ¨er, *n.* cloth, web, fabric; kerchief, handkerchief, shawl.

tückiſch, malignant, malicious, insidious, spiteful.

tun, *irr.* to do, make, put.

Tür, –en, *f.* door.

Türke, –n, *m.* Turk.

U

Übel, —, *n.* evil, ill, disease, injury, hurt, wound, mischief.

Übelkeit, *f.* sickness, nausea, qualm.

Übeltäter, *m.* evil-doer, malefactor, offender, criminal.

üben, to exercise, practice.

über, over, above, at, during, about, on, upon, past, across, through, by, by way of, concerning, on account of, beyond, besides, more than.

überall, everywhere, all over, throughout.

überfliegen, *S.* to fly over, overleap.

überflüſſig, abundant, superfluous, waste.

Übergang, *m.* crossing, passage, turn, change, transition.

übergehen, *S.* to go over, turn, change.

übergießen, *S.* to cover, suffuse.

überhand (nehmen), to prevail, get the upper hand.

überhaupt, generally, in general, altogether.

überlegen, to turn over in one's

mind, think over, reflect, ponder, consider.

übermorgen, the day after tomorrow, the next day, the day after.

Übermut, *m.* excessive merriment, exuberance of spirits *or* of youthful gaiety.

übermütig, wanton, playful, sportive, roguish.

überſättigen, to overfill, surfeit, over-saturate.

überſchreiten, *S.* to go beyond *or* across, to cross.

überſehen, *S.* to look over, overlook, survey.

überſetzen, to translate, render, turn.

übertreffen, *S.* to surpass, excel, exceed, outdo.

überzeugen, to convince, persuade, satisfy.

übrig, left over, remaining.

Ufer, —, *n.* shore, coast, bank.

Uhr, –en, *f.* clock, timepiece, watch; time of day, hour, o'clock.

um, about, near, around, at, for; — . . . zu *w. infin.*, in order to.

umändern, to alter, change.

Umänderung, –en, *f.* alteration, change.

Umfang, ¨e, *m.* circumference, circuit, girth, range, extent.

umfaſſen, to span, clasp, embrace, enclose.

umfloren, to enwrap, muffle, veil; dim, make dim.

Umgang, *m.* intercourse, association.

umgeben, *S.* to surround, enclose.

Umgebung, –en, *f.* environs, neighborhood, surrounding country, surrounding persons, those about (one), associates.

umgehen, *S.* to go round, revolve, have intercourse with, associate with.

umher, around, about, here and there.

umherliegen, *S.* to lie around.

umhüllen, to veil, envelop, enwrap.

umkreiſen, to turn around, circle around *or* about.

umringen, to surround, encompass, encircle, close in, beset.

umſchlingen, *S.* to embrace, clasp round, cling to.

Umſicht, *f.* looking about; insight, prudence.

umſpringen, *S.* to leap, jump *or* spring around.

Umſtand, ¨e, *m.* circumstance; *pl.* state, condition, situation.

umſtehen *S.* to stand round, surround.

umtun, *S.* to put *or* wrap around, put on.

Umweg, *m.* roundabout, circuitous way, road *or* route, bypath, detour.

umwenden, to turn around *or* about.

unabänderlich, unalterable, unchangeable, irrevocable.

unanſehnlich, mean-looking, poor-looking, unsightly, plain, homely; inconsiderable, insignificant.

unaufgefordert, uncalled for, unasked; of one's own accord, without being asked, spontaneously.

unaufhörlich, incessant, continual, perpetual, endless.

unausgeſetzt, uninterrupted, continual, constant.

unausſprechlich, unspeakable, inexpressible, unutterable.

unbedeutend, insignificant, inconsiderable, trifling, slight.

unbedingt, unconditional, unqualified, absolute, unlimited, unrestricted.

Unbefangenheit, *f.* unconstraint, artlessness, frankness, ingenuousness.

unbekannt, unknown, obscure.

unbemerkt, unnoticed, unobserved, unperceived.

unberührt, untouched, pure, virgin.

unbeſchreiblich, indescribable, inexpressible.

unbeweglich, immovable, motionless, fixed.

unbewußt, unknown, ignorant of, unconscious.

Unbewußtheit, *f.* unconsciousness, lack of knowledge.

und, and.

undurchſichtig, untransparent, opaque.

unendlich, infinite, endless, eternal, boundless.

unentbehrlich, indispensable, necessary.

unermeßlich, immeasurable, immense, boundless, vast.

unerwartet, unexpected.

Ungar, –n, *m.* Hungarian.

ungariſch, Hungarian, of Hungary.

Ungarn, *n.* Hungary.

Ungeduld, *f.* impatience.

ungefähr, about, near, nearly, almost.

ungefährlich, not dangerous, harmless, without danger.

ungefragt, unasked, unquestioned.

ungeheuer, huge, immense, vast, enormous, prodigious, monstrous.

Ungeheuer, —, *n.* monster, prodigy.

ungemein, uncommon, rare, extraordinary.

ungenützt, unused, not turned to account, unemployed.

ungern, unwillingly, reluctantly.

ungeſchwächt, unweakened, undiminished, unimpaired.

Ungeſtalt, *f.* deformity.

ungewöhnlich, unusual, uncommon, singular, extraordinary, exceptional, strange, rare.

unglaublich, incredible, unbelievable.

Unglück, *n.* misfortune, mishap, ill luck, calamity, disaster.

unglücklich, unlucky, unhappy, unfortunate, fatal, disastrous.
unheimlich, uncanny, mysterious, dismal.
unmittelbar, immediate, direct.
unmöglich, impossible, out of the question.
Unmut, *m.* sadness, ill humor, discontent, indignation.
unnachahmlich, inimitable.
Unrecht, *n.* wrong, injustice, injury.
unſäglich, unspeakable, unutterable, ineffable.
unſcheinbar, unsightly, plain (looking), insignificant (looking), homely, simple, humble, unpretending.
unſchön, ugly, plain, homely.
unſchuldig, innocent, guiltless, not guilty; harmless, inoffensive.
unſelig, unhappy, fatal.
unſer, our, ours.
unſicher, uncertain, not sure, doubtful.
unten, below, beneath, underneath, under; at the end, last; — an, at the lowest end, at the bottom, at the foot.
unter, under, below, beneath, among, amid, amidst, between, betwixt, of, in, by, during.
unterdeſſen, in the meantime, meanwhile.
untergehen, *S.* to go down, sink, perish; to set.
unterhalten, *S.* to maintain, sustain, support, keep, keep up, feed.
Unterhaltung, –en, *f.* entertainment, amusement, conversation.
Unteritalien, *n.* Lower *or* Southern Italy.
unterſuchen, to inquire into, search into, investigate, examine.
Unterſuchung, –en, *f.* examination, investigation.
untertan, subject, dependent, obedient.
unterwegs, in the way, on the way, on the road, on the journey.
unüberſehbar, boundless, immense, vast.
unverhohlen, unconcealed, open, unreserved, undisguised.
unverwandt, unmoved, fixed.
unverwüſtlich, indestructible, unwasting.
unwert, not worth, unworthy.
Unwiſſenheit, *f.* ignorance.
unzählig, innumerable, numberless, countless.
unzertrennt, unparted, unseparated, inseparable.
Üppigkeit, *f.* luxuriance, luxury, wantonness.
uralt, very old, very ancient, primeval.
Urſache, *f.* cause, principle, reason, motive, ground, subject, occasion.
urſprünglich, original, primitive.

Urſprünglichkeit, *f.* primevalness, primitiveness, originality.
Urwald, ¨-er, *m.* primeval forest.
Uwar, Uwar, *name of the Major's castle and estate.*

V

Vater, ¨-, *m.* father, parent, sire.
Vaterland, *n.* (native) country, native land.
Vaterlandsfreund, *m.* patriot.
verachten, to despise, scorn, disdain.
Veränderung, –en, *f.* change, alteration.
veranlaſſen, to occasion, cause, induce, engage, prompt.
veranſtalten, to get up, bring about, arrange.
verarmen, to grow poor, become impoverished.
verbergen, *S.* to hide, conceal.
verbeſſern, to better, improve, correct.
verbeugen, *refl.* to bow.
verbindlich, obliging, polite, courteous.
verbreiten, to spread, circulate, extend.
verbrennen, *S.* to burn, scorch, tan.
verbriefen, to confirm, recognize *or* secure by a document, mortgage, pledge.
verbringen, *S.* to spend, pass.
verdanken, to owe, be indebted to, have to thank for.
verderblich, destructive, fatal.
verdeutſchen, to translate into German.
verdienen, to gain, get, earn; to merit, deserve.
verdrehen, to distort, twist, wrench, roll.
verdunkeln, to darken, dim, shade.
verdüſtern, to darken, obscure; to grow dark *or* gloomy.
veredeln, to improve, refine, raise, exalt.
verehren, to venerate, revere, adore, admire.
Verehrung, veneration, reverence, adoration, admiration.
Verein, –e, *m.* association, society, club.
vereinigen, to unite, join, associate, ally, accord, make to agree, make compatible.
vereinſamt, isolated, solitary, lonely, desolate.
Verfahren, *n.* proceeding, course, conduct, method, process.
Verfaſſung, –en, *f.* constitution, organic law.
Verfügung, –en, *f.* disposal, disposition.
Vergangenheit, *f.* time past, things past, past.
vergeblich, pardonable, venial; vain, idle, fruitless.
vergehen, *S.* to pass away, pass, elapse, vanish, disappear, perish, be lost.
vergeſſen, *S.* to forget.

verglühen, to cease glowing, cool down, cool off.
vergnüglich, pleasing, pleasant, pleasurable.
Vergnügung, –en, *f.* pleasure, amusement, recreation, pastime.
Vergoldung, –en, *f.* gilding.
vergöttern, to deify, idolize.
Verhältnis, –ſſe, *n.* relation, connection, situation, circumstances.
verhältnismäßig, proportionate, proportional; in proportion, comparatively (speaking).
Verhaltungsregel, –n, *f.* rule of conduct; *pl.* instructions.
Verhandlung, –en, *f.* negotiation, transaction, debate, discussion.
verhoffen, to hope, expect.
verhüllen, to veil, cover, muffle, shroud.
verkleinern, to diminish, reduce.
verlaſſen, *S.* to forsake, leave, quit, abandon, desert.
verleben, to live, spend, pass.
Verlegenheit, –en, *f.* embarrassment, perplexity, difficulty, distress.
Verleumdung, –en, *f.* calumny, slander.
verlieren, *S.* to lose.
vermählen, to marry, give in marriage; *refl.* to marry, espouse.
Vermählung, –en, *f.* marriage, wedding.
Vermählungstag, *m.* wedding-day.
vermeiden, *S.* to avoid, shun.
vermiſſen, to miss, regret.
vermögen, to be able, have the power, have the faculty.
Vermögen, *n.* ability, power; property, fortune, wealth, riches.
vernehmen, *S.* to hear, understand, learn, perceive.
verplaudern, to prattle away.
verraten, *S.* to betray, disclose, show.
verrichten, to do, perform, execute, discharge, accomplish.
Verſammlung, –en, *f.* assembly, meeting, convention.
verſäumen, to let slip, miss, neglect.
verſchieden, different, differing, various, sundry, several, diverse, opposite.
verſchleiern, to veil.
verſchönern, to beautify, embellish.
verſchoſſen, faded, discolored.
verſehen, *S.* to manage, conduct, transact; to provide, furnish, supply.
verſehen, furnished, provided, supplied.
Verſendung, –en, *f.* sending off, consignment, shipment.
verſiechen, to dry up, cease to come.
verſorgen, to provide for, take care of, supply, furnish.

verſpätet, late, backward, belated, tardy.

Verſtand, *m.* understanding, intellect, intelligence, mind, sense.

verſtändig, intelligent, reasonable, sensible, judicious, wise, prudent.

verſtändlich, intelligible, comprehensible, clear.

verſtehen, *S.* to understand, comprehend, apprehend, conceive, mean, know.

Verſtellung, *f.* dissimulation, hypocrisy.

verſtümmeln, to mutilate, mangle, maim, cripple.

verteidigen, to defend, stand up for, maintain.

Vertrag, ¨-e, *m.* contract, compact, agreement, treaty.

vertrauen, to trust, confide, rely.

Vertraulichkeit, -en, *f.* confidence, familiarity, intimacy.

verurteilen, to condemn, sentence, doom.

verwahren, to guard, secure, provide, protect.

verwalten, to manage, conduct, superintend, administer, carry on.

Verwalter, —, *m.* steward, agent.

Verwandte, -n, *m. and f.* relation, relative, kinsman, kinswoman.

verweilen, to stay, tarry, dwell.

verwenden, *irr. or w.* to apply, employ, spend, give.

verwickeln, to entangle, implicate, complicate, involve.

verwunden, to wound, hurt.

verwundern, to astonish, surprise, amaze; *refl.* to wonder, be surprised.

verzeihen, *S.* to pardon, forgive.

Verzeihen, *n.* pardoning, forgiving.

verzieren, to decorate, adorn, set off, trim up, embellish.

verzweiflungsvoll, despairing, full of despair.

Veſuv, *m.* Vesuvius, *mountain in southern Italy.*

Viehſtand, *m.* stock of cattle, live-stock.

viel, much, many, a great deal.

vielerlei, of many sorts *or* kinds, various, divers, different.

vielfach, manifold, various; under various circumstances, repeatedly.

vielleicht, perhaps, perchance.

vielmehr, (much) more; rather, on the contrary.

vier, four.

viereckig, quadrangular, square, four-cornered.

vierzehn, fourteen.

vierzig, forty.

Vogel, ¨-, *m.* bird, fowl.

Volk, ¨-er, *n.* people, nation.

Volkskleid, *n.* national costume, dress *or* garment.

Volkskleidung, *f.* national clothing, dress *or* costume.

volkstümlich, national.
voll, full.
vollenden, to terminate, finish, complete.
vollends, wholly, entirely, quite, altogether.
völlig, full, whole, entire, complete, thorough, perfect, sufficient.
vollſtändig, complete, entire, full.
von, of, from, by, on, upon, concerning.
vor, before, in front of, from, of, through, with, ago, since, above, in preference to.
Vorabend, *m.* eve.
vorangehen, *S.* to go before, take the lead, precede, lead the way.
vorbei, by, past, over; done, gone, over.
vorbeireiten, *S.* to ride past.
Vorbeiſtreifen, *n.* sauntering past; im —, as she touched it in passing.
vorbereiten, to prepare, get ready.
Vordach, *n.* projecting roof.
vorder, fore, front.
vorerſt, before all, first of all; for the present.
Vorfahr, –en, *m.* predecessor, progenitor; *pl.* ancestors, forefathers.
vorfinden, *S.* to find, meet with, light upon.
vorführen, to bring, carry, lead before, out *or* up.
Vorgänger, —, *m.* predecessor.
vorgerückt, late, onward, advanced.
vorhaben, to design, intend, purpose, propose.
Vorhalle, *f.* vestibule, entrance-hall, porch, lobby.
vorhanden, at hand, present, extant, existing.
Vorhang, ¨–e, *m.* curtain.
vorher, before, previously, beforehand, in advance.
vorhergehen, *S.* to go before, precede, be previous.
vorig, former, preceding, last.
Vorkehrung, –en, *f.* precaution, preparation, arrangement, provision.
vorkommen, *S.* to happen, befall, be found, occur; to present oneself, come *or* fall in one's way, come to one's notice; to seem, appear; to come before another, outstrip.
vorläufig, provisionally, for the present, in the meantime.
Vorliebe, *f.* fondness, preference.
vorlügen, *S.* to tell a lie to, tell falsely to.
vormachen, to show how to do.
Vormittag, *m.* forenoon, morning.
vorn(e), in front, in the forepart, before.
vornehmen, *S.* to take up, take in hand, undertake; to propose to oneself, intend, design, purpose, resolve.
vorrücken, to advance, march on, push on.

vorſchlagen, *S.* to propose, suggest, move.
Vorſchrift, –en, *f.* prescription, directions, instructions.
vorſichtig, cautious, careful, prudent.
Vorſprung, ¨e, *m.* advantage, start.
vorſtellen, to introduce, present.
Vorſtellung, –en, *f.* representation, remonstrance.
vorſtrecken, to stretch forward; to advance, lend.
vortrefflich, excellent, capital, superior.
vorüber, past, over, by, along; gone, finished.
vorübergehen, *S.* to pass, pass by, pass unnoticed.
vorüberkommen, *S.* to come past, come by.
vorwärts, forward, onward, on.
Vorwurf, ¨e, *m.* reproach, reproof, blame.
Vorzimmer, *n.* antechamber, anteroom.
vorzüglich, excellent, exquisite, choice, select; chiefly, especially, particularly, principally.
vorzugsweiſe, preferably, especially, above all.

W

wach, awake.
wachen, to be awake, sit up, watch.
Wachholderbuſch, *m.* juniper-tree.
Wachholderſtrauch, *m.* juniper-tree.
wachſen, *S.* to grow, wax, increase.
Wächterhäuschen, watchman's house *or* shelter, watch-box.
Waffe, –n, *f.* weapon, arm.
Wage, –n, *f.* balance, scales.
wagen, to venture, risk, hazard.
Wagen, —, *m.* carriage.
wählen, to choose, pick out, select.
wähnen, to fancy, presume, imagine, think, believe.
während, while, whilst, during.
wahrhaft, true, genuine, real, sure, veritable, upright, sincere.
wahrhaftig, true, sure, truthful; in truth.
Wahrheit, –en, *f.* truth, truthfulness.
wahrnehmen, *S.* to perceive, see, observe, spy; to guard against; to take care of; to avail oneself of, profit by.
wahrſcheinlich, probable, likely.
Wald, ¨er, *m.* wood, forest.
walten, to dispose, manage, govern, rule.
Walten, *n.* management, rule, sway, régime.
Wand, ¨e, *f.* wall, partition.
wandeln, to go, walk, wander, travel.
Wanderer, —, *m.* wanderer, pedestrian, traveler (on foot), tourist, wayfarer.

Wanderluſt, *f.* delight in traveling *or* wandering, roving spirit.
Wandersmann, *m.* traveler (on foot), wanderer.
Wanderſtab, *m.* walking-staff.
Wanderung, –en, *f.* traveling, wandering; auf der —, on the way, on the journey.
Wandtapete, –n, *f.* wall tapestry, wall-paper.
Wange, –n, *f.* cheek.
warm, warm, hot.
warten, to wait, stay, await, expect.
warum, why? wherefore? what for? for what reason?
was, what? why? that, that which, what, something.
Waſchgerät, *n.* linen, conveniences for washing.
Waſſer, —, *n.* water.
weben, *S. and W.* to weave, entwine; to move, wave, float.
wechſeln, to change, exchange, shift, turn, alternate.
wecken, to wake, awake, rouse, call.
weder (. . . noch), neither (. . . nor).
Weg, –e, *m.* way, road, passage, walk, route, path; manner, mode, expedient, means.
weg, away, gone, off; *interj.* begone!
wegbiegen, *S.* to bend *or* push away, push off.
wegblicken, to look away.
wegen, because of, for the sake of, on account of, for, by reason of, in behalf of.
wegkommen, *S.* to get away, come off.
weglaufen, *S.* to run away, flit past.
wegräumen, to remove, clear away.
wegſchleudern, to fling away.
wegtrachten, to long to get away.
wegwerfen, *S.* to throw away, reject.
wehen, to blow.
wehren, to check, restrain, keep off; *refl.* to defend oneself, resist, make resistance.
Weib, –er, *n.* woman, female, wife.
weiblich, female.
weich, soft, tender, weak.
Weiche, softness, weakness.
weichlich, soft, weak, tender; limp, flabby; effeminate, delicate.
Weide, –n, *f.* pasture, pasturage, pasture ground.
Weidebraune, *m.* bay horse used for hunting, bay hunter.
Weidebruch, *m.* willow bog, fen *or* moor covered with willows.
weil, because, since.
Weile, –n, *f.* space of time, while; lange — *or* Langweile, ennui, tediousness, boredom.
Wein, –e, *m.* wine.
Weinberg, *m.* hill planted with vines, vineyard.
weinen, to weep, shed tears, cry.

Weinhügel, *m.* vine hill, vineyard.
Weinpflanzung, *f.* vine plantation, vineyard.
Weiſe, –n, *f.* mode, manner, way, wise, course, rate, run, fashion, method, custom, state, condition; melody, tune.
weiß, white; clean, blank.
Weiſung, –en, *f.* order(s), direction(s), instruction(s).
weit, far, far off, a great way, at a distance, distant, remote, wide, large.
weiter, farther, further, more distant, wider, else, more.
weiterſchreiten, *S.* to stride on, advance, proceed.
weiterziehen, *S.* to move, march *or* go on.
weithin, far, far off, to a great distance.
weitſchichtig, far apart, large, extensive, vast.
Weizenfeld, *n.* wheat-field.
welcher, –e, –es, *rel.* who, that, which; *interr.* which? what? *indef.* some, any.
Welt, –en, *f.* world, universe, earth, people; alle —, everybody.
Weltall, *n.* universe.
Weltball, *m.* globe, orb.
wenden, *irr.* to turn, direct to, apply to; *refl.* to turn, address oneself, apply.
Wendung, –en, *f.* turn, turning.
wenig, little, few.
wenigſtens, at least, at all events.
wenn, when, if, whenever, as soon as.
wer, who? *rel.* he who, whoever, whosoever.
werben, *S.* to sue for, court, woo, seek in marriage.
werden, wurde *and S.* to become, grow, get, turn, be, prove, be created, happen, occur.
werfen, *S.* to throw, cast, fling.
Werk, –e, *n.* work, action, deed; book, work.
wert, worth, worthy, deserving.
Wert, *m.* worth, value, price, estimation.
Weſen, *n.* being, existence, essence, substance, nature, reality, condition, character, behavior, conduct.
Weſten, *m.* west.
Wettreiten, *n.* racing on horseback, race.
Widerrede, *f.* contradiction, objection; ohne —, unquestionably.
widerſtehen, *S.* to resist, oppose, withstand.
widmen, to dedicate, devote.
wie, how, in what manner *or* way, by what means; *conj.* as, like, when.
wieder, again, anew, afresh, in return, back, a second time, another time, repeatedly.
wiederholt, repeated.
wiederkommen, *S.* to come back, come again, return.

wiederſcheinen, *S.* to appear again, reappear.
Wieſe, –n, *f.* meadow, mead, prairie, pasture.
Wieſenland, *n.* meadow-ground, meadow-land, grass-field.
wild, wild, unruly, intractable.
Wildheit, *f.* wildness, savageness; fierceness.
Wildnis, –ſſe, *f.* wilderness, desert, wild.
wimmeln, to swarm, crawl, crowd.
Wimpel, —, *m.* pennant, streamer.
Wimper, –n, *f.* eyelash.
winden, *S. refl.* to wind, wriggle, writhe.
Winkel, —, *m.* angle, corner, nook.
Winter, *m.* winter.
Winterſonne, *f.* winter sun.
winzig, small, wee, tiny.
Wipfel, —, *m.* top, crown, summit.
wir, we.
wirken, to work, effect, produce.
Wirken, *n.* working, activity, doings, labors, efforts.
wirklich, actual, real, true, genuine, effectual, effective.
Wirkung, –en, *f.* effect, operation, action.
wirtſchaften, to keep house, manage a farm, manage, exercise oversight.
Wirtſchaftsgebäude, *n.* building for husbandry, farm building, outbuilding.
Wirtſchaftsſtück, *n.* tilled field.
wiſſen, *irr.* to know, have knowledge of.
Wiſſenſchaft, –en, *f.* science, learning, knowledge.
wo, where; *conj.* if, in case.
wobei, whereby, whereto, whereat, at which, during which.
Woche, –n, *f.* week.
wogen, to wave, float, fluctuate, heave, crowd.
woher, whence, from what place.
wohin, whither, where, wherever, to what place.
wohl, well, perhaps, probably, indeed, doubtless.
wohlgebildet, well-favored, handsome.
Wohlhabenheit, *f.* opulence, affluence, easy circumstances.
Wohlleben, *n.* life of pleasure, good living, merry life, luxury.
wohnen, to live, dwell, abide, reside, lodge.
Wohngemach, *n.* sitting-room, living-room, parlor.
Wohnhaus, *n.* dwelling-house.
wohnlich, comfortable.
Wohnlichkeit, comfort.
Wohnung, –en, *f.* dwelling, abode, habitation, mansion, lodging, residence.
Wolf, ¨e, *m.* wolf.
Wolfshund, *m.* wolf-dog.
Wolfsjagd, *f.* wolf hunt.
Wolke, –n, *f.* cloud.

wollen, *irr.* to will, be willing, please, be pleased, have a mind, intend, desire, wish, want, pretend, assert, be about, be on the point.

womit, wherewith, with *or* by which, withal.

Wonne, *f.* delight, pleasure, joy, bliss, rapture.

worauf, whereon, whereupon, on which, upon what, whereto.

Wort, –e *and* ¨er, *n.* word, term.

Wuchs, *m.* shape, size, stature, form.

Wunde, –n, *f.* wound, hurt.

Wunder, —, *n.* wonder, prodigy, miracle.

wunderbar, wonderful, miraculous, marvelous, amazing, surprising; strange, odd.

wundern, *imp.* it surprises; *refl.* to wonder, be surprised, astonished.

wundervoll, wonderful, wondrous.

Wunſch, ¨e, *m.* wish, desire.

wünſchen, to wish, long, desire, wish *or* long for.

würdig, worthy, deserving.

würdigen, to deign, vouchsafe; value, estimate, rate, prize.

Würze, –n, *f.* seasoning, spice.

Wurzel, –n, *f.* root.

Würzlein, —, *n.* little root, rootlet.

wüſt, desert, waste, wild, confused, desolate.

Wüſte, *f.* desert, wilderness, desolate country.

Wut, *f.* rage, fury, madness.

wütend, raging, furious, infuriated.

3

zaghaft, faint-hearted, timid, bashful, shy.

zäh, tough, tenacious.

Zahl, –en, *f.* number.

zählen, to number, tell, count, reckon.

zahlreich, numerous.

zahm, tame, gentle.

Zahn, ¨e, *m.* tooth, tine, cog.

zart, tender, soft, weak, frail, fine, slender, delicate.

Zartheit, *f.* tenderness, delicacy.

zärtlich, tender, fond, loving, affectionate.

Zärtlichkeit, –en, *f.* tenderness, fondness.

zehn, ten.

Zeichen, —, *n.* sign, mark, landmark, signal, token.

zeichnen, to draw, delineate, outline.

Zeichnung, –en, *f.* drawing, design.

Zeigen, to show, point out, point.

Zeiger, —, *m.* shower, indicator, forefinger; hand (of a clock *or* watch), index, mark.

Zeit, –en, *f.* time, period, season.

zerdrücken, to crush, crumple.

zerknittern, to crumple, rumple, tumble.

zerriſſen, rent, torn, tattered, ragged, rough, seamed.

zerſchlagen, *S.* to beat, break *or* dash to pieces.

zerſchmettern, to crush, smash, crash, shatter, dash to pieces.

zerſtieben, *S.* to be scattered as dust; to fly away, disperse, vanish.

zerſtreuen, *refl.* to scatter, disperse.

zerſtreut, dispersed, scattered, dissipated; absent, wandering.

zerworfen, thrown into pieces, broken, rent, torn asunder.

Zeuge, –n, *m.* witness.

zeugen, to witness, testify, give evidence.

ziehen, *S.* to draw, pull, derive; to move, go, pass, march.

Ziel, –e, *n.* term, limit, boundary, aim, mark, goal, object.

ziemlich, pretty, tolerable, passable, middling, quite.

Zigeuner, —, *m.* gipsy.

Zimmer, —, *n.* room, apartment, chamber.

Zimmerboden, *m.* chamber floor.

Zirpen, *n.* chirping.

zittern, to tremble, quiver, flutter.

Zottelpelz, *m.* shaggy fur, shaggy (fur) coat.

zottig, shaggy, rough, hairy.

zu, to, at, by, for, in, on; *w. infin.* to.

zubringen, *irr.* to bring to, spend, employ, pass.

Zucht, ¨-e *or* –en, *f.* breeding, rearing, raising; breed, race.

zuerſt, in the first place, first, at first, above all, especially.

zufällig, accidental, fortuitous.

zufliegen, *S.* to fly to *or* towards.

zuführen, to bring, lead up.

Zug, ¨-e, *m.* pull, draught; procession, march, train; stroke, touch, trait, feature.

zugeben, *S.* to add, assign; grant, allow, admit, permit, suffer.

zugegen, present.

zugehen, *S.* to go *or* walk (up) to, move toward; to go on, walk on; to happen, to be the way.

Zügel, —, *m.* rein, reins, bridle.

zugetan, attached, devoted, fond.

zugleich, at the same time.

zuhalten, *S.* to close, stop, shut.

zuhören, to listen, lend an ear, attend.

Zuhörer, —, *m.* hearer, listener.

Zukunft, *f.* time to come, future, futurity, coming ages.

zulenken, to turn, direct, lead *or* incline to *or* towards.

zuletzt, at last, last, lastly, finally, after all.

zum = **zu dem.**

zumachen, to shut, close, button up.

Zunge, –n, *f.* tongue; language, speech.

zur = **zu der.**

zürnen, to be *or* feel angry.

zurück, back, backward, behind.
zurückgeben, *S.* to give back, render, return.
zurückgehen, *S.* to go back.
zurückgezogen, retired, reserved, absorbed.
Zurückhaltung, *f.* keeping back; reserve, aloofness.
zurückkehren, to return, go back, come back.
zurückkommen, *S.* to come back, return.
zurücklegen, to lay aside, save; to travel, go *or* pass over, cover, get over.
zurückſchlagen, *S.* to throw back *or* off.
zurufen, *S.* to call to.
zuſagen, to promise, consent, accept.
zuſammen, together, all together, jointly, in all.
zuſammenbringen, *irr.* to bring *or* get together, collect, assemble.
zuſammenfließen, *S.* to flow together.
zuſammenfügen, to join, unite.
zuſammenhalten, *S.* to hold *or* keep together.
Zuſammenhang, *m.* coherence, connection, continuity.
zuſammenkommen, *S.* to come together, meet, assemble.
Zuſammenkunft, ¨-e, *f.* convention, meeting, conference.
Zuſammenleben, *n.* living together.
zuſammenmachen, to make *or* put together.
zuſammenraffen, to snatch up, hurry together, set up, put together.
Zuſammenſein, *n.* being together, association.
zuſammenſtellen, to put *or* place together, group, arrange, order; *refl.* to take places.
zuſammenſuchen, to look for; to gather *or* collect together.
zuſammentreffen, *S.* to meet.
zuſchauen, to look on, watch.
Zuſchauer, —, *m.* spectator, bystander, witness.
zuſehen, *S.* to look at, on *or* upon, watch, look and see.
zuſehends, visibly, evidently.
zuſperren, to shut, close, lock up, barricade.
Zuſtand, ¨-e, *m.* state of affairs, condition, circumstance.
zutragen, *S. refl.* to happen, chance, occur, come about, come to pass.
zutrauen, to believe capable of, credit with, suspect; to trust, confide in.
zutun, *irr.* to close, shut, add, adjoin.
zuvor, before, beforehand, previously, formerly.
zuwandern, to wander towards.
zuweilen, at times, sometimes.
zuwenden, *irr.* to turn to *or* towards, devote, bestow.
zwanzig, twenty.

zwar, certainly, it is true, indeed, to be sure.
Zweck, –e, *m.* aim, scope, end, design, purpose.
zwei, two.
Zweifel, —, *m.* doubt, question.
Zweig, –e, *m.* branch, bough, twig; department, branch, line.
zweimal, twice.
zweite, second, next.
zwiſchen, between, betwixt; among, amongst.
zwölf, twelve.

OXFORD GERMAN SERIES

By AMERICAN SCHOLARS

General Editor: JULIUS GOEBEL, Ph.D.,
Professor of Germanic Languages in the University of Illinois

Selections from Classical German Literature.

From the Reformation to the Beginning of the Nineteenth Century. By Klara Hechtenberg Collitz, Ph.D. Adapted for use in the study of Modern German Literature in colleges and high schools. The biographical introductions to the selections from each author constitute a connected history of German Literature and render unnecessary the use of any other manual. Crown 8vo. Cloth, pp. xv + 666, 33 Illustrations..... **$1.50**

"The selections offer a great amount of most useful material, very excellently presented."—*Prof. James Taft Hatfield, Evanston, Ill.*

Das Holzknechthaus.

Eine Waldgeschichte von Peter Rosegger. Intended for second year classes in high schools or first year classes in colleges. Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by Marie Goebel. Crown 8vo. Cloth, pp. xi + 65..... **35c**

"An excellent text. We shall use it with the eleven sections of our German 4 at the end of the year."—*Prof. Harry T. Collings, State College, Pa.*

"I am delighted with the 'Selections' by Collitz. I shall surely use this in my classes."—*Prof. George W. Spohn, Northfield, Minn.*

Die schwarze Galeere.

Geschichtliche Erzählung von Wilhelm Raabe. Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by Charles Allyn Williams, Ph.D. An Authorized Edition. Crown 8vo. Cloth, pp. xxxi + 154.... **60c**

"The most minute, searching, historical and geographical notes."—*Prof. H. C. G. Brandt, Clinton, N. Y.*

Psyche.

Novelle von Theodor Storm. Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by Ewald Eiserhardt, Ph.D., and Ray N. Pettengill, Ph.D. Crown 8vo. Cloth, pp. xiii + 111 ..... **50c**

Libussa.

Trauerspiel in fünf Aufzügen von Franz Grillparzer. Edited, with Introduction and Notes, by George O. Curme. Crown 8vo. Cloth, pp. cvi + 186 ..... **60c**

No annotated edition of this play has been available heretofore, and this edition, so ably edited by Professor Curme, should be very welcome.

"The book is certainly an eminently valuable addition to your series. . . . Professor Curme's work appeals to me because of its scholarly and sympathetic spirit."—*Prof. O. E. Lessing, University of Illinois.*

A Practical Guide to a Scientific Study of the German Vocabulary.

By August Prehn, Ph.D. Crown 8vo. Cloth, pp. xvii + 257 ..... **75c**

"It is a treasure. For two years I used Dr. Prehn's notes and methods given in his classes, with the result that my pupils gained over four times as large a vocabulary, read six times as many books, and wrote about ten times as many compositions as the neighboring High Schools."—*E. H. Guynn, Principal Ridgefield Public School, Ridgefield, N. J.*

Ludwig und Annemarie von Melchior Meyr.

Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by F. G. G. Schmidt, Ph.D. Crown 8vo. Cloth, pp. xiv + 295 ..... **60c**

Graded Exercises in German Prose Composition.

Based on a brief survey of modern German history. By Josef Wiehr, Ph.D. Crown 8vo. Cloth, pp. lxxvi + 280..... **60c**

"It is just the thing that I have been looking forward to for my third year work. We shall use it this year."—*Prof. Wm. G. Bek, University of North Dakota.*

"Am very much pleased with it."—*Prof. J. A. Schmitz, Washington and Jefferson College.*

Iwan der Schreckliche und sein Hund.

Roman von Hans Hoffmann. A story of German school life. Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by Charles Marshall Poor, Ph.D. Crown 8vo. Cloth, pp. ix + 344..... **60c**

Agnes Bernauer.

Ein deutsches Trauerspiel in fünf Akten von Friedrich Hebbel. Edited, with Introduction and Notes, by Camillo von Klenze, Ph.D. Crown 8vo. Cloth, pp. xl + 178..... **60c**

"For a brief, comprehensive exposition of Hebbel's drama it is unequalled in the English or German languages."—*Dr. E. O. Eckelmann, Seattle, Wash.*

"A very able piece of work, both from a pedagogical and scholarly point of view."—*Prof. A. R. Hohlfeld, University of Wisconsin.*

Else von der Tanne.

Eine Erzählung von Wilhelm Raabe. Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by Professor S. J. Pease. With the author's sanction. Crown 8vo. Cloth, pp. xvii + 111..... **50c**

Schiller's Don Carlos.

Ein dramatisches Gedicht. Edited, with Introduction and Notes, by F. W. C. Lieder, Ph.D. Crown 8vo. Cloth, pp. lxxx + 585..... **$1.00**

"The publication by your house of Schiller's Don Carlos I consider an event. . . . I sincerely congratulate you and Dr. Lieder." —*Prof. F. Wespy, Newcomb College, New Orleans, La.*

"The book makes an excellent impression. It hits the right mean in giving neither too much nor too little in the notes. The valuable bibliography and appendices make it indispensable."—*Prof. John C. Robertson of the University of London.*

Zwei Novellen von Gottfried Keller.

Die drei gerechten Kammacher. Frau Regel Amrain und ihr Jüngster. Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by Herbert Z. Kip, Ph.D. Crown 8vo. Cloth, pp. x + 268..... **60c**

"I think Dr. Kip's terse and tasteful introduction is one of the very best short introductions I ever read."—*Dr. A. W. Porterfield, Columbia University.*

"I am delighted with it."—*Prof. R. M. Mitchell, Brown University.*

Minna von Barnhelm von G. E. Lessing.

Edited, with Introduction, Notes and Vocabulary, by Josef Wiehr, Ph.D. Crown 8vo. Cloth, pp. lv + 239 ..... **60c**

"A very creditable piece of work."—*Prof. H. O. Kruse, University of Kansas.*

"The editor has done a scholarly piece of work. . . . Strikes me as excellent."—*Prof. W. A. Chamberlin, Denison University.*

Die Judenbuche von A. F. von Droste-Hülshoff.

Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by t O. Eckelmann, Ph.D. Crown 8vo. Cloth, i + 161..... **60c**

4
S&

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
STANFORD AUXILIARY LIBRARY
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004
(650) 723-9201
salcirc@sulmail.stanford.edu
All books are subject to recall.
DATE DUE

OCT 1 4 2002
SEP 2 6 2002
NOV 9 7 2005
NOV 1 6 2005